THE CHINESE-JAPANESE LIBRARY
OF THE HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

AUG 25 1958

5061/5600.1

# 中國語文

# Zhōngguó Yǔwén

6

1958

总第72期

# 1958年6月号(总第72期)目录


再論国内少数民族語言中新詞术語的問題 ……………傅懋勣 (251)
最近几年来东方語文研究的情况 ……………季羡林 (254)
西語工作怎样大躍进?……………李賦宁 (257)
我对僮文借用汉語詞彙和語法的意見 ……………士衡 (261)
朝鮮語中处理外来借詞的一些經驗 ……………周时龙 (262)

試論关汉卿的語言 ……………吳曉鈴 (264)

語文工作躍进漫談……………柏葦、李富才、符士如 (268)

宋元白話作品中的語气助詞 ……………胡竹安 (270)
关于主謂謂語句的分析問題……………刘凱鳴、邓劍文 (275)
划清"为了"和"因为"的界限 ……………車前 (277)
虆城方言里的"們"……………楊耐思、沈士英 (278)
商县方言动詞完成体的內部屈折 ……………張成材 (279)
批改病句不要無視語言現实 ……………克萊 (281)

論汉語中詞的界限問題(二)……………苏联 伊三克 (283)
結構主义和馬克思主义語言学……………罗馬尼亞 格拉烏尔 (288)

校补本十韵彙編序 ……………罗常培 (290)


書刊評介


«常用汉字拼音表(初稿)»……………陈玄 (291)
崔复爰:«現代汉語詞义講話» ……………刘凱鳴 (291)
梁达:«俄汉語語法对比研究» ……………有景、徐家楨 (292)
应該对初学者負責 ……………楊長礼 (293)
向«普通語音学綱要»的作者商討兩个問題……………楊义春 (294)
評«中国史学論文索引»的"中国語言文字学史論文"部分 ……張永綿 (296)


語文笔記


年代和年数的写法 ……………鄭治 (267)
意譯不是外来語 ……………刘喜印 (295)
現代汉語中能有这么多日語借詞嗎?……………張应德 (299)


信 箱


答西堯同志对«中国最新速記学»的批評 ……………朧麟、孙鳳云 (297)
难道眞是这样嗎?……………西堯 (298)


动 态


«現代汉語詞典»定于明年国庆出書…………… (280)
«校补本十韵彙編»即將出版 ……………編者 (289)
苦战四个月,改变方言面貌!……………高子栄 (300)

# 再論国内少数民族語言中新詞术語的問題

傅懋勣

自从中华人民共和国的建立到現在已經八年多了，我国各族人民在党和政府的領导下获得了空前的团結，在政治、經济和文化建設事業方面都有了很大的發展。通过对新事物新知識的接触，通过各項政治运动和学習，各兄弟民族的語言中增加了很多新詞术語。各民族的广大人民群众、語文工作者、新聞工作者和作家們在丰富民族語言的詞匯方面，都有了很多的貢献。一般說来，新詞术語在人民群众的口語当中是很健康地在發展着。但是，在一部分知識分子当中，却存在着一种严重的偏向，这种偏向在一定程度上妨害了民族标准語的丰富和發展。这种偏向是什么呢？就是排斥汉語借詞。只要有排斥汉語借詞的偏向，就必然地采取以下兩种方式或其中的一种方式来制訂新詞术語：

（1）尽力挖掘本族古語或偏僻的詞而給它新的意义，或用本族語言材料不适当地創制新詞术語——例如：景頗文拿原来具有"独立"意义的"shanglot"作"解放"用，事实上，景頗族人民口語里已經使用着汉語借詞"解放"。一个詞的意义是可以变化的，但是这只能是人民群众語言發展的結果，現在把人民群众已經熟悉的汉語借詞廢弃不用，勉强找出一个在意义上引起很大誤解的詞来代替，当然是不对的。根据汉語里一个詞的意义生硬地翻譯，也会引起誤解。例如：維吾尔族人民已經有些人会說汉語的"大字报"，可是語文工作者又把它直譯成"чоң хетлик гезит"，意思是"大字的报紙"；滇东北苗族本来懂得汉語"土改"，可是語文工作者又把它譯成"dleu-di"，意思是"解开土地"。这也是不妥当的。

（2）宁可借外国語也不願借汉語——例如：哈薩克族人民中已經有許多人懂得汉語"主席"，可是有些語文工作者硬要拿俄語"председатель"来代替汉語借詞"主席"。有些語文工作者甚至連早已借入的汉語老借詞也想用这种方法排斥掉，例如：各种軍职軍銜，在蒙古語和維吾尔語里早已借用了汉語，可是語文工作者偏偏不願意用这些汉語借詞，而把人民群众不懂的俄語拿来代替它們，这也是不合适的。

語言是人們交际的工具，广大的劳动人民創造了它，使用着它，也不断地丰富着它。汉族占我国人口的94%，在历史上汉族和各兄弟民族早已形成交錯杂居的情况。解放八年来，大批的汉族干部到各民族地区帮助他們进行建設，各兄弟民族人民和汉族人民的交往日益頻繁，全国各民族的团結友爱日益巩固，各兄弟民族語言里更多地更广泛地吸收汉語借詞，已經是普遍存在的客观現实，已經是各兄弟民族語言丰富自己的語詞的一条主要規律。这条規律能使我国各民族語言中的共同成分逐漸扩大，有利于互相学習和文化交流。只有掌握并順应着这条規律制訂的新詞术語才能为人民群众所接受并受到他們的欢迎，否則就会脫离群众，脫离实际，脫离政治，給語文工作带来损害。

我在1957年10月号《中国語文》發表了一篇討論新詞术語的文章。在那篇文章里，我把創制的方法列在借詞前边，这是不合我国兄弟民族新詞术語發展的情况和要求的。我們可以肯定，我国兄弟民族語言中新詞术語的制訂，应該以从汉語里吸收借詞为主要手段。現在就我目前的認識，着重地談談以下四个有关借詞的問題，請同志們批評指正。

**（一）使用借詞是任何語言發展中的必然現象，是使本族語言获得丰富的一种主要手段。**

世界上沒有一种語言中沒有借詞。所謂"純潔的語言""不可滲透的語言"，也就是沒有借詞的語言，是不存在的。在俄語、英語、法語、德語中，都有大量的借詞。1954年莫斯科出版的俄語中的《外来語詞典》就約有兩万个詞，还有許多借詞沒收进去。英語中的借詞更是多得不可胜計，甚至連代詞 they、them（他們）、their（他們的），动詞 call（叫）、die（死），形容詞 wrong（錯）、complex（复杂）都是借詞。汉語里的借詞虽然沒有这样多，但是几千个借詞也是很容易找出来的。例如："佛、魔、罗汉、夜叉、舍利"借自梵語；"厅、磅（鎊）、先令、扑克、吉普、柯达、雷达"借自英語；"支部、記录、目标、要素、要点、舞台、申請、經驗、体驗"借自日語；"布尔什維克、孟什維克、苏維埃、習明納尔、喀秋沙、盧布、戈比"借自俄語；"喇嘛、堪布、宗（行政区單位）、氆氇、糌粑"借自藏語；"鐵、砍士曼（一种圓形鋤）、坎尔井（排井式的水渠）"借自維吾尔語；"努圖克（蒙古自治区行政單位，相当于"区"）、嘎查（相当于"乡"）、浩特（城）、站"借自蒙語；"版納、勐、和西（行政村）"借自傣語。

使用借詞只能使本族語言更加丰富，并不会使本族語言貧乏；只能使本族語言發展，决不会妨害自己的語言特点。任何丰富的語言，都曾經而且將来还要不断地吸收借詞。我国朝鮮語和白語的汉語借詞都超过

了全部詞匯的半数。誰也不能因此就說朝鮮語和白語的詞匯是貧乏的，相反地誰都应該承認，这些語言是在很健康地丰富和發展着。借詞不只能在詞匯上并且能在語音上使一种語言得到新鮮的有用的成分。借詞在語音方面至少能把許多新的音节帶进一种語言里去，有时候还会把新的音位也帶进去。例如：維吾尔語、蒙古語、景頗語、傈僳語、佤語原来都沒有[f]这个音位，現在这个音位已經随着借詞逐漸进入了这些語言。当然，并不是由少数人随意乱借，以致产生混乱狀态，而是有选擇地吸收对本族語言适用的东西。毛主席在《反对党八股》一文中說："要从外国語言中吸收我們所需要的成分。我們不是硬搬或濫用外国語言，是要吸收外国語言中的好东西，于我們适用的东西。我們还要多多吸收外国的新鮮东西，不但要吸收他們的进步道理，而且要吸收他們的新鮮用語。"①这說明了汉語还要多从別的語言中吸收借詞。不仅从外国語言中，还要从我国兄弟民族語言中吸收适用的語詞，不断地使自己更加丰富。

有不少的語文工作者在借詞和本族語言的基本詞匯中間划一条鴻溝，認为借詞都不是基本詞匯。我看这种說法是錯誤的。我們当然不能說，所有借詞都是基本詞匯，但是应該看到，在許多語言里，大量借詞已經成为基本詞匯的組成部分。例如：大量的俄語借詞已經进入了苏联各民族語言的基本詞匯，大量的汉語借詞已經进入了我国各民族語言的基本詞匯。这些借詞在进入了民族語言以后，不只在日常生活、生产和斗爭中經常使用，而且又可以利用它們来構成复合詞。离开了这些借詞，这些民族的人民在交际上就会感觉困难，甚至在許多情况下不可能交际，难道我們能說这些都不是基本詞匯的組成部分嗎？不只苏联和我国的民族語言是这样，在其他語言中尽管借詞数目的多少不同，都有許多借詞进入了基本詞匯。因此，我們可以断定，使用借詞是使自己的語言日益丰富的一种重要手段，借詞进入了自己的語言，經广大人民群众使用以后，就成了自己的东西。决不能說，有了借詞就表示自己的語言貧乏，与此相反，拒絕使用借詞才会使本族語言貧乏，阻塞了丰富自己語言的道路。

（二）从什么語言吸收借詞是由社会生活和生产的需要决定的，从某一种語言中吸收借詞的多少，也决定一个民族和另一个民族在政治、經济和文化生活上的关系。

在多民族的国家里，各民族一般都从主体民族語言吸收借詞。在建設社会主义和共产主义的国家里，由于各民族都和主体民族在政治、經济和文化上建立了血肉不可分的密切联系，他們很自然地都从主体民族語言里吸收大量的借詞。苏联的各民族語言大量地借俄罗斯語詞，我国各民族語言大量地借汉語詞，就是这种語言發展趋势所促成的事实。今后这些借詞不仅不会减少，而且还要大量增加。从我們祖国各民族共同發展繁荣的政治要求来看，这也是必要的，是有百利而無一害的。只要人民覚得需要，有一些借詞还可以代替已經不适用的本族語詞。实际生活的需要可以把这个問題很合理地解决，語文工作者不必为这件事耽心。我們的任务是順应人民群众語言發展規律而加以促进。有人强調語言結構和汉語相差太大，或和汉語不是亲屬語言，因而反对使用汉語借詞或主張首先借語言結構相近的語言，首先借亲屬語言。如果不从政治、經济和文化上的联系而只从語言結構和亲屬关系来考虑借詞，是違反語言在借詞方面的發展規律的，是違反民族利益和国家利益的。在苏联有六个語系的語言和俄語完全沒有亲屬关系，可是它們同样都从俄語里吸收借詞而且發展得很好。我国蒙語、維吾尔語、朝鮮語、东乡語、佤語都和汉語不屬同一个語系，可是这些語言里都吸收了大量汉語借詞。元音和諧律和沒有声調的特点，也沒妨害他們借沒有元音和諧律和有声調的汉語。維吾尔語在历史上从跟它不同語系的阿拉伯語、伊朗語里借了大批的語詞，比它从任何有亲屬关系的語言里吸收的借詞都多得多，也是这个道理。

正是因为从什么語言吸收借詞取决于政治、經济和文化上的关系，所以語言相同的民族居住在不同的国家里，在借詞上必然也会走不同的路綫。例如：我国朝鮮族和朝鮮民主主义共和国的朝鮮族，我国蒙古族和蒙古人民共和国的蒙古族，我国維吾尔族、哈薩克族、柯尔克孜族和苏联的維吾尔族、哈薩克族、吉尔吉斯族，我国的景頗族和緬甸的景頗族，我国的傣族和緬甸以及泰国的傣族，在借詞上必然会有一些不同。在借詞上勉强要求和国外語言相同的民族一致，就会脫离了我国的实际，結果一定行不通。

只要我們認識并且掌握了在建設社会主义和共产主义的多民族国家里，各民族必然大量地由主体民族語言里吸收借詞这条規律，就可以大胆地建議各兄弟民族多从汉語里吸收借詞，特別是社会政治和科学技术用語应該这样做。

（三）我国一个民族創制几种文字，不同民族实行文字联盟的，更应該强調多使用汉語借詞。

在我国有几个民族由于本族語言內部差別太大，創制了和分別改进了不同的文字，譬如：苗有四种文字，傣有二种文字，在他們的新詞术語方面应該共同討論制訂的办法，在可能范圍以內应該尽量求得統一。因为本族語言內部本来差別就相当大，如果用本族語言

① 《毛澤东选集》第3卷，858－859頁。

的材料来創造新詞术語，詞滙方面的分歧就会越来越大。如果都多考慮由汉語中吸收借詞，这个問題就可以得到完滿的解决。这样做，不只在同一个民族的不同文字当中可以减少不同的成分，增加相同的成分，而且可以增加和汉語以及其他兄弟民族語的共同成分。

兩个民族实行文字联盟的，如僮族和布依族，旣然在本族語詞的書写規范上尽量求得一致，也应該在新詞术語的規范上尽可能求得一致，以便于兩种文字最后达到完全的統一。現在有一些詞，僮族采用創造的办法，而布依族采用汉語借詞。因此，在新詞术語方面，还有相当大的分歧。不如都多用汉語借詞，以求更多的一致。由于在本族語詞方面布依文已經尽量向僮文靠攏，在新詞术語方面双方再尽可能多使用汉語借詞，就能做到兩种文字詞滙的絕大部分相同，使这兩种文字逐漸地統一起来。

（四）汉語借詞的写法应該尽可能和汉語拼音方案一致。为了便于我国各民族的文化交流和互相学習，各兄弟民族創制文字或采用新的字母系統来改革旧文字，都应該多考虑和汉語拼音方案尽量靠攏。这种靠攏的精神不只应該貫徹在字母形式和字母用法上，而且应該貫徹在汉語借詞的書写法上。現在各兄弟民族語言里同一个汉語借詞的讀音，有的跟汉語一样，有的跟汉語不同。例如"共产党"，景頗語說"gongchan-dang"，凉山彝語說"gochada"，苗語滇东北方言說"gu ncha nda"，川滇黔方言說"gong chang dang"，黔东和湘西方言說"gongcaidang"。如果要求写得和汉語拼音方案一样，就可以在各民族文字中增加許多相同的書写成分，也就更有利于文化交流和互相学習。当然，这对于語音系統和汉語差別很大的民族，初学起来是有困难的。但是我們应該肯定这是一个正确的方向，并且应該尽可能地这样做。困难特別大的可以逐漸地做。例如：海南島黎語現在一般还是由当地汉語吸收借詞，"合作社"說 gapdode，和汉語拼音方案的"hezuoshe"相差很远。在这种情况下，究竟一步走呢还是兩步走呢，可以审愼地研究解决。又如：朝鮮文的出版物上，汉語新借詞不是按照汉語普通話的标准音来書写，而是按照汉字在朝鮮族中較早的傳統讀音書写。过去这样書写而且已經为广大人民群众熟悉的借詞，当然不需要改过来，但是今后是不是永远保留这个傳統呢，是很值得研究的一个問題。当朝鮮族中懂汉語普通話的人多起来以后，人民群众自然也会按照普通話吸收借詞，例如："合作社"在出版物上按照从前汉字讀音的傳統書写，但是人民群众中也有人直接从普通話吸收，說得和普通話一样。我看，这就是朝鮮語中汉語新借詞走普通話道路的新趋向。我們应該抓住这个新的趋向加以促进。無疑地，現代的新借詞按照現代汉語中最有普遍性的普通話語音吸收，对于朝鮮族文化發展更加有利。

总起来說，我国兄弟民族的新詞术語的制訂，应該注意以下四种办法：

（1）各兄弟民族語言制訂新詞术語的时候，特別是社会政治科学技术用語，应該使用汉語借詞。国际术語原則上也应該通过汉語吸收。

（2）在以拉丁字母为基础的文字中，汉語借詞的書写法，应該尽可能和汉語拼音方案一致。如果語音系統差別太大或有其他特殊情况，目前还不能完全使用汉語拼音方案的書写法，也应該克服困难尽量做到大部分一致，其余部分暫时制訂适应本族語音的書写法，逐步做到和汉語拼音方案完全一致，先要求書写一致，讀音可暫不勉强要求一致。

（3）一个民族創制几种文字，或几个民族实行文字联盟，更应該多使用汉語借詞，借詞的書写法也应該更靠攏汉語拼音方案。我国兄弟民族和国外語言相同的民族，在吸收借詞方面不必勉强求得一致，我們应該坚持靠攏汉語的路綫。

（4）汉語借詞的語法变化基本上服从本族語言的規則。在詞的次序和構詞成分的次序上跟汉語不同的語言中，如果人民群众已經習慣了汉語的次序，应該遵从群众的習慣。

我們提倡和强調多使用汉語借詞，并不否定在人民群众的生产和政治斗爭中創制的新詞。但是应該明确，創制新詞不是少数語文工作者的事，而是广大人民群众的事。語文工作者在新詞术語問題上必須走群众路綫，必須深入群众調查研究新詞术語的产生、使用和發展的情况。各民族的人民群众最懂得怎样正确地丰富自己的語言，他們也能正确地从出版物上选用对他們适用的詞，修改或廢弃那些不适用的詞。我們必須順应人民群众語言發展的規律，才能把这一工作更好地向前推动。根据这些年来了解的情况看，我們应該肯定，尽可能更多地使用汉語借詞是我国各兄弟民族丰富發展詞滙的最适当的，最能順应語言發展規律的，最有利于祖国各民族共同發展和繁荣的好办法。各兄弟民族可以考虑今后拿它作为制訂新詞术語最主要的办法。

**更正**：本刊1958年第243頁右欄倒2行末"羣編"应为"羣編"；244頁右欄倒15行末"墓銘志"应为"墓志銘"；245頁韵表最末一行"章氏盖部"应改为"章氏盍部"。

# 最近几年来东方語文研究的情况

季羡林

先声明几点：我在这里談东方語文的研究情况，不能不牽涉到教学方面，因为：第一，在过去几年內，东方語文工作者主要力量是用在教学方面；第二，教学工作是为研究工作培养干部，兩者有几乎不可分割的密切联系。在时間上，主要是談最近八年来的情况和今后的計划；但为了說明問題，也必須回溯一下以前的情况。

現在談本題。分下列几个方面来談：

### 中国的解放是东方語文研究的轉折点

在哲学社会科学各个部門中，东方語文的研究无疑地是最薄弱的一环。解放前半封建半殖民地的社会性質决定了对东方語文研究的忽視。尽管我們同其他东方国家有几百年甚至几千年的友誼；我們在历史上互相学習过很多东西，这些东西丰富了彼此的文化；在我們的史籍中，有很多关于东方各国的記載；应該說，我們是有很好的研究条件的；但是，在当时那种西風压倒东風的社会里，很多所謂学者連自己的文化都看不起，何况亞非其他国家的文化呢？

解放以后，情况来了一个大轉变。我們的党重視自己的文化，号召我們用去其糟粕取其精华的精神去研究先人的遺产，并且加以發揚光大；同时也重視其他国家，包括亞非国家在內的文化，也号召我們对这些文化加以研究和学習，加强同这些国家文化交流。

东方語文的教学和科学研究工作就是在这样的情况下大踏步地加强起来的。

尽管我們在过去几千年內对东方国家可以說是有过一些研究，我們在这一方面也的确做了不少極其有价值的工作；但是眞正从一个新的正确的角度来看东方文化，在一个嶄新的基础上建立东方語文的研究，現在还是第一次。

因此，我們說：解放是东方語文研究的轉折点。

### 解放初期东方語文教学和科学研究的情况

解放初期东方語文教学和研究的情况是很差的。我現在拿北京大学东語系做例子来說明这个問題。

从語种的多少来看，解放初期，北大只有藏文（后来并入中央民族学院）、梵文和阿拉伯文，日文和滿文只是附帶地教一下。南京东方語專合并到北大来以后，語种增加了，但也只有蒙古文、朝鮮文、日文、越南文、印尼文、泰文、緬甸文、印地文、阿拉伯文等九种。此外还有几种国內少数民族的語文，現并入中央民族学院，这里不談。

只是从語言的数目来看，还不能够說是全面，因为这数目只是一个假象。当时有几种語言是徒有其名的；沒有教員，或者只有一个不頂事的教員，只是在系的組織系統里有那么一种語言，难道这不是假象嗎？

从学生的数目来看，解放初期，北大东語系只有不到十个学生，而且几乎全是学習阿拉伯文的。东方語專合并过来以后，学生数目也不过一百零几个人。

从圖書資料来看，解放初期的情况如下：

| | | |
|---|---|---|
| 蒙古文 | 書 〇 冊 | 报刊〇种 |
| 朝鮮文 | 書 1 冊 | 报刊〇种 |
| 日文 | 書 668 冊 | 报刊〇种 |
| 越南文 | 書 〇 冊 | 报刊〇种 |
| 印尼文 | 書 19 冊 | 报刊〇种 |
| 泰文 | 書 18 冊 | 报刊〇种 |
| 緬甸文 | 書 6 冊 | 报刊〇种 |
| 印地文 | 書 1211 冊 | 报刊〇种 |
| 阿拉伯文 | 書 65 冊 | 报刊〇种 |

这个表也就足以說明当时圖書資料是怎样少得可憐了。

当时的教学水平应該說是十分低的。沒有任何語言有成套的講义，多半都是七拼八湊，临时对付。有的就干脆用英美人的教本，根本談不到什么科学性和系統性。有一位教印尼語的教員找到了一本日本人写的印尼語法，他就用这本書来教学生。但是他并不懂日文，于是就半猜半摸，糊塗地对付下去。有很多教員，过去自己沒有学过語音学，不大懂發音原理，教同学發音，沒有法子說明發音部位，只能告訴同学："把嘴張大一点！"或者"把嘴張小一点！"有的同学就說，他們是在"鸚鵡学舌"。

談到科学研究，应該說，那时候根本沒有什么科学研究。很多教員对这个問題恐怕連想都沒有想过。有个别的年紀比較大的教員間或写上篇把論文，也都是脫离实际，脫离需要，离眞正的科学研究是有相当大的距离的。

### 現在的东方語文教学和科学研究的情况

在解放后的九年中，北大东語系在教学和科学研究方面，有了显著的提高。

我們光从語种方面来談一談。在量的方面，除了原有的九种东方語言以外，又新增加了兩种：烏尔都文和波斯文。教授現代的波斯文和烏尔都文，这在中国恐怕还是第一次。在質的方面，徒有其名的現象沒有了。在这十一种語言中，有九种已經成立了教研室；除了波斯文以外，其余十种語言的教学工作都是由中国教員担任，外籍教师只起輔助的作用。一批前途極有希望的青年教师已經成長起来了，他們將来一定能够担負起"挑大軸"的工作。

学生数目也可以說明一些問題。1957年曾經达到四百多人，現在在校的学生还有將近三百人。

圖書資料方面的躍进更是突出。現在的情况是：

| | | |
|---|---|---|
| 蒙古文 | 書 938 冊 | 报刊 16 种 |
| 朝鮮文 | 書 2996 冊 | 报刊 14 种 |
| 日文 | 書 3610 冊 | 报刊 13 种 |
| 越南文 | 書 2192 冊 | 报刊 25 种 |
| 印尼文 | 書 1762 冊 | 报刊 24 种 |
| 泰文 | 書 542 冊 | 报刊 10 种 |
| 緬甸文 | 書 1214 冊 | 报刊 12 种 |
| 印地文 | 書 3251 冊 | 报刊 5 种 |
| 阿拉伯文 | 書 2817 冊 | 报刊 9 种 |

新增加的語言也已积累了一些圖書資料。也許有人認为这都是一些芝麻菉豆，就算是芝麻菉豆吧，但也是一些眞正能說明問題的芝麻菉豆，写出来不算浪費笔墨。

談到教学水平，我們固然不敢狂妄地說我們的水平已經很高，我們的缺点还多得很，还严重得很；但是，如果同解放初期比起来，进步还是很大的。一二年級的教材基本上都已經編好，而且經过几次的修改，有的水平已經相当高，起碼已經超过資本主义国家。現在再沒有人用資本主义国家的現成的教材了。有这些成就的原因也并不复杂，我們在学習苏联的基础上，結合着我們的具体情况，作了一些鑽研工作，因而有了这一些成績。那种鸚鵡学舌式的教發音的办法也不再存在，教員都能按照發音原理和發音部位来教同学了。

在解放初期根本沒有开始的科学研究工作早已經在进行，而且已經取得了一些成績。在蒙古文方面，《蒙汉詞典》的工作已經进行了多年。朝鮮文方面工作做得比較多一些。进行了五年包括五万个詞的一部《朝汉詞典》已經編好，估計不久就可以出版了。在朝鮮語法方面和朝汉語对比的規律方面，几位青年同志写出了不少的論文。他們現在正准备搞朝鮮語法詞典、朝鮮理論語法、朝鮮語言史等方面的研究工作。日本語教研室的同志对一些日本作家，象芥川龙之介等进行过一些研究，也探索过日本語中汉字的規律。在越南文方面，《汉越詞典》已經編好，对越南文的被动式也进行探討，还介紹了越南詩歌發展的情况。印尼文教研室研究范圍比較广一些，語言、文学、历史都碰到了。已經写好的論文有《印度尼西亞語的被动式》、《印度尼西亞語动詞詞首 ter》。中国印度尼西亞文化关系史和印度尼西亞民族解放运动史的研究正在进行中。从整个印度尼西亞語語法来看，在描写語法方面，我們已經有了較好的基础；至于比較語法，为条件所限制，目前还不能进行研究。印地語教研室結合备課，正开始研究詞彙学和理論語法。对印度古典語言和文学，也写过一些論文，譬如对迦梨陀娑的《云使》和《沙恭达罗》，都有短文論述；在語言方面，写成論文的有《原始佛教的語言問題》和《再論原始佛教的語言問題》，后一篇是專門批判美国梵文学者佛蘭克林·爱哲頓（Franklin Edgerton）的方法論的。中印文化关系史的研究也正在进行中。在阿拉伯語方面，对阿拉伯文学、語言和历史的研究都已开始，目前的重点还是放在語法研究和阿汉互譯的研究方面。

簡略地說，北大东語系的研究情况就是这样。

我們知道，北大东語系虽然人材比較集中，但还不是"只此一家"，各研究机構和各大学还有不少的东方語文專家。但是，在目前統一研究机構还沒有建立起来彼此互不通声气的情况下，我实在沒有法子一一介紹，只好請求原諒了。

厦門大学的南洋研究所，据我所了解的，主要的研究对象是华侨史，在这里也不詳細介紹。

### 目前存在的問題

我們虽然已經做了一些研究工作，虽然已經在这一片原来几乎是完全荒蕪的花园里栽种了一些花木；但是应該說，我們的工作还是做得十分不够的，質量还是相当差的。我們的工作离开祖国人民的需要，离开苏联老大哥对我們的期望，还是有相当大的距离的；同我們国家目前在世界上的地位，是十分不相称的。

原因在什么地方呢？

据我看，有思想方面的原因，也有实际的困难。

思想方面有这样几項：第一，我們的思想沒有解放。这情况表現在很多方面。年老的科学工作者給資本主义国家的那一些东方学家吓住了，認为他們的水平極高，甚至到了高不可攀的程度。自己在腦袋里幻想出一个世界水平，在工作中縮手縮脚，不敢存"非分"之想。年輕的科学工作者給年老的科学工作者所幻想的国际水平以及这些老科学家的水平吓住了；这一些年輕人总觉得自己不行，在老科学家面前直不起腰来。有一些年輕同志甚至不敢妄想能够达到老科学家的水

平，他們說："只要能做半个某人某人，就心滿意足了。"老科学家也在有意無意之間摆出一些架子来，把科学研究搞得很神秘，讓人們望而生畏，敬而远之。

总之，無論是年老的，还是年輕的，都自己在思想上帶上枷鎖，划上界限，不敢越雷池一步。

第二，在过去的研究工作中，厚古薄今的傾向是比較严重的。大家覺得，只有古的才是学問，才值得研究。現在的东西算不了什么。也有人覺得，古代的东西已經殭化了，研究起来，比較容易下手，还不容易犯錯誤。現在的东西隨时在变动、發展，不大容易掌握，而且还容易犯錯誤。由于这一些原因，就形成了这种傾向。

第三，过去的研究工作相当严重地脫离了实际，脫离了需要。很多人进行科学研究，很少或者根本沒有考虑到国家人民的需要，只是一时兴之所至，隨便选出一个題目，搜集一些資料，写成論文。对于国家的計划也不大遵守，覺得是一件麻煩事。

以上几項算是思想方面的原因。除了这些原因之外，也还有实际的困难。在人力物力方面，我們的基础非常差。解放后，在党的無微不至的关怀下，虽然我們也尽了最大的努力，师資成長和圖書資料的搜集都有了显著的成績；但是"先天不足"的毛病一时还难完全克服。这就大大地影响了我們的研究工作。

### 將来的展望

我們現在正在进行着双反运动，前一阶段已經有了一些收获。第二个阶段現在已經开始了，这一阶段的主要任务是繼續思想革命，深入教学改革，要解决的就正是我上面談过的那几个思想方面的問題。

現在，無論是年老的东方語文工作者，还是年輕的，思想都在解放。我們逐漸打破了对外国的迷信，对古人的迷信，对年老的教授專家的迷信；对他們的眞正本領和自己的本領做一个实事求是的估价；不夸大自己的力量，但也相信自己的力量。我們大力批判了厚古薄今、脫离实际、脫离需要的所謂科学研究。科学研究一定要政治挂帅，一定要为政治服务，一定要結合实际，結合需要。

我們現在日益感覺到东方語文的教学和研究对祖国的社会主义建設是非常重要的。在东風压倒西風、亚非国家在国际問題上日益占重要地位的今天，大力开展东方語文的研究是十分必要的。我們的工作一定也要本着鼓足干劲、力爭上游的大躍进精神来进行。

目前我們正在醞釀今后的工作，我还不能立刻就作一个全面的具体的报告。但是我相信，在不久的將来，我們每一个教研室、每一个东方語文工作者就会拿出成套的工作躍进計划，在文化革命高潮中我們也狠狠地躍进一大步。（1958 年 5 月 26 日）

---

（上接 263 頁）

鮮語表达。例如"摘心"写成 sun'dagi，"施肥"写成 galɯm tsugi，"追肥"写成 dətgəlɯm。朝鮮的語文工作者目前仍然繼續进行此項工作，并且已取得了一定的成績。

朝鮮語当中除了上述三种汉語借詞以外，还有一部分既沒有表达同一概念的朝鮮語詞和它并存，也不能用固有的朝鮮語詞代替的汉語詞。这一部分的汉語詞多半是科技方面的用語和比較抽象的詞。如"可溶性"、"感电"、"剛性"、"震源"、"貞操"之类。可以說，这一类詞的使用范圍比較狹小，然而，在朝鮮廢除汉字以后，这一类詞却产生了从它的詞形上不能立即了解它的詞义的困难。不过有一点必須指出，并不是所有这样的詞都是这样，只是由于个別的学术用語，人們对它的詞形还不够熟悉，因而有时候不能立即了解它的意思而已。为了迁就这个暫时存在的現象，在一些科学技术和历史書籍中，暫时还使用着極小一部分的汉字。当人們認为某一个学术用語用拼音文字写出不易了解时，就在这个詞的后面打上括弧注上汉字，如在 tsinwon 的后面注上(震源)。但是这种过渡方法并不是永远使用下去，当一些比較抽象而不常用的汉語詞，發展到已为人們熟悉，不注汉字也能看懂时，这个方法也就可以不用了。

日本語詞的处理也是采取音譯的方法，如"大山郁夫"不是根据朝鮮汉字讀音写成 taisan ukpu，而是根据日本假名写成 oyama ikuo，"岡山"不写成 kangsan 而写成 okayama。日本式的汉語詞根据朝鮮汉字音轉写，如"自动車"写成 tsatongtsha(汽車)，"案内"写成 annai(响导)，"小卖"写成 somai(零售)，等等。

朝鮮在报刊上停止使用汉字以后，十分重視統一学术用語、轉写外来借詞和語文一致的工作。如前面所說的，他們成立"学术用語审訂委員会"，專門負責进行整理和制定科学技术用語的工作，这个工作大大促进了朝鮮科学文化事業的發展。規定了外来借詞的統一轉写法和語文一致的工作，也促进了朝鮮語的規范化和拼音文字的不断發展。

# 西語工作怎样大躍进?

李賦宁

## 一

旧中国的西語教学研究事業是很不發达的。半封建、半殖民地的国家对于西語的需要是很片面的。清代末年，一些主張維新的人們提出"中学为体，西学为用"的口号，我国人民才开始学習西語，以达到富国强兵的目的。但是，在反动政府的統治下，广大人民受到飢寒交迫、天灾人禍的苦难，哪里有受教育的机会？对于祖国語文尚且是文盲，何况是外国語文呢？因此，我国在新民主主义革命取得胜利以前，在帝国主义、封建主义和官僚資本主义三重压迫下的年代里，只有極少数人有学習西方語言的机会，絕大多数的人民是和西語完全无緣的。当时人們学習西語的目的不外乎是：1)想当洋奴，为帝国主义分子服务(如洋行买办和教会中某些人物)；2)想在政界或所謂学术界向上爬，拿对西方語言的知識和技能做为向上爬或卖身投靠的資本(如胡适、叶公超之流)；3)想把西洋的資产阶級文化介紹給古老的中国，学習西語就为了达到翻譯介紹西方文化的目的(如严复等人)。这三个目的中，1)和2)是完全要不得的，因为是从徹头徹尾的个人主义动机出發，站在反动的立場上为帝国主义主子效劳，出卖民族利益，起了很大的危害作用，是人民和国家的罪人。第3)个目的固未可厚非，但是在当时的条件下，抱着这种目的的人对于国家和人民究竟能有多么大的貢献，还是值得怀疑的事。只有通过西語把馬克思主义和革命的社会主义介紹給中国人民的先进思想家和活动家(如李大釗、瞿秋白等革命先烈)才算是眞正做出了造福人民的事業来。

解放前我們的西語工作究竟有哪些成績呢？首先从西語人才的培养方面来看：規模大些的大学虽然設有外語系，但由于培养的目标是所謂的博雅之士，結果学生学了四年畢業后，固然有了一些关于莎士比亞、歌德和莫里哀的"第二手的"知識，但是并沒有把西語学好，学通(除了極少数对于学習外語特别有才能的人，算是例外)。这样的西語人才不是失業，就是改行，或是当中学教員，誤人子弟。用这种方法怎样能培养出合格的西語人才呢？更严重的是学西語的人大多数都是抱着个人目的而学習，根本不考虑国家和人民的需要，或者憑借西語知識爬上統治阶層，或者隨着个人兴趣，通过西方語言来欣賞西方資产阶級沒落时期的文学艺术，腐蝕自己，毒害青年，对社会起了很坏的影响。特別值得注意的是：旧中国專学西語的知識分子当中参加革命的人为数極少，大多数不是跟着国民党走，就是不关心政治。甚至其中有一些政治上極为反动的人物(如林語堂、梁实秋、叶公超等西語界的敗类)，积極反苏反共，歌頌蔣介石的法西斯血腥統治，成为中国人民的敌人。此外，旧中国西語界还出了一些道德敗坏、品質悪劣的坏分子，最突出的例子就是私运軍火，在好莱塢演侮辱中国人电影的張歆海。因此，我們說旧中国在培养西語人才方面的成績是很有限的，而帶来的坏影响却極为严重。

在西語出版事業方面，旧中国的成績也是可憐的。当时几家大書店也出了一些学習西語的教科書和語法書，但这些書絕大多数都是关于英語的，其他西語(如德語、法語等)方面的書籍就很少了。这些教科書和語法書根本沒有任何科学体系，东拼西凑，極少独創性，也很少結合中国的实际，因此用处不大。例如林語堂編的《开明英文文法》一書，主要根据丹麦資产阶級英語語法学家叶斯柏森的著作，說不上有独創的地方，也沒有照顧到中国人学習英語的特殊需要和特殊条件，所以沒有多大价值。至于把西方語言当作科学研究的对象，更是極少有人如此尝試过。

## 二

解放以来，我国西語教学研究事業在党的領导、关怀和鼓励之下，有了突飞猛进的發展，这的确是令人感到十分欢欣鼓舞的事。無产阶級学習西語首先为了滿足革命和建設的需要，为人民服务。通过西語，我們可以学習無产阶級革命的理論，外国革命斗爭的实踐，以及苏联和人民民主国家建設社会主义的先进經驗，以便为我国社会主义革命和建設事業服务。其次，無产阶級学会了西語就掌握了向帝国主义作斗爭，爭取和团結国际上的朋友，保衛世界和平的有力武器，这样就可以孤立敌人，壯大自己的力量，推进国际工人运动的發展。再其次，学会了西語我們就掌握了和許多国家进行文化交流的有效工具，这样就可以促进各国人民之間的相互了解和大团結，推动我国的科学技术和文化的發展，滿足我們人民文化生活的要求，并且把我国革命斗爭和建設社会主义的經驗，以及我国优秀健康的文化介紹給其他国家，首先是殖民地、半殖民地

的国家，从而鼓舞它們的民族解放和反殖民主义的革命运动。为了达到上面所列举的目的，我們的党和政府就把培养西語干部，扩大西語工作者的队伍这項迫切的任务放到一个重要的地位。高等学校西語系的招生名額大大地增加了，許多新型的外国語專科学校建立起来了，所学西語的种类增加了(例如北京外国語学院除英、德、法語外，还添設西班牙語和罗馬尼亞語兩个新的專業)，許多政府机关、研究机关和产業部門也都增添了培养西語人才的机構，这样就使得培养西語干部的工作有了非常明确的計划、目的和要求，使它和我国革命和建設的实际需要密切結合起来，一反解放前的無政府狀态和脫离实际的現象。經过了土改、鎮压反革命、抗美援朝、三反、思想改造等一系列的政治运动，絕大多数的西語教师和学生在政治上划清了敌我界綫，初步建立起为人民服务的观点，这就使我国西語事業的發展有了正确的方向和正确的思想基础。接着，高等学校进行了院系調整和教学改革，积極学習馬列主义，学習苏联的先进教学思想和方法。西語教师和学生开始認識到学習西語不能只停留在获得知識的阶段，而是要掌握西語，使知識变成技能，最后达到具备熟練技巧的阶段。解放前的西語教学以訓練对西語的理解力为主，这是一种非常片面畸形的培养目标。苏联的先进外語教学要求学生全面發展，要求掌握外語必須四会(能看、能写、能听、能說)。本着这个原則，我們的高等学校积極地改革了西語教学，制訂了教学計划和教学大綱，編写了教案，大量增加練習課的时数，加强課外对学生的輔导，經常檢查教学效果，提高教学質量。更重要的是教师和学生开始認識到教和学不是为个人，而是为了革命和社会主义事業的需要，教好和学好西語是一項重要的政治任务，必須很好地完成。由于政治覺悟的提高，他們的業务也就加速地得到了提高。这样我們的高等学校和外語專科学校就在解放以来短短的八年当中，为国家培养出一批又一批的能够滿足我国社会主义建設、对外文化联絡、对敌斗爭和保衛世界和平工作需要的西語干部。我們在这方面是作出了很大的成績的。例如1952年亚洲太平洋区域和平大会在北京举行，参加大会口笔語翻譯工作的人員当中有一大部分都是我們在解放后培养出来的青年西語干部，他們出色地完成了任务，受到国际朋友的讚揚。又例如1956年中国共产党举行第八次全国代表大会，参加大会翻譯工作的人当中虽然有許多是中年以上的西語工作者，但也有不少的青年同志(研究生、助教等)参加。这些青年的西語水平較1952年更加提高了，他們的翻譯質量很高，他們收到外国代表团給他們的致謝信，因为通过他們的翻譯，外宾們从大会得到許多宝貴的收获。同时，他們的工作也受到党中央和毛主席的关怀和勉励。我們培养出来的青年西語干部在政治、外交、工業、貿易、文化教育各个战綫上絕大多数都能完成任务，努力为人民服务，作出不少的成績来。另一方面，由于我們当中还有一部分西語教师忽視政治，教書不教人，管教不管会，这就造成我們培养出来的学生当中还有很少一部分人在政治上或業务上不合格，成为廢品，这是我們培养西語干部工作中的主要缺点，必須努力克服糾正。

我們的西語研究工作在最近几年来打下了巩固的基础，并且日益發展起来。我們的西語工作者努力学習馬克思列宁主义的文艺理論和語言学，努力学習苏联的語言理論科学和先进的、科学的外語教学法，結合了中国的实际，开始在西洋文学和語言方面进行了科学研究，写出了許多論文，其中有不少的确是对科学有貢献，对人民有益的。在这方面特別应該感謝苏联專家的指导和帮助。沒有他們，不能設想我們能在極短的时間內給西語的科学研究打下基础，能在高等学校和外語院校內开設如理論語音、理論語法、詞彙学、文体論、語言史等这一类的語言理論課程，能作出解决中国学生学習西語具体困难的有关教学法方面的科学研究、以及建立起滿足教学需要的教材。我国研究西語的方向是正确的：結合我国的实际，針对学習西語的需要，解決具体問題。在这方面我們虽然开始不久，还沒有作出很多成績，但未来的發展是广闊的，是能够赶上并超过国际水平的。苏联的外語教学理論和实踐已远远超过最先进的資本主义国家，这个事实給了我們極大的鼓舞，增强了我們的信心，推动我們大踏步赶上前去。

## 三

解放后，我国翻譯事業有了空前的發展，西語工作者为翻譯事業的發展作出了很大的貢献。西語書籍的翻譯不仅数量較解放前大大增加了，而且質量也大大地提高了。首先在中共中央直接領导下，我們的西語工作者譯出了許多本馬克思列宁主义經典著作。在党中央的領导下，成立了毛澤东选集翻譯委員会，把毛主席的著作譯成英語，在国际上受到广大讀者的欢迎，起了很大的影响。这是西語工作者引为極光荣的一項任务。我們的外文出版社經常地、及时地把我們党和政府的一些重要文件，例如政治报告、时事論文，以及历屆重要会議的决議等翻譯成几种主要西語，把我国革命和建設的經驗介紹給其他国家，鼓舞了資本主义国家和殖民地国家的人民。其次，我国西語工作者从解放以来，翻譯了許多部优秀的西方古典文学作品和当代西方进步文学作品，丰富了我国人民的文化生活。另一方面，我們的西語工作者也把我国优秀的古典文

学作品、五四以来的进步作品以及毛主席《在延安文艺座談会上的講話》發表以后我国当代的革命新文艺作品譯成了西語，对于国际文化交流工作做出了不小的貢献。此外，我們的外文出版社、中国建設杂志社用西語出版定期刊物和画报，如《北京周报》、《中国文学》、《中国建設》、《人民画报》，等等，向世界各国宣傳我們社会主义建設的偉大成就以及我国傳統的民族文化和社会主义新文化。在科学技术方面，我們的高教出版社、科学出版社和工業、农業、医学等出版社，也出版了無数本从外語翻譯成汉語的書籍（包括苏联和其他国家高等学校用的教科書的譯本在內），直接为我国的社会主义經济建設服务，改良技术，提高产量。西語工作者在这方面的貢献是值得大書特書的。此外，时代出版社也出了不少西語詞典、西語語法修辞書籍、西語教科書、西語課外讀物，等等，这就給学校和社会上学習西語的人們創造了許多有利的条件，功劳也不算小。总之，新中国的西語翻譯和出版事業的繁荣和發达是解放以前所夢想不到的。

## 四

可是在今天全民大躍进的时刻，我們在西語工作中所取得的成績，还远远不能滿足国家和人民当前和最近将来的需要。我国人民向資本主义世界提出了豪迈的挑战，要在十五年內在鋼鉄和其他主要工業生产上赶上并超过英国的工業生产，要在更長一些的时間內赶上和超过美国。因此，我国西語工作者必須特別重視翻譯介紹世界各国科学技术方面的最新成就，西語教师們应該特別重視培养科技翻譯人才的工作。現在綜合性大学已开設結合各專業（例如物理、化学、历史、哲学等）的英、德、法語課程，但一套完整的，具有科学体系的，結合我国实际的教材尙未建立起来，有效的教学法尙待研究、总結和推广。但最重要的事情是西語教师应該糾正过去輕視为其它系科开設西語課程的錯誤思想，应該認識到这項任务的重要性和它的迫切需要，努力提高教学質量，多快好省地为社会主义經济建設和工業化輸送具有一定水平的西語干部。現在每日每时从广大劳动人民中不断涌現出無数發明家和創造者，我国六亿多人口在不久的将來就要成为世界上最有文化的人民，也就是說我国的劳动人民队伍中将要产生数不清的科学家、工程师、詩人和艺术家。六亿人口在不久的將來都有学外国語文的要求，要滿足这样史無前例的巨大需要，培养大批合格的西語教师，就成为需要担負起来的最迫切任务了。我国的綜合性大学西語系，外国語学院的各系科，师范学院的西語系科一定能把这項光荣的任务担当起来，努力、認眞地学習苏联外語教学理論和实踐，完成教学改革，培养又紅又專，紅透專深的西語人才。双反运动中高等学校西語系的教师和学生在思想上有了大躍进，批判了資产阶級政治立場和資产阶級个人主义，認識了它們的危害性和丑惡性，决心抛弃只專不紅或粉紅色的道路，要把自己改造成为工人阶級的知識分子。在这种思想基础上，双反运动繼續在高等学校里深入而細致地开展着，現在已进入教学思想上兩条道路（社会主义还是資本主义）和兩种方法（多快好省还是少慢差費）的大辯論，徹底肃清資产阶級教育思想和学术思想。因此我們充滿了信心地期望着無数的紅色西語工作者將在祖国社会主义建設事業中發揮更大的作用，首先是把西語教給人民，为社会主义經济建設和文化建設服务。

为了我国西語事業的大躍进，首先需要解放西語工作者的思想，打断資产阶級学术思想和教学思想的鎖鏈，破除迷信，打破常規，推翻資产阶級的权威和标准。我們必須大力进行西語的普及工作，以便將来能够把西語教师輸送到每一个农村中学，每一个工厂和矿山，每一連部队里去，使广大的劳动人民都有学習西語的机会。正是在这个極为广闊的普及的基础上，我国西語事業將得到很快的提高，最后必然赶上和超过国际水平。为了进行普及西語的工作，高等学校除正規培养西語师資外，还应該成立暑期訓練班和速成班，在短期內訓練出一批可以担任教初学者的西語教师。通过这种訓練班和速成班，我們还能够帮助技术人才学会一种或一种以上的外語，这样我們也就間接为促进技术革命服务了。为了达到这些目的，西語教师們应积極鑽研教学法，进行西語和汉語各种方言語音对比的科学研究，以便使說中国各地方言的人們学会某种西語。汉語和西語語法（包括句法和修辞在內）的对比研究也將給懂汉語的同胞学習西語以很大的帮助。过去某些堅持資产阶級学术观点的人們（包括本文作者在內）輕視汉語与西語的对比研究，完全忽視了人民的需要，这是徹头徹尾資产阶級个人主义的表現。西語工作者还应該为初学者編西語—汉語詞典、語法修辞手册、詞彙表、西語教科書、課外讀物、簡易讀物，等等，应把出版西語普及書籍定在科学規划和出版計划內。此外，西語的普及工作还可以和汉語拼音方案的学習和推广相輔进行，西語工作也者可以进行西語拼音方法和汉語拼音方法之間的对比研究，对于学習汉語和西語都有好处。总之，我們必須破除工农兵不能学外語，学不好外語的迷信，使我們的西語工作面向工农兵和广大的职工和机关干部，使他們很快地、很好地学会西語，在他們不同的崗位上發揮更大的作用。

## 五

在西語的科学研究方面，除前面提到的一些研究

方向外，我們还应該重視翻譯理論、方法和技巧的研究，因为我們学習外語的一个重要目的就是通过翻譯与世界各国人民相互交流文化，促进了解和团結。为了达到政治、外交、經济、文化各方面的相互来往，口笔語的翻譯工作是一时一刻也不可缺少的，因此鑽研翻譯方面的問題实在具有很大的重要性和現实意义。我們国家許多部門，如馬恩列斯編譯局、外文出版社、人民文学出版社、新华社、和大，等等，都在汉語和西語相互翻譯（口笔語）工作中积累了極丰富宝貴的經驗，这些經驗需要总結、交流和推广，因此出版一个討論翻譯問題的刊物就很必要了。不知《翻譯通报》能否恢复？此外高等学校的西語翻譯教員，政府机关中的翻譯工作者，以及社会上从事翻譯工作的人們都可以，而且应該，进行一些有关翻譯問題的研究。翻譯問題的研究必須能够解决实际問題，指导翻譯实踐，对于提高翻譯質量將起很大的推动作用。翻譯問題的研究和汉語西語对比研究也可以結合起来，推进語言科学研究工作。

在語言科学的研究工作方面，西語工作者也应該翻譯介紹世界各国語言科学的最新研究成果和动态，一方面积極宣傳馬克思主义語言学的理論和成就，另一方面着重对于資产阶級語言学的批判，使我国語言科学朝着正确的方向發展。西語工作者应把世界各国語言科学的先进研究方法介紹給汉語研究者和少数民族語言研究者，这样可以帮助我国語言学家提高研究的科学水平。此外，西語工作者还应該运用馬克思列宁主义观点和先进研究方法，針对某一种或几种西語进行語音、語法、詞彙学、文体論、語言史等方面的理論和实踐的研究，更好地为西語教学工作和翻譯工作服务。我国現有的唯一西語刊物《西方語文》应該糾正它过去脫离实际，好高騖远的錯誤，繼續發揮它应起的作用，多快好省地發表有实际意义的西語語言科学方面的論文，尤其应鼓励青年西語工作者和大学高年級学生鑽研学習、教学、翻譯和实际工作中的具体問題，把他們的研究成果多在这个刊物上發表，这对于培养青年同志的独立工作能力是有好处的。

在西語工作大躍进的計划里还应列入几种主要西語（俄、英、德、法、西、拉丁等）大詞典的編纂工作，这必須發揮集体力量，协力合作，因此組織工作就很重要了，希望有專門机構負責此事。此外，西語工作者还应該翻譯介紹更多的西語古典和現代进步文学作品，介紹外国的文学批評和文艺理論，为我国社会主义文学事業服务，同时满足广大讀者与日俱增的閱讀需要。另一方面，我們的外文出版社也义不容辞地应担負起把我国古典的和現代的的优秀作品和社会主义建設各个战綫上的偉大成就，多快好省地翻譯成西語，为世界各国人民服务，促进团結，巩固和平。外文出版社还应該用西語出版更多的报刊，一方面滿足外国讀者的需要，另一方面也增加我国人民学習西語的讀物和資料。

## 六

在外語教学、科学研究、翻譯事業、国际事务、文化交流各方面的工作中，我国需要更多的水平相当高的西語人才。如何才能培养出西語水平高的干部呢？如何才能提高我国西語工作的質量呢？首先应該培养西語干部的革命人生观和共产主义世界观，使他們有干劲，有动力，这样才能保証把工作做好。其次，我們应該边干边学，針对实际工作中的具体問題，进行科学研究，以便更好地完成任务。例如在招待外宾这項实际工作中也可以进行科学研究。我們首先应該研究外宾所来自国家的政治、經济和社会情况、地理环境、物产、風土人情、历史和文化。其次我們还可以針对外宾的職業（医生、物理学家、音乐家、詩人等）进行一些專業知識的学習，应該特別注意到該專業在外宾所来自国家和在我国發展的情况，当然也应該熟悉該專業在世界范圍內發展的情况。再其次，我們可以針对外宾所运用的某种外語（例如法語）进行研究，研究該語言中最新的政治詞彙，文学艺术界或科学技术界目前所流行的术語，尤其应該研究該語言發展的新趋势，及时地掌握新語法構造和新片語，以免再犯过去在招待外宾工作中所發生的个別笑話（例如某外宾曾說我們一位翻譯同志所說的法語不是現代法語，而是莫里哀、拉辛时代的法語）。招待外宾的同志們还应該研究我国社会主义新文化和我国优秀的民族文化和历史傳統，更应該熟悉我国社会主义經济建設的最新成就和工农業一日千里的生产大躍进最新情况，研究經济生活和文化生活各方面的專業知識和詞彙术語，通过外語这个有力的工具使外宾对我国获得更正确、深刻的了解。总之，結合任何实际工作中的具体需要，我們都可以，而且应該进行科学研究，以提高西語干部的水平，提高西語工作的質量。

以上是本文作者就見聞所及写出的一些个人意見，因为对于各方面的情况不够熟悉，难免有許多不正确的看法和錯誤的事例，希望讀者指正。最后讓我們信心百倍地說：我們的西語工作在党的正确領导下和同志們同心协力的努力之下，一定能够大躍进，更好地为社会主义建設服务！

小啓：以后来稿中使用国际音标时，請把五度調号改用阿拉伯数字代表，以便减少排版錯誤。

本刊編輯部

# 我对僮文借用汉語詞彙和語法的意見

士　衡

僮文試点推行工作在各僮族地区早已开始。在試点推行中获得了不少成績，也取得了不少經驗。但是，在僮文各种課本編写及試点推行中，也發生不少問題，有些問題至今尙未解决。

目前主要的問題有二：一是借用汉語詞彙的問題，一是可否容許兩种不同語法同时并存的問題。

僮族由于長期使用汉字和与汉族密切相处的結果，語言中不断地吸收了汉語詞彙。吸收的面旣广而量又極大，包含一切方面的詞，現在几乎每一句話都摻杂有汉語借詞。汉語借詞是作为丰富僮語本身而被吸收进来的，它們已成为僮語中不可分割的一部分。很明显地，这些詞的存在，只有好处而沒有坏处。可是在僮文編譯工作中，目前存在着極力排除汉語的严重偏向。这种偏向的程度是令人惊訝的，似乎一借汉詞就犯了天大的錯誤。举一些例子說吧，如"农民"一詞，在广大僮族群众口語中，已被普遍应用，而且已有很長的历史，現在却避而不用，改为"文孤拿"(譯音，直譯成汉語是"人做田")。再如"建設"一詞，在群众口語中，也已被普遍应用，現在却要写成"狠孤"(譯音，直譯成汉語是"起做")，諸如此类所謂"創造"的詞眞是不胜枚举。我們在讀一篇短短的課文中，就碰上一連串莫名其妙的詞，以致讀不下去。試問这样做法，除了令人看不懂、听不懂之外，还有什么好处？如果照旧用現成的"农民"、"建設"这样的詞，又有什么坏处？誰都知道，"人做田"已經不是一个詞而是三个詞合成的短語，而且还不能代替"农民"这一个完整的概念。曾有些人用这样的理由来辯解："等到將来人人都用上了这个詞，那么它就可能包含'农民'一詞的全部概念。"有現成的詞不用，而硬要去創造一个詞来代替，并且还要等待它慢慢形成概念，这样的想法够多么荒謬！至于用"起做"代替"建設"就更令人莫名其妙了。

像这样"創造"的詞当然是行不通的。許多人和我一样，都認为，被僮語吸收进来已經成为广大群众普遍应用的汉語詞彙，是不应該也不可能从群众口語中硬排斥掉的，这些詞是因为缺乏才被吸收的，現在要硬把它們挖掉而另造新詞，不难理解，那必將产生一些令人不懂或难懂的生造的詞。

不但已經被普遍吸收进来的日常生活用詞不应該也不可能硬行排除，对那些即使还未为广大群众所接受，然而已为一般知識分子所使用的科学术語，如"原子能"、"自然界"、"化合物"、"天文学"之类，也不可避免地要借过来。因为这类詞数量很多，僮語中根本找不出稍为与这些詞含义相近的詞根，所以借用汉語中这些术語，也是必要的。如果硬造，那么这些詞恐怕比学外国文还要难，并且知識分子在这些詞面前也將变成文盲了。

在語法方面，僮汉語法有些地方不相同，如修飾語的位置恰恰跟汉語相反。汉語的"皮鞋"按僮語語法应說成"鞋皮"；汉語的"××村"，僮語却是"村××"。由于長期不断吸收汉語詞彙和語法，致使僮語中存在着兩种不同的語法次序，而且已經根深蒂固。有人認为，兩种僮語語法次序不能并存，主張所有的詞都把修飾語放在后面，甚至把已經为广大僮民熟悉的成語、專有名詞也按修飾語后置的語法重新改造，并把这些生造詞放在課本中。这样写出的东西結果令人讀不下，听不懂，而且也不合僮族口語。例如"我是广西武鳴县灵源乡西門村人"一句話，按僮話口語，各个詞的排列次序都和汉語是一样的，而僮文却要写成"我人村西門乡灵源县武鳴广西"；又如"广西僮族自治区柳州市僮文研究指导委員会"，僮文写成"委員会研究指导僮文自治区僮族柳州市广西"。(其中"研究""指导"二詞是新造的，任何人也讀不懂。"研究"僮音讀成"爱样"，譯成汉語，第一个音节是含有"想"的意思，第二个音节我不知道，我也曾問过一些同志，回答都說不清楚；"指导"僮音讀成"算引"，譯成汉語是"教引"。)很多学过好几个月僮文的人，还不能順口地唸下去。这样做法，我以为是不好的，是脫离群众的。学僮文的一些同志說："学僮文容易，只有語法难学"，"难写符合語法的文章"(意思是說文章的語法和講話不同，摸不着規律，不知怎样写才对)。試想，如果口怎么講便怎么写，哪里还会有这些困难呢？

这些偏向的产生，我以为主要是因为一意孤行地在办公室里閉門造車，沒有好好地貫徹群众路綫。他們不善于听取群众的意見，沒有把僮文的各种工作方案交給群众——特别是組織大量僮族知識分子来充分討論。

僮文的創立是一件極艰巨的而又关系到僮族發展前途的大事，必須經过群众充分的討論研究，才能使僮文眞正成为僮族人民大众的东西，才能避免走弯路或者少走弯路。

# 朝鮮語中处理外来借詞的一些經驗

周时龙

我国在翻譯外国的人名地名和科技用語方面，一向是比較混乱的。近年来，由于有关方面的努力，情况有些好轉，但是还不尽如人意。現在我們有了《汉語拼音方案》，就可以拿它作为一套轉写外来借詞的良好工具。因此，如何运用这套工具来合理解决外来的人名地名和科技用語的問題，已經成为我們应該着手研究的工作了。这里，我想簡單介紹一下朝鮮語在这方面工作中的一些經驗，供大家参考。

和其他民族的語言一样，朝鮮語也存在着一些来自他民族語言的外来借詞。这些外来借詞在不同的历史条件下，通过复杂曲折的途徑，进入朝鮮語的詞彙里来，其中以政治、經济、科学技术領域中的外来借詞占的比重最大，它們是为朝鮮的科学文化事業的發展服务的。所以朝鮮的語言学者一向就把处理外来借詞的工作看成是朝鮮語規范化的工作之一。

1921 年成立的朝鮮語研究会(1931 年改成朝鮮語学会)就曾經把整理外来借詞和規定外来借詞的轉写法作为自己的工作之一。为了統一外来借詞及外来人名地名等轉写分歧的局面，朝鮮語学会曾經組織了“外来語标記法及附帶問題协議会”，專門进行审訂外来借詞的工作。經过討論研究，听取各方面的意見，并試行了一个时期以后，他們終于在 1940 年 6 月 25 日把他們的工作成果發表出来。这項工作对朝鮮語的規范化做出了一定的貢献。

1945 年解放后，朝鮮的党和政府对統一外来借詞和学术用語的工作十分重視。1949 年 2 月 5 日在教育省(部)內成立了“学术用語审訂委員会”，專門負責进行此項工作。1953 年 12 月 30 日，这个委員会發表了自然、技术科学的学术用語。朝鮮科学院語言文学研究所对解放前朝鮮語学会制訂發表的“外来語标記法”也进行了修正和补充，并于 1955 年 12 月發表了《朝鮮語外来語标記法》一書。

## 一 处理外来借詞的目的

就像我国在轉写外来借詞所产生的不統一現象一样，朝鮮語在轉写外来借詞的过程中也曾有不划一的情况。例如：“罗馬尼亞”有的写成 rumaniia，①有的写成 rumɯiniia；“資产阶級”既可写成 purutsioa，又可写成 purɯtsioa 和 purɯtsiua；医学上用的“小鉗子”，有人根据英語 pincette 写成 phinsethɯ，有人根据德語 Pinzette 写成 phintshethe。要想克服这个缺点，就必須在許多写法中規定出一个合理的写法，使它單一地存在于書面語中。如“罗馬尼亞”写成 rumɯiniia，“資产阶級”写成 purɯtsiua、“小鉗子”写成 phinsethɯ。由此看来，处理外来借詞的目的，是要在确定外来借詞的語音構造和考虑外来借詞对本民族語言影响程度如何的基础上，固定外来借詞的轉写法，使表示同一概念而有許多写法的外来語当中，只有一个固定下来，从而使它更好地为本族語言服务。

## 二 处理外来借詞涉及的問題

一个民族的語言当中，隨着历史条件和时代的不同，往往有各种各样的外来詞被借进来。朝鮮沒有創制拼音文字以前，曾經長时期地借用汉字作为記录本民族語言的工具。因此，汉語借詞在朝鮮語当中占有很大的比重，其中有一部分已經融入朝鮮語而成为朝鮮語詞彙構成的一部分。例如，“学校、房間、山、江”等詞和方位詞“东、西、南、北”，等等。从汉語借詞在朝鮮語当中所占的比重(約占三分之二左右)和它在朝鮮人民的語言生活中所起的作用看来，汉語借詞和一般外来借詞是不同的，它和朝鮮語已經結成了血肉般的关系。因此，朝鮮人民所指的外来借詞，一般都是指汉語以外的外来借詞如英語、德語、日語、俄語等說的。

19 世紀末叶，隨着資本主义列强的侵入，在外来科学文化的影响下，大量的外来借詞开始进到朝鮮語里来。如英語的“瓦斯”(gas)、“坦克”(tank)、“引擎”(engine)、“橡膠”(gum)；法語的“手提包”(cabas)、“微差”(nuance)；德語的“理性”(Logos)、“無綫电”(Radio)。此外，还有如西班牙語的 candela，葡萄牙語的 tempero 等借詞。

日本帝国主义侵占期間，朝鮮語里又滲入了不少日本語詞。例如：ʔpento(飯盒)、uwaki(上衣)、eri(領子)、sarumata(褲叉)、tsaputong(坐墊)，等等。

解放以后，大量俄語借詞开始注入朝鮮語的詞彙構成里来，举凡政治經济、科学文化各方面都出現了許多俄語借詞。例如：семинар(課堂討論)、совет(苏維

① 朝鮮語詞的举例一律借用国际音标注音——作者。

埃)、комбайн (康拜因)、коммюнике (公报)、пионер (少年先鋒队)、очерк(特写)、опера(歌剧),等等。

朝鮮語当中各种外来借詞都是在不同的历史条件下进到朝鮮語里来的。它們的語音和正字法各有特点，对朝鮮人民的語言文字生活的影响也大小不同。因此，在处理外来借詞时，就不能把它們都等同看待。一般說来，和轉写外来借詞有关的問題有下面三个:

1) 个别的外来借詞有無必要使用;
2) 如何审訂表示同一个概念但来源各异的外来借詞;
3) 如何运用本国拼音字母和外国語字母对照。

关于第一个問題，实际上就是和朝鮮語詞并存的一部分外来借詞的存廢問題。这样的外来借詞和固有的朝鮮語詞表达同一事物的概念，它的存在不能丰富朝鮮語的詞彙，相反地，它却起了破坏朝鮮語純潔化的不良作用。例如上述的日本語詞 uwaki、eri、tsaputong 等，本来在朝鮮語中就已經有和它概念完全相同的詞存在着。因此，这种外来借詞就沒有使用的必要。类似这样的外来借詞尽量不用，最后做到完全不用。

第二个問題就是如何确定一个标准来选擇来源不同但表达同一概念的外来借詞。在选擇这种外来借詞时，必須遵循这样一个客观标准：它的群众基础的深淺和它对朝鮮語影响程度的大小。例如"小鉗子"的兩种写法，由于英語借詞較有群众基础而且对朝鮮語的影响也較大，因此，在决定取舍时，就采取来自英語的拼写法而舍去来自德語的拼写法。

第三个問題，是拼写外来借詞时所应遵守的規則問題，也就是如何运用本国字母和各种相应的外国字母作一系統对照的問題。这样就可以做到在轉写外来借詞时，有一个共同依据的客观規則，可以避免由于"各行其是"而产生的譯法不統一的局面。

## 三 处理外来借詞的方法

一般說来，朝鮮語的外来借詞多半是根据語音原則即音譯的方法吸收进来的。例如："墨水"、"抽水机"、"鋼笔"，等等，都和英語的 ink、pump、pen 的發音近似。

其次，利用朝鮮語的構詞方法，在外来借詞之后加上謂語化的接尾詞"hata"(做)，使外来借詞变成朝鮮語式的詞，如把 kiss 变成 khisɯhata(接吻)，knock 变成 nokhɯhata(敲門)。

最后一种是音譯加上附加成分，就是我們說的半借詞，例如：dumdum 轉写成 damdamthan(达姆彈)。

如上所述，朝鮮語吸收外来借詞多半是根据語音原則的方法。但由于不同的外来借詞各有不同的特点，因而在音譯方法的前提下，对不同的外来借詞的处理方法也有所不同。

例如在轉写正字法以形态原則为基础的俄語时，原語的正字法就具有重大的意义。也就是說，在确定来自俄語的借詞的語音和轉写法时，必須用朝鮮語字母和俄語字母逐一对照，以相应的朝鮮語字母把原語的語音充分地体現出来。如 комбайн 写成 ʔkompain (康拜因)、Гоголь 写成 Kokolli (果戈理)，кампания 写成 ʔkamʔpaniia(突击)。①

英語和法語的正字法是以历史原則为基础的，因而在轉写英語和法語的借詞时，原語的正字法就沒有像俄語的正字法那样重要。所以在确定英語和法語借詞的轉写法时，虽然也用相应的朝鮮語字母对照，但是需要參酌每个借詞在發音上的特点，例如：英語的 message 写成 meʔsetsi(賀辞)，serge 写成 satsi(嗶吱)；法語的 gouache 写成 kuasui (水彩画)，nuance 写成 niuaŋsɯ (微差)。

从上述的这些例子中，可以淸楚看出：在轉写不同的外来借詞中，原語的正字法具有不同的意义。

## 四 汉語詞和日本語詞的处理

前面已經談过，汉語詞在朝鮮語中占有很大的比重，它在朝鮮人民的語言文字生活当中所起的积極作用，就絕不是其他外来借詞可以比拟的。有許多汉語詞，人們已經不認为它是汉語詞了。人們熟悉它使用它，就象熟悉和使用本民族的語言一样。

除开上述的这种汉語詞以外，朝鮮語中还存在着一部分和固有朝鮮語詞表达相同概念的汉語詞。例如：aiktshui(腋臭)、kaisən(疥癬)、haisu(咳嗽)、hoksa (酷暑)、kumi (口味)、paiktsu (白晝)，等等。这样的汉語詞，广大群众是不熟悉的。無論在学習上或者在書面語上，这种汉語詞都增加了人們的負担。因此，一些和朝鮮語詞并存而且沒有群众基础的汉語詞就必須加以整理，而以固有的朝鮮語詞代替。例如：amnai(腋臭)、om (疥癬)、kitshim (咳嗽)、hanʔtəwi (酷暑)、ipmat(口味)、nat(白晝)。朝鮮語詞不但接近群众語言，而且还可以分化和减少汉語詞的同音詞。如kaisən (疥癬)就和"凱旋、改善"同音，kumi (口味)和"欧美"同音，paiktsu (白晝)和"白酒"同音。

近年来，朝鮮的报刊上正在糾正使用上述这种汉語詞和使用汉語結構方式的新汉語詞的傾向。这种汉語詞不但生僻难懂，而且和朝鮮語語法也互相抵触。如"摘心"、"施肥"、"追肥"之类的动宾結構式汉語詞，它和朝鮮語語法不同，这种汉語詞也必須用固有的朝

(下轉 256 頁)

① 假朝字母对照表可参考《朝鮮語外来語标記法》，朝鮮科学院，平壤，1955，34－39 頁。

# 試論关汉卿的語言

吴曉鈴

明代朱元璋(明太祖)的第十六个兒子朱权(?—1448)在他所写的《太和正音譜》卷上的“古今群英乐府”里，把关汉卿排在第十位，并且下了这样的考語:

> 关汉卿如“瓊筵醉客”。观其詞語，乃可上可下之才；盖其所以取者，初为杂剧之始，故卓以前列。

这样的考語不只是不够公平，而且应当說是有意貶低关汉卿的文艺地位和社会声誉。

朱权所以下这样的考語是别有用心的。王国維(1877—1927)在《宋元戏曲考》第九章“元剧之时地”里对于这个問題的解釋是“盖《正音譜》之次第，以詞之甲乙論，而非以时代之先后。”他又在第十二章“元剧之文章”里再一次对于这个問題做解釋說“明宁献王《曲品》躋馬致远于第一，而抑汉卿于第十，盖元中叶以后，曲家多祖馬、郑而祧汉卿，故宁王之評如是。”虽然他也說“关汉卿一空倚傍，自鑄偉詞，而其言曲尽人情，字字本色，故当为元人第一”的話，認为朱权的考語“其实非篤論也”，但是他一直是在文章辞藻的范圍里繞弯子，不敢或不能接触到問題的眞正癥結所在。我們認为問題的眞正癥結所在首先是阶級立場，关汉卿坚定而勇敢地站在人民群众的一面，对于封建統治阶級的攻击和鞭撻是异常猛烈而沉重的，而且尤其值得我們珍視的是:他明确地指出来那些“权豪势要”的皇亲显宦和“鑽懶帮閑”的流氓惡棍所以那么肆无忌憚地欺压善良人民的主要因素是由于他們有个巩固的封建統治政权(具体来說，就是皇帝)做为靠山，人民群众要是不肯屈服的話，“違宣抗敕”便漫头压了下来。因此，他就采取了“擒賊先擒王”式的策略，他說“使不着国戚皇亲，玉叶金枝，便是他龙孙帝子，打杀人也吃官司”，这样的話怎么会不使“龙孙帝子，玉叶金枝”的朱权感到头疼呢！我們認为問題的眞正癥結所在还有个語言問題。这倒不是由于关汉卿的辞藻不够朱权所树立的馬致远的“朝陽鳴鳳”式的“典雅清丽”标准而把关汉卿硬排在第十名，而是由于关汉卿毅然决然地舍弃了那套陈辞濫調、无病呻吟的文人墨客腔，使用了生动活潑、平易直率的人民大众的口头語言。在这一点上，王国維也不得不承認关汉卿的語言是“曲尽人情，字字本色，故当为元人第一”，但是，他称揚关汉卿“一空倚傍，自鑄偉詞”的話实际并不怎么恰当，关汉卿的“偉詞”当然肯定地可以說是有他的在采集、选擇、加工和运用上的个人劳动成分和成績在內，然而并不是“一空倚傍”的“自鑄”，他所倚傍的是当时人民大众的嘴里所說的話。也就由于这个原因，朱权才特别看不起关汉卿，說关汉卿一点兒不矯揉造作地在戏曲里运用人民大众的口头語，簡直是像盛大筵会上的撒酒瘋的喝醉了的人一样，眞是不像“話”，眞是污辱了戏曲的高貴价値。我們看朱权是如何地痛恨人民大众的語言哪！

就从这兒談起吧。

关汉卿所使用的語言是甚么样的語言呢？

当然，关汉卿所使用的語言和同时代的，特别是迟于他的戏剧作家的語言有着基本的不同之处，这首先是他不肯因襲傳統文人那一套撏撦餖飣、咬文咋字、裝腔作势、艰深晦澀的文風，(然而，那样的文風是在过去的悠久的岁月里占着統治地位的！)这，我們可以拿他的作品和馬致远、白仁甫、郑德輝这三个和他有“四大名家”之称的人們的作品比較一下就可以看得出来；賢如《崔鶯鶯待月西廂記》的作者王德信都不免有“詩情过多”的綺語，沒有法子来和《詐妮子調風月》、《閨怨佳人拜月亭》、《望江亭中秋切鱠旦》和《赵盼兒風月救風塵》等剧的醇朴平易而动人的語言相比。再进一步来談，他在鄙視和廢弃陈辞濫調、无病呻吟的文人墨客腔之外，就勇敢而大力地使用了当时人民大众的口头語，更具体地說，是十三世紀的以大都(現在的人民首都北京)方言为代表的普通話。这，从語音方面可以看得出来，如:“略”讀做 liào，“弱”讀做 rào，“黑”讀做 hē，“模”讀做 mú，“更”讀做 jīng。也可以从詞彙方面看得出来，如:“夜来”当做“昨天”解釋，“情受”当做“繼承”解釋，“不着調”当做“沒出息”解釋(明代的臧懋循不懂得“不着調”的意义，就把“使了些不着調虛囂的見識”改成为“使了些調虛囂撈龙的見識”，見《感天动地竇娥冤》第二折“一枝花”曲)，“一徑的”当做“特意地”解釋。在这里必須說明兩件事情:一个是在当时除掉傳統的文人腔調書面語之外，还有一种新兴的蒙古語式的汉語在社会上具有一定的势力，因为一般用汉語表現的官文書差不多都使用这种蒙語和汉語杂揉的人为

語言，开口便是什么“長生天气力里、大福蔭护助里皇帝聖旨”，“軍人每底盤纏軍人每的家里要了者”，除了《元典章》(明代初年的《元朝秘史》仍旧使用这样的語言)和“聖旨”、“箚子”之外，它的影响甚至于扩大到儒家和佛教的著述里去，例如：《百丈清規》里就有一部分类似的文字記載。又例如：許衡的《大学直解》和《中庸直解》、貫云石的《孝經直解》竟是完全使用这样的語言，把“身体、髮、膚，受之父母，不敢毁伤，孝之始也”說成“身体、头髮、皮膚，从父母生的，好生爱惜者，休教伤損者，者么道阿的是孝道的为头兒合行的勾当有。”但是，关汉卿沒有选擇这条破坏汉語的純潔、健康的奴顏婢膝的歪曲道路。另外一件事情是，可能有的人会說，元代杂剧的語言根本就是这个样子，不应該把功劳归給关汉卿一个人，不应当認为这只是关汉卿的作品里的特色。不錯，但是，我們应該注意的是关汉卿是时代最早、行輩最老而且是“初为杂剧之始”的人，这样，选擇甚么，廢弃甚么，他無論如何是要負着主要的責任的。他在当时又是如明初賈仲明在“凌波仙”曲里所贊揚做“驅梨园領袖、總編修师首、捻杂剧班头”的戏剧界領导人物，那么他的作風势必在作家群里發生影响，而实际也的确是有着很大的影响的，像山东东平的高文秀被人叫做“小汉卿”，錢塘的沈和甫被人叫做“蛮子汉卿”，不就是很明显的証明么。

我們必須这样来看待关汉卿使用甚么样的語言的問題，这样才能够較为清楚地理解他在戏剧史上的重要性，才能够非常明显地体会到做为一个創造时代的作家是怎样地和广大人民群众站在一起向古旧而陈腐的文風做不懈的斗爭的英雄气魄，才能够十分确切地看得出来在蒙古民族的殘暴的武力統治之下，他是如何勇敢地“一管笔在手，敢搦孙、吳兵斗”（見他的“騁怀”散套），在做着捍衛汉語的純潔与健康的工作。

現在再談一談关汉卿是怎么样地使用人民群众的語言。

很簡單，他是老老实实地在丢掉讀書人的臭架子，从与人民群众——特别是当时为統治阶級所压迫的，为知識分子所輕視的“街市上小民”——的实际接触和联系里学習并且使用他們的活生生的語言。这可以从許多方面看得出来：第一，首先是他破除了一切的顧虑，大胆地使用别人所畏惧和認为庸俗下流的詞語，例如：《赵盼兒風月救風塵》第一折里赵盼兒在揭露男人不以平等对待妇女的罪惡行为的时候說，“我一世沒男兒直甚頹！”又例如：《包待制三勘蝴蝶夢》第三折里王石和在被判处死刑之后憤怒地咒駡那些大大小小的官吏們說，“貌堂堂都是一火洒日娘的。”我在这里并不是有意地举出一些个别的例子来提倡使用猥褻的詞語，而是想拿来說明一个讀書人或作家在从事于开風气和拓荒工作上的魄力和勇气，(关汉卿在他的作品里是不作兴色情的描写和叙述的，尽管他也有像“都不到半霎，森森一向遍身麻”的露骨的句子。)并且想拿来說明他在使用这样的詞語的时候是指向什么样的人物。他对于敌人的攻击是“口刀舌劍，吻槊唇槍，独攻决胜，混战无憂”（見他的“騁怀”散套）的。一直到現在，我們处于社会主义大躍进时代的知識分子不是甚至于还有人对于工人和农民在比先进和比干勁的时候所提出的“学神农，比愚公，效大禹，做武松”或“突破綱要比秦川、越过秦川賽江南”的豪語，还都感覺到不習慣、太刺激，認为不如說成“向××提出友誼的竞賽”来得高雅一些嗎？这种連笑都不敢笑的人当然更談不到敢打和敢駡了，倒是在七百年前处于最艰苦的环境里进行奋斗的关汉卿，在这个問題的解决上占了上風。第二，他無限广闊地汲取了人民群众的口头語言里的各种有益的成分，做为他在文艺創作上的营养資料。他最擅于使用所謂“俗語”范圍里的生动活潑而形象化的詞語，例如：描写生活貧苦，他虽然也使用元代作家通用的“燒地臥、炙地眠”，但是“家里餓皮臉也，揭了鍋兒底也”（見《赵盼兒風月救風塵》第一折的宾白）是别人所不敢用的。又例如：“攛掇”做为一个动詞来用，是“用語言慫恿别人去做他所不肯做的事情”的意思，关汉卿在《感天动地竇娥冤》第四折里描写竇娥的鬼魂駕着陰風去找她的父亲替她报仇的时候說，“慢騰騰昏霧里走，足律律旋風兒来，則被这霧鎖云埋，攛掇的鬼魂快”。他不單是把“攛掇”用做非人的旋風的动作，而且异乎一般認为鬼魂控制旋風的理解，反过来說是旋風在霧鎖云埋的層層障碍中催促着鬼魂前进，不由得我們不感到杜甫的“感时花濺泪，恨别鳥惊心”都有些勁头兒不对了，虽然同样用的是拟人的手法。他也很喜欢使用民間流行的成語，然而并不是簡單地用来証明或补充他的一个什么說法或見解。例如，《感天动地竇娥冤》第一折里竇娥諷刺蔡婆婆招了張驢的爸爸做接脚的丈夫的話：“梳着个霜雪般白鬏髻，怎戴那銷金錦盖头？怪不的可正是‘女大不中留’！”这个“女大不中留，留来留去留成仇”的成語用在一个六十多岁的老寡妇身上，眞只好說关汉卿是“珠璣語唾自然流，金玉詞源即便有，玲瓏肺腑天生就”（明代賈仲明“凌波仙”曲）了。他也很会恰当地运用人民群众所喜爱的俏皮話(或作“歇后語”)。例如：“窨子里秋月——不曾見这等食（叶“蝕”）”、“曹司番旧案——休想”、“肋底下插柴——自忍”，都用得恰如其分，并不是故意裝点，或是勉强拿来遮飾自己語言的貧乏干燥。他也很会机智地运用人民群众所常常在口头上講的同音双关語，这很能增加戏剧在演出方面的活潑气氛。例如：“今日也大姐，明日也大姐，出了一包兒膿。”（見《赵盼兒風月救風

塵》第一折的宾白)"大姐"双关"大癤"或"待挤"。又如"你是子敬?你和那松木在一答里!"(見《关大王独赴單刀会》第二折的宾白)"子敬"双关"紫荆"。又如:"小道姓閻,道号双梅,人口順都叫我做閻双梅。"(見《包待制智斬魯齋郎》第四折的宾白)"閻双梅"双关"鹽霜梅"或"醃酸梅"。他也很会选擇一些为人民群众所熟習的蒙古語里的常用詞来突出人物形象和刻画人物性格。例如,《邓夫人苦痛哭存孝》第一折李存信和康君立兩个坏蛋的上場詩"米罕整斤吞,抹鄰不会騎。弩門并速門,弓箭怎的射?撒因答刺孙,見了搶着吃;喝的莎塔八,跌倒就是睡。若說我姓名,家將不能記:一对忽刺孩,都是狗养的。"这里虽然夾杂着一些蒙古語,但是直到今天,我想一般讀者也还能猜出一大半来。"米罕"是"肉","抹鄰"是"馬","弩門"和"速門"是"弓"和"箭","撒因"是"好","答刺孙"是"酒","莎塔八"是"醉","忽刺孩"是"賊"。但是,他决不像佚名的《像生番語罟罟旦》(只有殘存第三折全折的曲詞,赵景深的《元人杂剧鈎沉》輯入。)那样弄得大家無法了解,更不像湯显祖在《牡丹亭》第四十七出"圍釋"里的乱写一通。这兒只举五种情况也就足以說明他在人民群众語言上所触及的方面的广闊了。

最后,我还想稍微談一談关汉卿在剧本里是怎么样地处理語言。

第一,最突出的現象是关汉卿的作品里的曲詞和宾白的一致性,这是他和大部分元代的剧作家的主要不同之点。曾經有过許多人怀疑元人杂剧的曲詞是剧作家的手笔,而宾白是演員們的补充,因而主張在那时候剧作家和演員是分工而又合作地写剧本。这是不可能的事,(当然,演員們可能做些加工的工作,甚至于可能有"再度創作"的情况,但是不会只对宾白負責,不管曲詞。)然而,由于剧作家写出来的曲詞和宾白的区别太大,正所謂"雅俗判然",那也就难怪有人怀疑了。把宾白写得明白如画应該說还不是十分困难的事情,可是曲詞既有字数的限制,还有句数的限制,又有节奏的限制,更有韵叶的限制,实在是不好处理。关汉卿在这上面的成就是惊人的。

第二,关汉卿掌握的詞彙是异常丰富的。我們在这兒有一个很不全面的統計,就是我們从他的六个剧本里經过相当严格地选擇出来的需要加以解釋的詞語竟有三千五百条左右,这里面并不包括一般的常用詞和大家一看就能了解的詞。虽然他的詞彙是这么样的丰富,可是他在使用的时候竟又是千变万化,文彩燦爛。他很善于調配同义詞,不肯重复地在一个剧本里一再地把住一个詞死不撒手。例如:"执料"和"料持"在《感天动地竇娥冤》里就換着运用。例如:在《包待制三勘蝴蝶夢》里分用"枷"、"行枷"、"長枷"和"枷梢"四个詞,連用"乞养"、"过房"和"螟蛉之子"三个詞。例如:在《关大王独赴單刀会》里連人的名字他都不肯重复,刘备就有:蜀王、玄德、玄德公、刘、刘皇、刘家、刘玄德、刘皇叔、汉皇叔、皇叔、兄長、哥哥等十二个称呼。一个"望夫石",有的时候說"上青山便化頑石",再有的时候說"身化做望夫石",又有的时候說"一上青山化血軀",还有的时候說"上青山变化身"。(一般曲家通用"一上青山便化身")至于他在嘆詞、拟声詞、語助詞、重叠詞、四字格詞等方面的运用情况,这兒就不一一說明了。

第三,关汉卿的学識是很广博的,眞可以說是通而又專。他对于古典文学的知識十分丰富,应該說是远远地超过那些只通一經的迷恋于科举的文人們。他常常把古人的好句子毫無痕迹地吸收到他的作品里来。例如:《望江亭中秋切鱠旦》第一折"混江龙"曲里使用了白居易的《長恨歌》里的"玉容寂寞泪闌干"一句,但是和他自己在前面写的"我为甚一声長歎"和在后面写的"則这落花里外,竹影中間,气吁的紛紛花似雨,泪洒的珊珊青竹滴殘斑"联在一起来看,就找不出一点兒斧鑿的痕迹。例如:《关大王独赴單刀会》第一折魯肃上場詩里的"山东宰相山西將"是从班固的《汉書》"赵充国、辛庆忌傳"的贊語里化出来的,第四折"新水令"曲的头兩句"大江东去浪千叠,引着这数十人駕着这小舟一叶"非常为讀者所乐于傳誦,虽然讀者也都知道它是分别来自苏軾的《念奴嬌》詞和《赤壁賦》。至于《老子》、《庄子》、《論語》、《孟子》里的文章,他也是隨手拈来,皆成佳趣,我們在这兒不能列举。另一个方面,他又十分熟習在民間流傳的故事,他大量地穿插或点綴在他的作品里来。例如:啞妇含寃的故事、耕牛遭撻的故事、望夫化石的故事、东海孝妇的故事、孟姜哭城的故事、浣女投水的故事、丙吉問牛喘的故事、鄒衍哭霜飞的故事,实在是数量太多,也無法列举。我們可以想像得到他的观众听到这些故事的时候,会感到多么亲切与愉快。

第四,关汉卿在使用語言結合人物性格、舞台动作、故事情节和描写景物等方面的成就也是極其巨大的。現存的他的十八个剧本里有十二个剧本是以妇女做为主要人物出現的,但是單純从她們的曲詞和宾白里就可以看得出来她們的不同的形象和不同的思想感情。譚記兒和赵盼兒虽然都是聰明伶俐的人,然而雅靜和粗獷的性格不同。燕燕和王瑞蘭虽然都是在为自己的幸福向着封建堡壘进行冲击,然而猛烈和稳重的程度不同。王婆婆和竇端云虽然都是勇敢地自我牺牲的坚强的人,虽然都是失掉丈夫的人,然而她們畢竟在年龄上是有着差别的,关汉卿在这个不同的地方是毫不放松的。运用語言塑造人物本来是我們古典文学作家的拿手好戏,(《三国演义》和《水滸傳》不都是这样

嗎?)关汉卿在这样的手法上表現得特别細致而优美。在运用語言結合舞台表演方面的技巧,我只想举一个例子来說明:在《望江亭中秋切鱠旦》第三折里楊衙內認为譚記兒巳經上了他的鈎子,他急于要滿足自已的欲望,于是用嘴打哨子,"勿勿勿"地嘘着張稍和亲隨廻避,但是那兩个坏蛋不單不躲开,反而嘘着楊衙內廻避。他們三个傢伙在舞台上眞是出尽了洋相,然而关汉卿只用"(衙內做喜科,云)勿!勿!勿!(亲隨同張稍做喜科,云)勿!勿!勿!(衙內云)你兩个怎的?(張稍云)大家要一会!"十六个字就役使他們做出許多互相有关联的动作以表現他們的骯髒心理。在这里我請求讀者在閱讀关汉卿的剧本的时候,同时假想你是坐在剧場里聚精会神地在观看舞台上的演出,那么你就会体会得出来几乎是每一句話都包含着不止一个形体动作和感情表現。在运用語言結合故事情节和描写景物方面的技巧,我还願意再一次地拿《望江亭中秋切鱠旦》做为例証。同样是第三折,楊衙內和譚記兒对了兩联对子之后,譚記兒忽然向張稍說:"張稍,我和你出个对句。"張稍于是受寵若惊地要起骨头来:"我正好和你对哩!"譚記兒出的上联是"天上仙鶴对对飞",張稍是驢唇不对馬嘴地对了个"地下夫妻对对兒"。这个下联虽然很不工整,但是包含着許多意思,刻画了張稍的丑惡面目,也推动了戏剧內容的發展。它一方面暗示張稍的心理活动:想要譚記兒的便宜,一方面也暗示譚記兒肯定地会和楊衙內成双做对,另一方面又在說明他們三个人是在对着对联。"对对兒"的"对"是动詞,有"匹配"的意思,也有"对仗"的意思。"对兒"是做为"对"的宾語的名詞,有"夫妇"的意思,也有"对联"的意思。然而,恐怕連观众都会耽心譚記兒会要上当的之后不久,全剧的高潮来到了,楊衙內和張稍都沒有如願以偿,反而把势劍、金牌和文書都繳了械。另外,这一折的語言处处切合着江水、明月和船只,而江水、明月和船只的景物描写又处处和故事的情节相結合,不單是描写了月光照着江上的楊衙內的船,而且同时还構拟了潭州官署里籠罩在月光下的翫月楼。关汉卿細心到选擇楊衙內和譚記兒詞章唱和的詞牌"西江月"和"夜行船"都和景物及情节發生了有机的联系,眞是融合無間,紧密到極点了。

我在这篇小文里只是粗淺地談一些个人对于关汉卿在語言运用上的体会,显然是不够全面、不够深刻的,可是,就是这么一点兒也很够我們学習的了。世界和平理事会号召全世界爱好和平的人們在今年紀念的世界文化名人里,有关汉卿的偉大的名子,讀者在看到这篇小文的一星期以后,我們就將在全国范圍內以各种不同的方式进行紀念关汉卿的活动。讓我們学習关汉卿的优点,吸收他的营养,以躍进的精神来从事社会主义建設事業的工作吧!

(1958年兒童节,鐙夜不寐写此。)

## 年代和年数的写法

鄺　治

茅盾先生的《夜讀偶記》(文艺报1958年第1号)里有这样几句:

〔兩个敌对阶級的文学〕当然不能和平共处。但斗爭的方式也不会像法国文学史上的1830年2月25日,自然也不会有戈底叶的惹人注目的紅背心。因为在我們这里,1700年前的封建大帝国虽然已有了燦爛的文化,但还沒有發明印刷术,还沒有戏园,还沒有报紙…

这里的1700是年数,不是年代。但是一个粗心的讀者很容易受上一句1830的影响,誤会1700也是指年代。

年代和年数在讀法上是有分别的:同一个"1700年",作为年代讀"一七零零年",作为年数讀"一千七百年"。但是写法上沒有分别。是不是需要在写法上也加以区别呢?我覺得这也还是值得考虑的一个問題。

# 语文工作跃进漫谈

## 厚古薄今一例

柏 葦

厚古薄今的現象在咱們語言学界同样是存在的，而且，还应該說相当普遍。瞧不起現代汉語，不屑做語言科学的普及工作，不关心当前的文字改革和推广普通話运动，这些就是厚古薄今，脫离实际的具体表現。

請看下面的例子：

某大学的語言学教研組，現有八位教师。其中教古代汉語（包括汉語史）的有四位，教現代汉語的有三位，教汉語方言学的有一位（本学期沒有"語言学引論"这門課）。教古代汉語的四位教师中有兩位是教授，一位是副教授，一位是講师；而教現代汉語和汉語方言学的，合起来只有一位是副教授，其余都是助教。

光从上述的現象还难以說明厚古薄今的問題。我們还应該指出：在教古代汉語的四位教师中，有一位原来是教"語言学引論"，并且还打算不久以后开"普通語言学"的，最近忽然在"駕輕就熟"的名义下一变而为"古代汉語"的教师了。另外，教現代汉語的三位教师，其中有一位年青的助教早就怀着"还是古代汉語容易搞出名堂"的思想，随时准备时机一到，馬上轉到"古代汉語"方面去；而另外一位教"現代汉語"的副教授（也是教研組主任），因为"現代汉語"的教学效果不太好，同学們提了許多意見，自已也就信心动搖起来，言談之間不时流露出不安于位的厭煩情緒。有一次这位教师还故意賦旧体詩一首，为的是表示"我古的也来得"，弦外之音也就是"必要时我也可以轉到古汉語方面去"。这样一算，剩下来只有兩位年青的助教，一位教"現代汉語"的，一位教"汉語方言学"的，他們目前还沒有要搞"古代汉語"的打算。不过，他們兩人早已感到四周的"压力"很大了，在"只有古的才算学問"这一气氛的冲击下，說不定哪一天他們会繳械投降，也投进古汉語教学的怀抱中去。

为什么大家都要舍今逐古呢？为什么教"現代汉語"和"語言学引論"的人会不安于位呢？这难道不是厚古薄今的思想在作祟？这难道不是"脫离实际，偏重个人兴趣"（《中国語文》1958年4月号社論語）的具体表現？

从个人来看是如此。另外，从領导上对課程的安排上，也可以看出这个教研組的厚古薄今現象是很突出的。就在这个学期开始，整風运动正在逐步深入的时候，因为現代汉語教学質量不高，有部分同学提出来要"少上現代汉語課，多上古代汉語課"，这里的領导不进行全面的分析，看看同学們这个要求是否完全合理，就馬上接受了这个要求，把应該上一年（每周三学时，共105学时）的"古代汉語"延長为兩年（每周三学时，共上210学时）；把应該上兩年（每周四学时，共208学时）的"現代汉語"縮短为一年半，每周上課的时間也減少了一些（第一学期和第三学期每周四学时，第二学期減为每周二学时，共158学时）。这样一来，这部分同学的要求是滿足了，教师的厚古之願也得以实現，眞是一箭双雕。可是，現在怎么样了呢？同学們的大字报貼出来了：究竟是什么思想支使領导去做群众的尾巴，把"古代汉語"的学習年限延長的？这一下領导上不能不深思了。

由于厚古薄今，脫离实际，这个教研組的教师們是很不关心語言学界当前的形势和任务的。有同学提出这样的問題："为什么《中国語文》出版了七十期，我們学校語言学教研組的教授們一篇文章也沒有發表过？"另外一位同学补充得很好："甭說在《中国語文》上發表文章，就是有沒有看《中国語文》，我看还成問題。"事实上是：有的"古代汉語"的教师，至今沒有訂閱过任何一分語言学方面的刊物，你到他屋里去，書架上除了清一色的綫裝書外，找不出一本現代語言学方面的書。

更遺憾的是：汉語拼音方案公布这么久了，这个語言学教研組的教师，至今能够掌握这套拼音方案的人还很少，有的甚至連字母表都还念不出来。

上述的事实說明了什么問題呢？祖国在大躍进，語言科学在大躍进，而我們某些語言学工作者，都还在抱殘守缺，依依不舍地徘徊于故紙堆中，什么"駕輕就熟"啦！什么"古的东西才是学問"啦！說得振振有詞。可就是忘了一点：我們活着的人都是社会主义时代的人，誰也不是古人。

語言学界厚古薄今之風也該大大地整頓一下了。举此一例，希望能引起同志們的深思。（1958,5,23.）

# 掀起一个研究和实驗拼音文字的热潮

李富才

看了史存直先生写的《应該讓拼音文字的实驗和普通話的推广齐头并进》(《中国語文》1958年2月号)一文以后，我很有同感。現在文字改革工作大躍进的口号已經提出，我想在这里發表一些意見和大家討論，如果有不对的地方，希望大家指正。

大家知道，目前我們正在大力进行汉語規范化的工作。在这个工作中，我認为应当以推广普通話和进行拼音文字的研究与实驗为兩大中心任务，因为这兩項工作都是当务之急。就这一点上，我相信会有很多爭論。大多数会認为，目前我們汉語規范化的中心工作是推广普通話、扫除文盲，至于拼音文字的研究和实驗是次要的，不是当务之急。也会有人認为，汉語拼音方案的主要用途是給汉字注音，帮助識字，而不是为拼音文字服务的。我不同意这种看法。依我看来，具有上列看法的人主要是把推广普通話过分地孤立起来看，看不到它和拼音文字的研究与实驗之間有着有机的、密切的联系。

我是广东人。大家知道，广东人学習普通話是相当困难的。但經过几年来的刻苦学習，我的普通話也算不錯了。在学習过程中我的最大体会是：一个方言区的人想学好普通話，必須多听、多讀、多說和多写。有人会問："多写"是什么意思呢？难道沒有不会說普通話的作家嗎？这样的作家当然有；不过我得說淸楚，我所說的"多写"主要指的不是用方塊字来写作，而是用拼音方案来写作。兩年零兩个月来，我一直堅持用拼音方案来写日記，沒有間断过一天。兩年多来，使我深深覚得，这种实驗对我学習普通話和語言專業有很大的帮助。近一年来我又把写作和閱讀相結合，閱讀大量的拼音材料，并着重参考各种有关拼音写法的文献，这样，我的拼写速度和拼写准确性有了很大的提高。虽然現在我的普通話还不很标准(例如在我發言較快的时候，对于舌尖前音 z c s 和舌尖后音 zh ch sh 的区别，舌面前音 j q x 和舌面后音 g k h 的区别，h 和 f 的区别，ing 和 in、eng 和 en 的区别，有时还会分不淸，咬不准)。但是在我后期的拼音日記中就很少發現錯誤。据王重言先生說：有个叫做辛迭的同志在大学中文系学習了兩年的拼音字，已亲身感覚增加負担和困难。王先生是想拿这个例子来說明"改用拼音字，与普及、提高文化是有矛盾，無法解决的。"(見《文字改革》月刊1957年10月号)这种論断是否对，且不談它。我要談的是辛迭同志是否真的感到那么困难(我沒有看过辛迭同志的原文)，如果真是那么困难，我也怀疑他的学習方法是不是对头。

要声明的是：我是沒有老师指导的，如果有老师的指导，再有充裕的时間来进行学習，我的进步可能会更快些。

所以，根据我个人的經驗，在目前条件下掀起一个实驗拼音文字的热潮，是非常必要的。实驗的主要办法，除了目前大家正在做的以外，我还建議下面几点：a)扩大《文字改革》和《語文知識》的拼写欄，或者把它們抽出来另出一种《拼音周刊》。b)各大报紙开辟定期的拼写專欄，或是出版拼音小报。c)出版通俗拼音讀物。d)出汉語拼音紀念邮票。这些工作必須馬上开始做。

最后附帶談一下报刊名称拼写錯誤的例子。比如：《中国林業工人报》拼写为 ZHONGGUO LINYI GONGREN BAO，《中山大学》(周报)拼写为 ZHONG-SHAN DAÜE，《文艺月报》(1958年1月号)拼写为 WENYIYE-BAO，《新观察》拼写为 XIN GUAN ZHA，《中国电影》拼写为 ZHONGGUO DIANYIN，《北京歌声》拼写为 BEIJIN GESHING，《广东中医》拼写为 GUANGDUONG ZHONGYI，《广东广播》拼写为 GUANGDUONG GUANGBO。应該說，这些錯誤是不应該有的。我想，这些报刊的負責人即使不懂拼音，只要花上几分鐘查一查字典，也不会有这种錯誤。另外，我还發現兩个刊物刊头用旧方案来拼写，如云南出版的《演唱月刊》(1958·4)拼音为 JANCHANG YEKAN，江西南昌出版的《星火》(1958·4)拼写为 HINGHUO。这也是非常不負責任的表現。至于其他地方(如宜傳画、广告)的錯誤我就不一一列举了。作为一个拼音文字的爱好者，看到这些錯誤和怪現象，心里的确不好受；但是，尽管如此，我也沒有失去信心，因为这些錯誤是实驗过程中免不了的。我認为实驗总比不实驗好，只有通过实驗才能發覚錯誤和缺点，从而逐步求得完善。

# 要做文字改革的促进派

符士如

今年一月十日周总理在《当前文字改革的任务》的报告中，号召大家"促进而不要促退这一工作"。我覚得在工农業社会主义生产大躍进中，文化革命已經提到日程上来的今日，只要是为六亿人民的利益着想的人，都会十分重視周总理这句話。关于文字改革的方針

(下轉276頁)

# 宋元白話作品中的語气助詞

胡竹安

宋元話本小說和元代杂劇、散曲中保存着大量的当时民間通行的語言。这些作品，尽管夾杂了不少文言成分和訛文俗字，元代作品中又包含着相当数量的女眞族和蒙古族的語詞，可是对于研究中世汉語的詞彙、語法、語音还是極有价值的材料。

白話的語气助詞，本来不仅能帮助某一句子或某一詞語表达一定的語气和語調，而且常常还比較忠实地紀录了当时当地的語音。① 宋元白話作品中的語气助詞还有着显著的繼往（古代語）开来（現代語）的特点。因为这样，我們应該比較全面地做一番分析、比較和归納的工作。

基于上述的条件和要求，我們在研究它的时候，一方面要用現代語（包括方言）来作比較，另一方面还应該尽可能地跟古代語对照，以探索其来龙去脉。又因为語气助詞是一种特种虛詞，依附性很强，意义很不实在，表示的語气却又十分复杂，所以仅作一番对譯工作（如：“甲相当乙”）是不够的，必須大量地掌握句例加以具体的分析和归納。如此，不仅使讀者得到一些便利，而且希望对于整个汉語系統中語气助詞的历史演变情况能供給一二綫索。

本文引例范圍包括：“講史”的平話，“小說”的話本，以及以此兩者为基础敷衍而成的長篇白話小說；②元代的杂剧，兼及散曲；宋儒語录和兩代文人笔記均未罗列。

下边把那些語气助詞逐一加以例釋。

## 一 也

（甲）呼喚时用，放在人名或称呼語之后，用法如現代語的“呀”，常帶有濃厚的感情色彩。例如：

1）婆婆也，你只看竇娥少爷無娘面。（《竇娥冤》三折）

2）哥也，我便認出来也。（《黑旋風》楔子）

3）兄弟也，我可躲在那里也？（《同乐院燕青博魚》四折）

4）吱，兒也，則被你痛杀我也。（《爭报恩》二折）

例1）例4）帶有悲痛的情緒，例3）帶有焦急的情緒，例2）帶有得意的口吻。

（乙）表示感嘆，用法也与“呀”同。如：

5）苦也！苦也！我生受数年，只选得这包珠子。（《清平》117頁）

6）这短命等得我苦也！（《水滸》21·308）

甲、乙兩項的“也”，时与“阿”“呀”互出，似应讀“a”音。③試比較：

7）哥阿，衣服借与我使一使兒。（《黑旋風》一折）

8）苦呀！苦呀！倒当不得了！（《水滸》25·399）

（丙）表示眞性疑問。大約因为繼承文言“也”字用法的关系，“也”作疑問語气时一般限于特指問（有疑問代詞的），④这样的“也”就能換成“呢”。例如：

9）倘若死了呵，怎了（liǎo）也？（《爭报恩》楔子）

10）鬼谷是吾兄，何背了情也？（《七国》66頁）

11）何故只管教我千里外去也？（《宣和》109頁）

（丁）表示已然和將然的决定語气，相当于現代的語气助詞“了”。如：

12）玄德曰：“元帅醉也！”（《三国》88頁）

13）省会街市人等，我今無奈就死去也！（《前汉》46頁）

14）捱得天明，对媽兒說声：“我去也。”（《恒言》卷三，37頁）

15）…指着这一十五人說道：“倒也！倒也！”（《水滸》16·235）

以上这些“也”相当于文言的“矣”，⑤“也”“矣”音近，疑

---

① 古今用方言写的作品皆如此。如：《楚辞》中的《兮》，《暴風驟雨》中的“哩”，《我的兩家房东》中的“嘛”，《九尾龟》中的“末”“哉”。

② 甲、“講史”的平話：1）《宣和遺事》（簡称《宣和》），2）《新編五代史平話》（簡称《五代》），3）《武王伐紂平話》（簡称《伐紂》），4）《七国春秋平話》（簡称《七国》），5）《秦并六国平話》（簡称《秦并》），6）《前汉書平話》（簡称《前汉》），7）《三国志平話》（簡称《三国》）；以上均古典文学出版社版。乙、“小說”的話本：1）《京本通俗小說》（簡称《京本》），2）《清平山堂話本》（簡称《清平》）。以上古典文学出版社版。3）《古今小說》卷三十六（商务版），4）《警世通言》（簡称《通言》）卷三十六、卷三十七，5）《醒世恒言》（簡称《恒言》）卷三、卷十三、卷十四、卷三十一；以上人民文学出版社版。丙、長篇小說：《水滸全傳》（簡称《水滸》），人民文学出版社版。本文把甲、乙丙三項总称“話本小說”。丁、元代杂剧：《黑旋風》、《燕青博魚》、《李逵負荆》、《还牢末》、《爭报恩》、《魯智深》等六种杂剧中的例子根据古典文学出版社《水滸戏曲集》第一集。其余例子录自《元人杂劇全集》（上海杂志公司版）。

③ 馬烽在《新事新办》中有“…紅布呀似的”一句，显然“也”“呀”通用。

④ 参看呂叔湘《文言虛字》178頁“也”字条（4）。在平話里有少数例外，如：“你不知卖了汉家天下也？”（《前汉》57頁）“莫是鬼谷先生来救孙子也？”（《七国》60頁）

⑤ 見《文言虛字》183－184頁“矣”字条（1）（2）。

系音近借字。試比較下列兩个例句:

16）且言:"晉軍至矣!"(《五代》72頁)

17）婆子只叫得:"武大来也!"…(《水滸》25·396)

## 二、了也

这个复音語气助詞，相当于現代語的合音字"啦"。它有兩种用法:

（甲）陈述时有肯定語气，告訴別人一件事情現在怎样了。例如:

1）临清已被周侍中早据了也!(《五代》67頁)

2）此事泄漏了也!(《前汉》41頁)

3）我吃不的了也!(《錢大尹智寵謝天香》一折)

这三例都帶有紧張情緒，間乎感嘆、陈述兩者。

（乙）表示疑問和反詰語气。例如:

4）孙子在那里去了也?(《七国》16頁)

5）他不是今日也犯下了也?(《还牢末》一折)

## 三 呵、囉

（甲）"呵"的主要用途是表示假設語气，跟現代語的"呢"相当，文言的"也"相当。①例如:

1）若不是孔目哥哥救了我这性命呵，可怎生了的!(《还牢末》楔子)

2）我若見了他呵，去他那鼻凹里，直打上五十拳!(《薛仁貴衣錦还乡》三折)

3）哥哥不弃嫌呵願与哥哥做个兄弟也。(《燕青》二折)

4）(宋江云)假似哥哥上馬处呵。(正旦唱)上馬处与哥哥擎鞭墜鐙。(《黑旋風》一折)

下面这样的句子，"呵"字还兼有犹豫語气，表示兩項假設均非理想，一时难以决断:

5）待不要錢呵，怕違了众情;待要錢呵又不是咱本謀。(《陈州糶米》二折)

表示假設語气的，也有用复音詞"呵呢"来表示的:

6）(正末云)哥也，假似有人罵你兄弟呵呢?(宋江云)忍了。(《黑旋風》一折)

这里的"呵呢"兼有疑問語气。

（乙）"呵"跟"啊"通，表示感嘆語气。例如:

7）你原来为这般呵!(《救風塵》一折)

8）…想俺这等人好难呵!(《詐妮子調風月》一折)

"呵"音"a"。看下边兩組就可以明白:

9）你若不見呵，万事皆休;你若見了呵，(唱)你恨不的一跳三千丈。(《魯智深》一折)

10）不騎啊西棚下凉处拴，騎時节揀地皮平处騎。(馬致远:《借馬力》)

《水滸全傳》里"阿""呵"互出。"阿"作"呵"的例子如:

11）七个人齐叫一声:"呵也!"(16·232)

12）周通把头摸一摸，叫声:"呵呀!"(5·88)

跟"呵"乙項相似的还有个复合詞"也呵"。这个表示感嘆語气的詞能使句尾下降的語調延長，以加深感情。例如:

13）在这后花园中居住，好是幽靜也呵!(《爭报恩》二折)

14）阿，好煩惱人也呵!(《魯智深》三折)

15）端的姻緣事，非同容易也呵!(《救風塵》一折)

"也呵"也能表示反詰，但比較少見:

——那廝待瞞誰也呵?(《爭报恩》一折)

"囉"想即現代北方話的"咯"(lo)或"嘍"(lou)，它是"啊"的音变字。"囉"字單用在金人作品中比較常見，②元剧中表感嘆的常用"也囉"，"也囉"一般表示惊异、兴奋等情緒。例如:

16）你說的这話，我猜着也囉!(《拜月亭》三折)

## 四 那

宋元白話的語气助詞"那"和現代語的"哪"并不完全相同。最显著的区別是，現代的"哪"的形成是受了前一个音节的最后音素"n"的同化作用，宋元的"那"并不如此。③"那"在陈述句、疑問句、祈使句、感嘆句里均有出現。下边分別說明:

（甲）陈述句里表示申辯語气。例如:

1）哥也，您兄弟不是歹人那。(《燕青》二折)

2）我不会唱喏那。(《杜蕊娘智賞金綫池》四折)

（乙）疑問句里常帶反詰語气。例如:

3）可怎生不見您一个那?(《燕青》楔子)

4）可着誰人救我那?(《金綫池》四折)

表示祈使和感嘆語气的比較少見。表祈使的"那"跟現代的"吧"相当。例如:

5）俺兩个橫飲数杯那。(《燕青》三折)

表示感嘆时有跟現代語用法規律完全符合的。《竇娥冤》等剧有数处"天那"，就是現代語的"天哪"。今用的"哪"想来就是从这里繼承来的。

## 五 唻(倈)、来、待、大

"唻"和"倈"常用在人名或称呼語之后，表示呼喚或停頓，跟現代語"啦"相当。如:

1）…宋江唻，他其实怨你!(《李逵負荆》二折)

2）老王倈，(唱)直醉的来在这搭里噻。(貝叶山房張氏藏版《李逵負荆》一折)④

---

① 見王力《中国語法理論》上册，313頁。

② 如《董西廂》三:"君瑞問:'是誰家?''是紅娘囉!待与生相見咱。'"

③ 如"可怎生不見您一个那"的"那"前边"个"字的后一音素是e。

④ 見上海杂志公司出版的《元人杂剧全集》第七集，124頁。

和"待""大"用法跟"也"字(甲)项相似:①

3) 叔待,俺这庄家至苦多也。(《黑旋風》三折)

4) 我宁可独自孤孀,怕他大,抑勒我則寻个家長,那話兒便休想。(拜月亭)

"来""唻""倈"在元剧中表示疑問和陈述兩种語气时通用。例如:

5) 哥哥,这事怎生犯了来?(《还牢末》四折)

6) 那去唻?(《燕青》一折)

7) 叔待,有倈?(《黑旋風》三折)

上例5)是一般疑問,例6)是責問,例7)要求証实。表陈述語气,一般帶有說明的意思的,例如:

8) 小的每,我后堂中去来。(《还牢末》一折)

9) 也不干母亲事,也不干兩个兄弟事,是小的打死人来。(《蝴蝶夢》二折)

話本小說中只作"来"。例如:

10) 你許多年那里去来?(《清平》36頁)

11) 你和誰鬧来?(水滸》25·362)

## 六 哩(里)迭、(底、的)

元剧中"里""哩"互出,"哩"較多見。平話中無"里"或"哩"字,其他話本小說中只見"哩"字。"哩"当系今用"呢"字的前身,现今北方若干方言中仍保留着。"哩"字来源及用法,吕叔湘先生在《釋景德傳灯录中在著二助詞》一文已有論述,茲不贅。这里只提出三点跟"呢"比較,

(甲)宋元"哩"字很少用于眞性疑問句。元剧中仅得一例:

1) 你背着甚么哩?(《李逵負荊》四折)

(乙)宋元"哩"字不表假設。

(丙)宋元"哩"字不用于句子中表停頓和犹豫。甲項常用"也""来",乙、丙兩項用"呵"。乙項在話本小說中常不用助詞,而用"…时"。例如:

2) 眞个在时,你勒軍令狀来。(《京本》14頁)

3) 恁地时,不干任一郎事,且放他去。(《恒言》13·255)

"迭""底""的"在"甚"之后,表示疑問,当与"呢"相当。② 例如:

4) 你啼哭你为甚迭?(《拜月亭》三折)

5) 李敬儒夢見甚底?(《五代》164頁)

## 七 者、咱、着、在

"者""咱""着"三字是同一語气助詞的异式。三者的关系,吕叔湘先生在《釋景德傳灯录中在著二助詞》一文末尾有一段很好的說明,他說:"大概者、著二字,唐人兼用,文書作者,諒有所承,傳写話言,著字为近。历宋及元,語音漸变,声母前移,声随搖落,方言反应,容有不同。声母为ts—,則以著、者分别促舒;声母为ts—而逕作舒声,則假咱为之,或又衍为兩字,則則箇是已。"③

"者""咱"多見于元代作品中,表示命令或者希望。元剧中例子:

1) 你从实招了者!(《还牢末》一折)

2) 小心在意,則要你忍事饒人者!(《黑旋風》一折)

3) 既是俺婆婆来了,叫他来,待我囑咐他几句話咱。(《竇娥冤》三折)

講史平話里,也是"者""咱"互出。例如:

4) 二弟將过来者!(《三国》9頁)

5) 太公教:"斬了者。"(《伐紂》79頁)

6) 休管者,咱在关里为界,它在关外由它。(《秦并》30頁)

7) 休,休!有众国將士,各还本国去者!(《七国》77頁)

8) 且休斬…賜在冷宮者!(《前汉》45頁)

上例中的"者"和"咱",約与現代語"吧"相当。

"咱"还能作疑問語气詞,跟特指問句的語气助詞"呢"相当。看下边例句:

9) 噜兩个,自在吃几鐘,怕做甚么咱?(《燕青》三折)

10) 有甚言語囑咐小生咱?(《西廂記》四本三折)

"着"(着)在现代語里充当助詞主要有三种作用:A)表示动作的持續,B)表示动作的結果,C)表示祈使語气。④ 其中以A項最常見。在宋元白話里,常見的是C項。如:

11) 为天下君,不是易事,您可在意着!(《五代》213頁)

12) 大王曰:"看养,怕甚的?休相惱着。"(《秦并》29頁)

13) 老娘先打兩个耳刮子着。(《水滸》21·308)

"者""着"常在元代作品中互見,不以为病。看下边兩組:

14) 姐姐,甦醒者!(《爭报恩》三折)

15) 千嬌姐姐,甦醒着!(《爭报恩》三折)

16) 众兄弟每,都来听者!(《李逵負荊》二折)

17) 你生牢記着。(《魯智深》一折)

平話中非語气助詞的"着"也有写成"者"的:

18) 至天明,元帅西行,数日到西川境界,見者官員,不降卽杀。(《三国》97頁)

"者""着"兩字未見在疑問句中出現。

宋元白話中尙有个"在"字。"在""着"一声之轉,殆卽"着"字。已見到的例子只用在陈述句中表示情况还在持續之中,約跟现代語"呢"或"着呢"相当。例

① "大"似应讀如dai,现今北京方言中"大夫"(医生)等的"大"仍讀如"待"。

② "甚"作定語例無結構助詞,如"甚事""甚人",故此处"底""迭"等字应該看作語气助詞。

③ 見吕叔湘《汉語語法論文集》第9頁。

④ 有人称为"指示語气",这个"着",北方話里尙保留着。

如：①

19）此处空在，但宿何妨。（《京本》51）

元剧中只找到一例：

20）我可敢滴溜扑活擸在。（《燕青》一折）

## 八 则个

"则个"跟"者"等三字很接近，但有它的特点。先看第一个特点：限于商量、請求等較委婉的語气。例如：

1）同州緩急，看兄弟的面皮相救則个！（《五代》27頁）

2）小娘子，郡王鈞旨教命取你則个。（《京本》14頁）

3）望乞饒恕性命則个！（《水滸》19•275）

上例中的"則个"都沒有命令或禁止的語气。再看第二个特点。跟"咱"一样，可以表示疑問：

4）張飞在城壕外高声叫："城上有甚人来打話則个？"（《三国》9頁）

5）你有甚么主見，遮藏我們則箇？（《水滸》25•397）

在陈述句里，"則个"常表示解釋或說服的語气。

6）無甚事，閑問則个。（《京本》4頁）

7）老汉如今收拾些茶飯，等候則个。（《李逵負荆》三折）

除平話外，其他話本小說中只見"則个"，不見"者""咱"。明拟話本出，"則个"仍旧保留下来。②

## 九 波

跟"者""咱""着""則个"相似的，还有个也能表示祈使語气的"波"字。这个字只見于元代杂剧。③"波"字除了表示一般祈使語气，常帶催促意味。例如：

1）哥哥开开門兒波，再住一夜兒去。（《燕青》一折）

2）你休要唱叫，靠前来，你看波！（《还牢末》一折）

这些約与現代語"吧"相当，但也有要求別人不作什么的，只能跟"了"替換。例如：

3）小姐，我道你休說波！（《㑳梅香騙翰林風月》四折）

"波"还能表示疑問，这种疑問有"自己略有把握，期待对方肯定"的意思。例如：

4）問別来兄弟每安乐波？（《爭报恩》：三折）

表示眞性疑問的不用"波"，在話本小說中用"也不"：

5）不知肯吃葷腥也不？（《水滸》5•82）

"波"还分別跟"者""罢"兩字合成复音詞。看下列兩例，"者波""罢波"跟單用"波"的意思似乎沒有多大差別。从这里可以看出"者""波""罢"三者的相似处来。

6）您兒弟老爷老娘家姓王，改做王重义者波。（《黑旋風》一折）

7）你則去罢波！（仝上，三折）

## 十 末、麿、么

这三个字一般相当于現代語的"嗎"。元剧中"末""么"互見。例如：

1）山下有一个人，好生英雄，你可敢近他末？（《魯智深》二折）

2）此一来莫非为討护臂么？（《黑旋風》一折）

以此推測："么""末"同音，应該讀成mo，跟現代語的"嗎"讀ma不同。

在話本小說中有写成"么"的，也有写成"麿"的，"末"未發現。例如：

3）你肯跟我做个压寨夫人么？（《京本》89頁）

4）你敢單斗么？（《七国》52頁）

除了表示疑問，"末"等三字还能表示疑虑和惊奇。例如：

5）則怕宋江哥哥不肯与我做主末！（《魯智深》一折）

6）此旋風好怪麿！（《伐紂》24頁）

"麿"也有表示祈使語气的，与今語"吧"同，現北方方言中尙保留着。下为平話中兩例：

7）李斯奏上始皇道："王翦被圍，願朝廷發兵去解圍怎生（"务必"之意）么！（《秦并》14頁）

8）官人，你坐么，我說与你，休心困者。（《宣和》51頁）

## 十一 休

"休"字本来有实在意义，有"完了"的意思，如："倘若內門前曹操搜出，一門家小都休！"（《三国》48頁）虛化后的"休"用法比較复杂，張相先生在《詩詞曲語辭彙釋》中認为唐、宋、金、元詩詞曲中"休"字可替以五个語气助詞：1)了，2)吧，3)呵或啊，4)么，5)耳。在宋元白話作品中作"么"字解的少見，一般常表示命令和希望。跟"者""波"等比較，"休"字有它的特点：(甲)沒有委婉的請求或劝阻的語气，(乙)說話的人一般帶有不平、無可奈何、悲憤、厭煩等不愉快的情緒。(丙)有"就此了結"的意味。例如：

1）不若我自尋死后休！（《清平》14頁）

2）如今不欲送你去官司，你且閑休！（《通言》37•557）

3）女孩兒起身来道："俺們回去休。"（《恒言》14•265

---

① 例子录自《汉語語法論文集》，2頁；解釋跟吕先生略有出入。

② 如《二刻拍案惊奇》（古典文学出版社版，上册，5頁）卷一："有一件事，特来与都管商量，务要都管玉成則个。"

③ "波"或者就是現今北方有些方言里"啵"字的前身。"啵"是ba(吧)＋o(或ou)的合音字。（見吕著《語法学習》96頁）

頁）

4）这里也不是人去处，我們走休。（《京本》39 頁）

5）願借城下与將軍一決胜負，將軍莫待走休。（《五代》82 頁）

## 十二　也么哥（也么歌）、也波歌

三者实为一詞异式，均只見于元曲“叨叨令”唱詞中，而且总放在倒数第二句、第三句的句尾。先看杂剧中的例子：

1）直到撞破我也么哥，直到撞破我也么哥。（《拜月亭》三折）

2）枉將他气杀也么哥，枉將他气杀也么哥（《竇娥冤》三折）

3）不俫杀要怎么也波哥，不俫杀要怎么也波哥。（《黄粱夢》四折）

再看散曲中的例子：

小民好苦也么哥，小民好苦也么哥。（刘致：《上高监司》）

“也么哥”相当于曼声的“啊”字，用以强調焦急和悲憤交加的情緒。“么”“波”迭韵（均 o 韵），b 和 m 又都是双唇阻，音近轉借当無疑問。

“也么哥”可能不是通常口头用語，誠如現今歌詞中的“呀呼嗨”，仅助声而已。

*　　　*　　　*

最后，我們用兩个分类表来总結这篇文章。表一是以語气分类总結上述的一些語气助詞。表二是以元曲、平話、平話以外的話本小說三者为綱梳理出这些語气助詞的語言系統来。①

**表　一**

| 所表語气 / 助詞 | 陈述 | 疑問 | 祈使 | 感嘆 | 呼喚 |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | + | + | | + | + |
| 了也 | + | + | | | |
| 呵 | + | | | + | |
| 呵呢 | | + | | | |
| 也呵 | | − | | + | |
| 也囉 | | | | + | |
| 那 | + | + | − | − | |
| 哰（俫） | + | + | | | + |
| 来 | + | + | | | |
| 待 | | | | | + |
| 大 | | | | | + |
| 哩（里） | + | − | | + | |
| 迭（底、的） | | + | | | |
| 者 | | | + | | |
| 咱 | | + | + | | |
| 着 | | | + | | |
| 在 | + | | | | |
| 則个 | + | − | + | | |
| 波 | | + | + | | |
| 者波、罢波 | | | + | | |
| 末、磨么 | | + | − | + | |
| 休 | | | + | | |
| 也么哥 | | | | + | |

說明：“+”表示有这种功能，“−”表示例句少見。

**表　二**

| 作品类别 / 助詞 | 杂剧 | 平話 | 平話以外的話本小說 |
|---|---|---|---|
| 也 | + | + | + |
| 了也 | + | + | + |
| 呵 | + | | |
| 呵呢 | + | | |
| 也呵 | + | | |
| 也囉 | + | | |
| 那 | + | | |
| 哰（俫） | + | | |
| 待 | + | | |
| 大 | + | | |
| 来 | + | + | + |
| 哩 | + | | + |
| 里 | − | | |
| 迭（底、的） | + | + | + |
| 者 | + | + | |
| 咱 | + | − | |
| 着 | + | + | + |
| 在 | − | | + |
| 則个 | − | − | + |
| 波 | + | | |
| 者波、罢波 | + | | |
| 末 | + | | |
| 磨（么） | + | + | + |
| 休 | − | − | + |
| 也么哥 | + | | |

說明：“+”表示常見，“−”表示少見，空格系未找到。

---

① 呂叔湘認为：“平話系白話（似指宋元話本小說）大致可信其依据汴京与臨安之口語，金元系白話則其初殆限于燕京一帶而漸次南伸。”（《汉語語法論文集》，11 頁）其实从“哩”“者”“咱”“休”等几个語气助詞来看，《講史》平話和其他話本小說恐怕不是同一时或同一地的作品。

# 关于主謂謂語句的分析問題

——对赵荣普《从动謂句的动詞重复談起》一文的商榷——

## 还是偏重了邏輯

刘凱鳴

赵荣普同志在《从动謂句的动詞重复談起》一文①中，对于"他作事积極，学習努力"这种句型的分析方法，提出了自己的見解，認为这种句子当作主謂謂語句看，"只是死板地从句子結構看問題，而抹杀了句子的思想內容"。并且說这种句子的基本句型应該是"他积極，努力"，"'作事'和'学習'只作狀語用"。赵同志批評了死板地从句子結構看問題，抹杀句子思想內容的偏向，提出"結構与內容应該并重，不宜偏廢"。这是很对的。但是赵同志自己似乎又偏重句子思想內容的一边。并且認为"积極"、"努力"从詞义来看，只能談人，不能談事，因此只能作"他"的謂語，不能作"作事"和"学習"的謂語。在这里赵同志虽說要"并重"，而实际是偏重了邏輯。邏輯在語法中固然不能排斥，但是習慣同样不能忽略。王了一先生說："語法里只有習慣，沒有天經地义。"②这話我認为說得很对。如果忽略語言習慣，而偏重于从句子思想內容的邏輯性观察，那么象下边的句子就会被認为不合事理：

> 众位姑娘都不是結实身子。(紅樓夢)
>
> 这部选集尽可能地搜集了一些为各地方过去印行的集子还沒有包括在內的重要著作。(毛澤东选集，"本書出版的說明")

因为"众位姑娘"并不是(或是)"結实身子"，"这部选集"只是一部書，它怎么会"搜集""重要著作"？可是有誰認为这些句子不合事理、不合規范呢？

赵荣普同志不但偏重了句子思想內容的邏輯分析，并且还忽略了另一个方面，就是汉語中的修辞現象。文煉、胡附兩位先生曾說："語言發展中許多复杂的現象，有时不能單純从語法观点来分析，必須借修辞来解釋。"③并且举出"王家庄办理减租减息"和"工厂举行庆祝大会"兩个例句，認为"王家庄"、"工厂""所以能作为主語，是'借代'的結果。'借代'是一种修辞手段，它是用別的事物代替所說的事物。(代替的事物与被代替的事物不必有类似的地方，但是兩者須有密切的关系。)王家庄是地点，与王家庄的人毫無相同之处，但是王家庄与王家庄的人又有不可分离的关系，这种关系，正是修辞上借代的依据。我們可以用王家庄代替王家庄的人，也可以用工厂代替工厂里的人"。据此来考察赵荣普同志所举的"他排球好得很"例句中的"排球"，在結構上它是主謂結構謂語中的主語。在意义上(即赵同志說的"思想內容")它是代替"打排球的技术(或"技巧")"的，这正是"借代"的修辞現象。

其次，赵荣普同志所提出的关于主謂謂語句的新分析法，如果作为一条規律，概括性也是远远不够的。因为有許多这类句子并不适用抽出主謂結構的主語以后的基本句型。例如："吳天宝器量很大"，不能說成"吳天宝(很)大"，如果說可以，那意思却大大改变了。要是主謂結構的謂語既能陈述主謂結構的主語，又能陈述全句的主語，如"他性情暴躁"，"他作風正派"，又怎么处理呢？結果怕是要弄乱了的。因此，还是統統作为主謂謂語句来看的好。

赵荣普同志还認为主謂結構的主語作狀語时，"这个詞不仅可以放在謂語前，也可以放在主語前"。当然有些个句子是能够这样的，可是也有許多句子并不能够这样安排，比方，"我头痛"不能說成"头我痛"(引文煉，胡附用例)，即使以赵同志自己的例子看，"他身体很健康"，要說成"身体他很健康"同样是不很自然的。最后，我認为"坚持"上述句型屬于主謂謂語句，并不等于說，凡是一句之首的詞語都是主語。但是，要把"打球他比我强"和"他打球比我强"，"排球他好得很"和"他排球好得很"这几句开头的詞或詞組，都看作是全句的主語，是既合于汉語習慣又合于修辞的借代手法的。所以，把主謂結構的主語看作狀語，同样是"很难令人接受的"。

## 不能否認"小主語"

邓劍文

赵荣普同志把"他唱歌唱得好"这种句子里的"唱歌"認为是狀語，"唱得好"中的"唱"才是謂語。同样，把"他作事积極，学習努力"这种句子里的"作事"、"学習"都認为是狀語。总之，他認为这种句子不是主謂謂語句。我对这种看法有些不同的意見。

---

① 見《中国語文》1958年2月号，85頁。

② 見《汉語語法綱要》导言。

③ 見《中学語法教学》，春明出版社，1954，64頁。

主謂結構做謂語是汉語的一个特点。这种句型全句主語(簡称大主語)指人或事物，做謂語的主謂結構中的主語(簡称小主語)指这人或事物的一部分、一方面或有关的情况等。有了大主語而無小主語，句子意思籠統、不明确；有了小主語而無大主語則主謂結構所描写的事物無所屬。兩个主語是互相依存，互相为用的。赵荣普同志所举的例句所以能够沒有小主語，讓主謂結構的謂語直接充当大主語的謂語而全句仍然通順，原因是充当謂語的詞，往往是專指某种事物的性狀，所以不必把这事物举出来充当小主語，人們也会明白。如"健康"專指"身体"而言，"进步"一般是指"思想"，所以不提"身体"和"思想"，人們也曉得指什么。类似的句子有如：

我肚子餓。

王冕天性聰明。

改为"我餓""王冕聰明"也行，因为"餓"当然指"肚子"，不会是别的地方；"聰明"当然指"天性"，不会是别的屬性。但这样的一些詞只是少数，一般的主謂謂語句若沒有小主語是不行的，比如下面的例句，就不能省掉小主語：

这荀老爹田地广，粮食又多，叫他多出些。(儒林外史)

这兒的战士嘴唇焦干了，耳朵震聾了，眼睛熬紅了。(魏巍：誰是最可爱的人)

赵荣普同志說："他排球好得很，可是足球不成"这个句子，"实际上原句的意思是說'他'在排球方面'好得很'，'排球'这个詞只提示出来在哪方面"。这样否定"排球"的主語性質，我認为理解得有些机械。汉語有許多灵活省略的用法，再如，"他字写得好"，"他人很老实"，固然也可省去其中小主語"字"和"人"，意思仍旧不变，可是旣然实际上有这样的說法，这正是表示主謂謂語句的特点。因此，像"排球"这样的成分，我們不必先替它找个什么样的解釋，然后决定是什么成分，应先从結構上肯定它是小主語，然后根据小主語的特点，确定这是指"他"在排球有关的事情上好得很。这样才不致犯了只用意义来講解語法的錯誤。当然从結構上确定"排球"是小主語还得根据語法特点，上边講过这类成分的不可缺少的性質，就是其中特点之一。

赵同志还認为上述句型中的小主語"排球"可以拉到句首，和狀語可以拉到句首这一特点相同，所以"排球"具有狀語的性質。但实际上并不是所有这类句子都能如此。例如：

我这个女婿，才学又高，品貌又好。(儒林外史)

这里的"才学"、"品貌"無論如何也拉不到句首。因之决不能把小主語可以拉到句首看成是这类句子的特点之一，更不能因此而否定"小主語"的資格。

总起来說，我覺得赵荣普同志所提出的論点，不是与語言事实不符，就是誤以特殊或个别来代替一般或全体。

(上接269頁)

和步驟，吳玉章主任的报告已經說得很明白，大家也都明确認識到文字改革的偉大意义，今后的問題只是文字改革工作怎样躍进，而不是能不能躍进的問題。因此，我們就要人人做个文字改革促进派，而不应該是促退派。

促进的工作当然不止一个方面，可是利用汉語拼音方案来作汉語拼音文字的試驗和研究，应該列为当前文字改革工作之一，应該在大力推广普通話的同时，兼籌并顧。拼音文字的試驗工作，和普通話的推广工作，兩者有相輔相成的作用，这是無可否認的。汉語拼音方案公布后，中国文字改革委員会在所做的說明中，为什么沒有把拼音文字的試驗工作当做拼音方案的主要用途之一，这一点也是不难理解的。不过，所有文字改革的拥护者或是关心文字改革的人，要想作一个文字改革的促进派，就得把拼音文字的試驗工作当作自己的任务，在拼音实踐中去解决拼音方案作为文字方案使用时的一系列問題。所以我很同意史存直先生的主張，馬上展开拼音文字的試驗工作，同时还要結合試驗工作来作必要的研究工作。

事实上，《文字改革》和《語文知識》兩个月刊中的"拚写"專欄已經做了不少試驗工作，我覺得現在值得提出的应該是和試驗相結合的研究工作。进行研究工作决不能采取孤立的分散的或是"閉門造車"的方式，一定要展开公开的討論。所以，以这个新方案为基础的汉語拼音文字的学术性研究討論工作，是值得大家重視的一件事。

这里提到的研究討論，只不过是促进工作的一个重要方面，它并不排斥上述《报告》中所提到的、有关文字改革的其他方面問題的繼續爭鳴。比如，异体字的整理、汉字簡化工作和推广普通話的工作，都可以在已取得显著成績的基础上，繼續發表意見。但是，决不能因为《說明》中有"把汉字改成为拼音文字的問題，是另一种性質的問題，不屬于当前文字改革的范圍"的話，而不重視"用这套字母研究和实驗中国文字的进一步改革"，否則他就不是一个促进派。

# 划清“为了”和“因为”的界限

车　前

“为了”和“因为”的用法，在现代汉語里应該說是界限分明的：“为了”是介詞，表示目的；“因为”是連詞，表示原因。可是在某些人的笔下，这界限却常常被弄模糊了，例如：

1）原来她[是]为了和丈夫發生一些爭吵，想撞車自杀的。（报）

2）为了怕資本家开除，为了沉重的家庭負担，为了种种的社会原因，在旧社会里，紡織女工很多不願意結婚，怕結婚。（报）

这兩句里的“为了”后头的連帶部分都是原因，都該用“因为”来表示。用“为了”，在情理上很說不通，拿例1)来說：“她”“想撞車自杀”，怎能以“和丈夫發生一些爭吵”为目的呢？

用“为了”表示原因这种現象，不仅見于一般作者的笔下，在一些名家的作品里也时有出現，例如：

3）把我送进鉄籠子里去？为什么？为了我問了你一句？（翟秋白：美国的眞正悲剧）

4）使他發生这种异狀的原因是这么来的：为了种种糊塗的措施，目前他正处在全鎮市民的圍攻当中…（沙汀：在其香居茶館里）

5）有个秀才，在岁試的时候老考不好，却以为自己所以考不好，只是为了有胡須的原故…（魏金枝：中国古代寓言，第五册，14頁）

上3、4、5例句里的“为了”也都該用“因为”。例3里的“为什么”問的正是原因；例4里的“原因”和例5里的“所以”，也都表明“为了”后头的連帶部分是原因，不是目的。

表示原因不用“因为”而用“为了”的現象，是时常可以碰到的。至于表示目的不用“为了”而用“因为”，这种現象却比較少見，但并不是“絕無”，呂叔湘、朱德熙兩先生在《語法修辞講話》里曾举过这样一个例子：

6）我們才来这村的时候，因为更容易了解情况，便决定輪流到各家吃飯。

“为了”和“因为”在用法上的界限为什么被弄得如此地模糊呢？（値得注意的是：即使名家也在所难免。）其中大有原因在——我認为可以从以下兩个方面来加以探討：

第一是从汉語历史上来探討：

“为了”这个現代汉語里的复音詞不是“古已有之”的，它是从古代汉語里單音詞“为”演变發展而来的。但是在古代的用法里，“为”沒有表示目的这一种，有的，只是表示原因，例如：

7）然則一羽之不举，为不用力焉；輿薪之不見，为不用明焉；百姓之不見保，为不用恩焉。（孟子，梁惠王）

“为”表示原因的这种用法，在現代汉語里也还可以找到殘留痕迹，例如：

8）为什么要讓民主党派监督共产党呢？这是因为一个党同一个人一样，耳边很需要听到不同的声音。（毛澤东：关于正确处理人民內部矛盾的問題）

这句里的“为什么”，問的是原因，該理解为“因为什么”，而不能理解为“为了什么”，对照下文的“因为”加以体会，这是很明白的。随着汉語詞匯由單音向复音發展的历史总趋势，“为”在現代汉語里便加上了后綴“了”，扩展成为“为了”；它的用法也跟着發生了变化，由原来的表示原因变为表示目的了。它原来表示原因的用法便讓給了“因为”，由“因为”承担起来。尽管如此，“为”在古代汉語里表示原因的用法，在現代汉語里的“为了”的身上还是多多少少地“遺傳”下来了。这也許就是“为了”在今天还有人用来表示原因的緣故吧？

第二是从邏輯概念上来探討：

“因为”所表示的“原因”和“为了”所表示的“目的”，虽然是兩个不同的邏輯概念，但二者有密切关系，是可以相通的。比如設問：“为什么要学語法？”可以这样回答：

因为不懂得用詞造句的規則。

但也可以这样回答：

为了掌握用詞造句的規則。

前一句是从原因方面来回答的，用“因为”表示；后一句是从目的方面来回答的，用“为了”表示。这兩句答話，虽然有形式上的差別，但实际上却是一回事，所回答的是一个問題。因此，原因的表示法和目的的表示法，就常常被人互換着来使用，即：用“为了”表示原因，用“因为”表示目的。在現代汉語里用“为了”表示原因，应該承認同这个邏輯概念上的原因不無关系。

“为了”和“因为”用法上这种界限不清的現象，尽管有它历史上和邏輯上的原因，但是从汉語規范化的角度来看，畢竟是不好的，無疑地，它会使汉語应有的精确性和純潔性受到了破坏。因此，很有必要給它們划清界限，在用法上有个明确的分工。怎样分工呢？——按照为大家所公認的，比較稳固的社会習慣，即：“为了”作介詞，專門用来表示目的；“因为”作連詞，專門用来表示原因。这其間牽涉到“目的”和“原因”这兩个不同的概念，首先要弄个清楚才好。

# 藁城方言里的"們"

楊耐思　沈士英

藁城位于河北中部，距石家庄市四十五华里，方言屬于北方話系統，跟普通話很接近。比較大的差別是在詞彙方面；語音方面除了声母分尖团、旧入声韵母的归并不同外，其他都跟普通話語音成类的对应。語法方面的差別更小，但是藁城方言里也有一些特殊的語法現象，这里打算談談其中的"們"。

藁城方言里的"們"加在名詞和代詞之后表示复数，应用得很广泛。

(一)加在名詞之后：

1）用在人物名詞后面：人們　社員們　小孩們

这一类跟普通話在用法上相同。但"人們"在一种指責的口語下，为了緩和語气，可以用作單数，例如：

他干活兒不使勁，俺不跟这个人們一起干。

2）用在动物名詞后面：

a）天气冷，头夫(牲口)們都不爱喝水。

b）快把小鷄們赶出去。

3）用在植物名詞后面：

a）等这个青草們都上来了，就压綠肥。

b）天热了，树們都發芽了。

c）青菜們都下来了，着兒(这时候)菜不甚么卖(不好卖了)。

4）用在傢具、日用品等非生物的名詞后面：

a）俺家衣服們都是我作。

b）Mitor(从前)兴的大衣裳們，穿不着的都拿出来投資吧。

c）今兒hang(下午)叫小車們都去推土。

d）老刮(手槍之一种)不比盒子(盒子槍)們大。

5）用在其它名詞后面：

往后干这个活們，还是包了工好。

甚么髒物件兒(坏东西)、肉們我都不叫拿到家里煮。

名詞之后加"們"可以說是沒有限制的，只要是成复数的概念都有这种可能性；但在实际語言里并非凡是表复数的时候都得加"們"，因为加"們"不是表复数唯一的手段，下文將詳細談到。

还有一个"們兒"，只加在"娘"和"汉"之后成为"娘們兒"、"汉們兒"。这不是"加"的問題，而是作为詞素跟"娘"、"汉"紧結在一起構成一个完整的詞。例如："說一句不算一句，你是汉們兒还是娘們兒。"它不表示复数，只構成"通称"的意义，要表复数得再加上"們"，例如：

今兒队里娘們兒們去推水車，汉們兒們改猪圈。

(二)加在人称代詞之后：

俺們(排除式)　咱們(包括式)　你們　他們

这一类跟普通話無論形式和作用都相同。

(三)加在指示代詞之后：

a）可不，小孩們都不吃这个們。

b）着兒(这时候)誰还去种那个們。

这一类加"們"的情形很特殊，有一定的条件，就是只在对話中使用；严格說来，并非指示代詞后面可以加"們"，而是指示代詞后面的名詞被省略了。上二例中的"这个們"就是"这个物件兒們"；"那个們"就是"那个菜們"。这种說法只是語言上的节約，不成为定型的东西。

上文說到，藁城方言里加"們"不是表复数唯一的手段，跟普通話一样，在名詞方面还有用加"許多"、"些"等或某些助名詞(有人管它叫量詞、單位名詞等)来表示复数，如"許多人"、"一群鴨子"、"这些活兒"等。藁城方言里表复数时使用了这种手段以后就不再使用"們"来表示了。二者不可得兼，但可以选擇，如上文(一)3)a)例可以說成"等这些青草都上来了，就压綠肥"。(一)3)c)例可以說成"許多青菜都下来了，着兒菜不甚么卖"。一般說来，代表具体事物的名詞表复数时，兩种手段任意选擇；抽象名詞則多半是不使用加"們"这种手段；但不排斥这种可能性(参前)。

如果名詞之后加了"們"的話，不光是排斥"些"等表复数的詞，并且排斥任何助名詞，如"这塊青草們"、"許多只小鷄們"都不成話；但能使用"个"，"这个青草們"，"那个小鷄們"都可以說。这种使用"个"的情形是唯一的方式。

名詞加"們"以后又排斥任何数詞，"三个社員們"，"五个(排斥助名詞"只"等前面已述)小鷄們"都不成話，只可以說"三个社員"，"五个(或"只")小鷄"。也就是說，名詞之前出現数詞以后，就不能再加"們"了。(这里可以看出"們兒"跟"們"完全是兩回事。"們兒"就不排斥数詞，例如"我們今兒三个娘們兒一个汉們兒推一挂水車"。)由此看来，藁城方言里加"們"表复数时排斥任何表复数的成分，而且有了定数后也不能使用它了。加"們"表复数可以說是只表概数，是籠統的，这跟俄語、英語都不相同。

汉語里有沒有"数"这一語法范疇，一直是引起学者們爭論的問題，到目前为止，对于这个問題还沒有定論。从藁城方言看来，無疑是有"数"这个范疇的。但是当我們描写汉語語法体系时只能以普通話的說法为准，不可能把各个方言的特殊現象都包括进去，这道理不用多說。然而在我們研究汉語語法时，它可以給我們一些啓示，以便深入探討汉語語法規律，了解汉語發展情况。这种工作在比較語言学中很重要。

# 商县方言动詞完成体的內部屈折

張成材

陝西商县方言的动詞(或来自形容詞的动詞)后面和普通話一样,也能附上詞尾"了",如:

他吃了飯啦，你吃了飯啦沒有?("飯啦"可以承前省略)。

"了",書面語讀 liao, 口語讀 lao, 輕声,表示动作的完成。但商县的动詞的完成体除了用詞尾"了"以外,在人民群众的口語中,还能用而且多用变調和变韵(即內部屈折)的办法表达,語法意义跟"了"完全相当,而且可以用"了"去替換。如前面所举的例子就可以用变調、变韵的办法来表达(意义相同):

他吃(tʂ'əː$^{21}_{3231}$)飯啦，你吃(tʂ'əː$^{21}_{3231}$)飯啦沒有?

"吃"本讀[tʂ'ʅ]，現在变为[tʂ'əː],韵母由舌尖后元音ʅ变成舌面央元音ə,而且由短元音变成長元音,声調也由原来的21变为3231。而这个[tʂ'əː$^{21}_{3231}$]又可以用"吃(tʂ'ʅ$^{21}$)了(lao.˩)"来代替。

所有的动詞(多为單音节的)大都适用变調、变韵、延長元音(如果韵尾为輔音即延長韵尾)的方法,而且其中有一部分是旣变調,又变韵。

变調的規律可以列表如下:

| | 普通体<br>原調值 | 完成体<br>变調值 |
|---|---|---|
| 陰平 | 21 | 3231 |
| 陽平 | 24 | 2141 |
| 上 | 53 | 5231 |
| 去 | 55 | 551 |

商县的韵母,初步調查有51个(不包括变韵)。变化有三种情况(29+1+21): 其中a、ia、ua、ɥa、ʅə、uə、ɤ、o、uo、ɥo、yo、iɛ、yɛ、ɚ、æ、iæ、uæ、ɥæ、ao、iao、ã、iã、uã、ɥã、yã、aɣ̃、iaɣ̃、uaɣ̃、ɥaɣ̃ 29个韵在变調时,韵母除延長外不發生变化,完成体用長音和变調表示。有一个ɯ韵無动詞。

29韵的动詞举些例子說明一下*:

[a]娃(小孩兒)巵(paː$^{21}_{3231}$)屎啦。

[ia] 把柴架(tɕiaː$^{55}_{551}$)房上,好干。

[ua]刮(kuaː$^{21}_{3231}$)多少芋头啦。

[ɥa]抓(tsɥaː$^{21}_{3231}$)一把泥。

[ʅə]云把太陽遮(tʂʅəː$^{21}_{3231}$)半tsa$^{21}$子(半边兒)。

[uə]簸(puəː$^{53}_{5231}$)一斗米啦。

[ɤ] 这抽屜 xɯ$^{21}$tou.˩ (里头) ①你擱(kɤː$^{24}_{2141}$)啥啦沒有?

[o]这狗在这嗒tʂ'ʅ$^{55}$tʂ'ʅ.˩(整整)臥(voː$^{55}_{551}$)一天啦。

[uo]兩个人夺(t'uoː$^{24}_{2141}$)半天啦,誰也不讓誰。

[ɥo] 这猫今兒捉几个老鼠啦。②

[yo]拿刀削兩个tɕ'yɛ$^{21}$ tɕ'yɛr$^{53}$(牆上挂东西的木釘子)。

[iɛ]他借你的东西弄啥去啦?

[yɛ] ȵia$^{21}$外屋里,缺啥不行?(意思是:人家屋里样样兒东西都不缺,因此不借別人家的任何东西都能行。)

[ɚ](有駡人的动詞③写成"日"或其它,例子省略)

[æ] 貿易公司开門啦。

[iæ] 你解几綑柴啦?

[uæ]坏事啦。

[ao] 报名啦。泡茶啦。冒烟啦。

[iao] 飄天上去啦。澆水啦。

[ã] 搬家啦。盼几年啦。

[iã]变挂啦。辮辮子啦。

[uã] 端飯啦。关門啦。

[ɥã] 轉学啦。槽上拴牛啦。

[yã] 圈里圈牛啦。(前一个"圈"名詞,去声,第二个"圈"动詞,上声)。选代表啦。

[aɣ̃] 你給我帮大忙啦。你最近胖一点兒啦。

[iaɣ̃] 凉飯啦。(这个"凉"是动詞,讀去声。形容詞"凉"讀陽平)。

漿衣裳啦。(这个"漿"是动詞,讀去声。名詞"漿"讀陰平)。

[uaɣ̃] 一吃飯就逛街啦,啥活都不做。

这地都荒人經几輩啦,tʂã$^{53}$("現在"或"这时候")一定要把它开开(开悬开来)。

[ɥaɣ̃] 布袋 xɯtou 裝粮食啦。

---

* 編者按,原稿缺ɥæ韵的例子。

① 括弧里的汉字并不一定代表本字。

② 下面的例子中,韵母、声調的变化規律与上例同,所以一般只举例句,不再注原韵和声調。

③ 其实那个动詞的本音是ʐʅ$^{21}$,人們嫌粗野、难听,才讀ɚ$^{21}$。妇女、老太婆尤其是这样。

另外，ɿ、ʅ、i、y、u、ɥ、ei、uei、ɥei、ou、iou、ɛ̃、iɛ̃、uɛ̃、ɥɛ̃、yɛ̃、ə̃ɣ̃、iɣ̃、uə̃ɣ̃、ɥə̃ɣ̃、yə̃ɣ̃ 等 21 个韵的动詞（多为單音节）在表示完成体时，不單是声調發生变化（声調变化規律同前），連韵母本身也發生变化，而且变化的規律相当整齐（包括全部韵母延長）：

ɿ，ʅ→ə:

i，y→iɛ: ，yɛ:

u，ɥ→uo: ，ɥo:

ei，uei，ɥei→æ:，uæ:，ɥæ:

ou，iou→ao:，iao:

ɛ̃，iɛ̃，uɛ̃，ɥɛ̃，yɛ̃→ã:，iã:，uã:，ɥã:，yã:

ə̃ɣ̃，iɣ̃，uə̃ɣ̃，ɥə̃ɣ̃，yə̃ɣ̃→aɣ̃:，iaɣ̃:，uaɣ̃:，ɥaɣ̃:，yaɣ̃:

下面按韵举例来說明：*

[ɿ] 这嗒死（sə:$^{21}_{3331}$）人啦。

[ʅ] 你吃（tʂʻə:$^{21}_{3331}$）飯啦沒有？

[i] 他起（tɕʻiɛ:$^{53}_{5231}$）床啦，你还不起。

飞（fiɛ:）①天上去啦。（"飞"口語也讀 ɕy，如讀 ɕy 則变为 ɕyɛ:）。

[y] 取（tɕʻyɛ:）錢啦。遇（yɛ:）好人啦。

[ɥ] 出（tsʻɥo:）門啦。住（tsɥo:）家啦。

[ei] 賠（pʻæ:）本兒啦。給（kæ:）你啦。

黑（xæ:）心啦。（想坏心，或迷了心作坏事）。

[uei] 归（kuæ:）公啦。堆（tuæ:）一堆。

[ɥei] 錐（tsɥæ:）几籠子包谷（玉米）啦。（包谷顆要剝下来，首先得用錐子錐几道兒，否則用手不好剝下来）。

睡（sɥæ:）一下兒，就起来了。

[ou] 把地主斗（tao:）几回啦。透（tʻao:）一个窟窿。

[iou] 丢（ȶiao:）人啦。就（tɕiao:）業啦。

追究（tɕiao:）几回啦，他不承認。

[ɛ̃] 噴（pʻã:）漆啦。分（fã:）家啦。

[iɛ̃] 淋（liã:）雨啦。进（tɕiã:）城啦。

[uɛ̃] 滾（kuã:）坡底下去啦。

他在这嗒跪（kʻuã:）② 一会啦。

[ɥɛ̃] 老师給我准（tsɥã:）假啦。潤（zɥã:）油啦。

[yɛ̃] 存（tɕʻyã:）錢啦。熏（ɕyã:）烟啦。

[ə̃ɣ̃] 头上蒙（maɣ̃:）一个帕子。

他瘋（faɣ̃:）几年啦。

[iɣ̃] 病（piaɣ̃:）几天啦。領（liaɣ̃:）錢啦。

[uə̃ɣ̃] 动（tuaɣ̃:）工啦。

把窗門子捅（tʻuaɣ̃:）一个窟窿。

[ɥə̃ɣ̃] 你屋里給你送（sɥaɣ̃:）衣裳啦。

松（sɥaɣ̃:）勁啦。

[yə̃ɣ̃] 你③拥（yaɣ̃:）葱啦沒有？

你看我这东西都用（yaɣ̃:）几年啦。

以上所談，無論是單变調的，或調、韵全变的都是指口語而言。如果要是把这些話写到紙上，那么一定得用"动詞＋了"的形式。語尾的"啦"是一个語助詞，它在書面語言中也多写成"了"，唸 liao˩。实在說，商县方言句尾所写的"啦"就是"了"的音变詞，汉字写为"啦"。如同西安的句尾"了"音变为"咧"一样。商县用"啦"的时候特别多，像本文中所举的例句中差不多每句都有"啦"。

---

* 編者按，原稿缺 u 韵的例子。

① 以下省調号。

② "跪"原讀为 kʻuɛ̃，kʻuɛ̃ 又是 kʻuei 的音变（北京为 kuei），商县大部分 uei，uɛ̃ 不混，音变之后在此同样照 ɛ̃→ã 的規律变。

③ "你"本調为上声，單数，在这兒讀陰平調，表示多数，是"你家"的意思，請参看本刊 1958 年 3 月号 127 頁拙文《商县方言的人称代詞》。

## 《現代汉語詞典》定于明年国庆出書

中国科学院語言研究所詞典編輯室自双反运动以来，通过鳴放，批判了过去的保守思想，打破了編輯詞典的陈規，把原定三年完成的《現代汉語詞典》，决定提前于 1959 年 4 月中旬以后开始交清稿付排，爭取在 10 月 1 日前印出，作为向国庆十周年的献禮。

这个詞典編輯室从 1957 年 7 月由原来的大辞典編纂处和新华辭書社合并成立以来，仅修訂《新华字典》、《常用字彙》、《同音字典》、《汉語詞典》等項工作，就用去約計十个月以上的时間。在人力上，原訂編制計划，1956 年就应有編輯人員 50 人，可是现在仅有編輯人員 21 人，尙不足原計划一半。最初計划，这个詞典收詞 3—4 万条，現在决定增至 5—6 万条。原来三年完成的任务，只用兩年零兩个月就可以完成，这不能不說是一个大躍进。

# 批改病句不要無視語言現实

克　萊

在我們的教学生活里，常常發生一种有趣的耐人寻味的爭論。爭論的中心是詞与詞的搭配关系問題。批改作文或造句練習的时候，我們总要选出一批病句与好句，准备給学生講評。病句找齐以后，要进一步研究病理，这时，意見分歧了。你說用詞不当，我說用詞恰当；你說是病句，我說是佳句，公說公有理，婆說婆有理，有时公婆均無理。本来是个好句，硬說人家不对。有一次，我們分析了102个病句，其中有23个根本沒有毛病。有些人常常抱着某些語法書上的公式与定例，去压抑生动活潑的語言現实。如果不把这些問題弄个清楚，馬馬虎虎講下去，学生便把錯的当了对的，这倒眞是悞人子弟了。

隨便举几个例子吧：

1）学習語法，它可以帮助閱讀和写作。

王老师說："帮助"和"閱讀""写作"搭配不当。"帮助"的宾語应該是"人"，不能是"事"。李老师說："我看这样行，平常不都是这样說的么"？

王老师說：請看《語法修辞正誤練習》8頁第9題里說："帮助"的宾語，只能是指"人"的，通常不能省略，譬如我們說"帮助他看稿子"或"帮着看看稿子"，但是不能說"帮助看稿子"。

李老师又說：那末"我下乡帮助工作"，一定要說成"我下乡去帮助乡長（或人民）干点工作"么？"熟讀課文能帮助記忆"，也一定要說成"熟讀課文能帮助我和一切別人的記忆"么？

2）他虽然年紀老了，可是革命干勁很大。

王老师說："老了"的是"人"，不能是"年紀"。請看《語法修辞講話》58頁第一題題解："年令"和"老"不相应，我們只能說"人"老或"年令"大。

李老师說："年紀老"是可以的，口語里常有，电影《桃李刼》上的刘校長和陶建平的母亲都曾說过："我的年紀老了…。"白居易送文暢上人詩中也有"貌依年腊老"。"年腊"就是年令或年紀的意思。平常总听人們說，"某人年老多病"，"年老体弱"，虽然这是用成語方式構成的，虽然古今語言不可混为一談，但那总是現代文学語言中确实存在的呀，为什么說"年紀老"算用詞不当呢？

3）那是卑鄙的个人主义思想在作怪。

有人說："这个句子也不对，应去掉'卑鄙的'，个人主义自然是'卑鄙的'，难道还有'高尙的个人主义'么？"《語法修辞講話》64頁第40題："这才能看出新的問題，工作才能有新的起色"：呂、朱兩先生認为这句話不妥：有"新的起色"，是不是以前有过"旧的起色"呢？"新的，这兩个字是多余的。"另第14題："像这类罪惡血債…"，說"罪惡"修飾"血債"不当。"'血債'当然是'罪惡'的，'罪惡'二字沒有必要。"这种看法似乎告訴人，一种事物本身已含有某种屬性，便不必再用同屬性的詞語去修飾了。像"卑鄙的个人主义"、"新的轉变"、"新的变化"等等，"卑鄙的""新的"这类修飾語都变成庸人自扰的东西了。可是語言事实，却不是我們所想的那样，它們却是生动的存在。这种看法，再發展一步，便会出笑話，像是硬在鷄蛋里挑骨头。有一篇作文，描写夜战之前的情景，其中一段写道：

> 夜是多么黑呀，大地上的一切都靜了下来，只有那些無知的昆虫，在唧唧的叫。

老师把"夜是多么黑呀"用紅笔改成"夜临了"，并在眉批上写着："夜本来是黑的，何必再說黑呢？"这是一句多么煞風景的話呀。由此看来，今后"星星"也不能說"亮晶晶的"了，"笑容"也不可說"和悅的"（老羊工）了，"屈曲盤旋的虬枝"（茅盾：白楊礼賛）、"輕飄飄的浮云"（老羊工）都不能成立了。

以上有限的例証，只不过千百个問題中的一斑而已。詞和詞的配合关系，就其結構来看，多半是主謂、动宾、定語狀語和中心詞的关系。这是一个值得严重注意的問題。教师的批改、指責或表揚，学生往往当作金科玉律，影响很大。純潔祖国語言，剔除一些混乱現象，是很重要的，但是粗暴生硬地踐踏祖国語言也是不能容許的。

什么原因促成这种無病說病、吹毛求疵的行徑呢？一方面也許某些語文教师知識上有缺陷，也許出于一时的粗心或疏忽；另一方面也許是硬搬語法修辞著作，不顧語言現实的發展。《語法修辞講話》这本書給我們的啓發和教育是多方面的，但它也有許多美中不足之处。其第二講"詞的配合"一节，共48个例題，其中有11个例題值得重新考虑。因此，当我們学習与使用这本書时，不能把它看作天經地义的东西，要重視語言發展的現实，要力求活用，力求增强自身的鑒別能力。

至于怎样提高鑒別能力，这里謹提出一些粗淺之見。我覚得一个句子正确还是錯誤，应从旣成的語言規律和發展中的語言事实兩方面观察。詞的配合如果

合于这兩者,可以說是配搭得当,否則便是不当。为了說明方便,讓我分条列举。

第一,要重視語言發展的現实。在当前來說,这是一个应該特別注意的問題。分析研究語言現象,不能單从某一語法書出發,要从語言实际出發。某本書上說对的都对,說錯的都錯,不見得。我們决不能用一本書去抹杀人民大众活生生的語言事实。"千方百計"这个詞,多少人說它是坏詞,只能用于坏人坏事,而今天的事实呢,連好人好事也用上去了。有人說:"千方百計为祖国增产节約",①"共产党不但看得起工人,还千方百計地設法要工人过好日子"錯了,我說:对了。应該大胆地承認合于語言規律的新的事实。"千方百計"并不是"百孔千瘡",它是种种方法的意思,本無所謂褒貶。或許某一时期用在貶处多些,而今又向好处用了些,为什么大喊不行呢?"調动"通常認为它和"軍队、人馬、物資"等等搭配,如果超出了这个范圍,有人便喊越軌,乱用。目前,不仅可以"調动大軍","調动人馬",而且連"积極性"、"积極因素"都能"調动"。邓小平同志的报告中有这样的語句:"調动广大社員的积極性",南京新华日报上也屢見"調动一切积極因素"的語句。这种約定俗成的發展,有什么不好呢?它使一个詞在配合使用上又寬广了一步,又有什么不好呢?"执行"这个詞能和什么詞搭配呢?按照周祖謨先生的說法是"执行——命令、任务",可是現在出現了"公开执行批評".我們也常說"执行紀律"。那末是按照書本把它拉下来呢,还是尊重、承認合于邏輯、語言規律的語言事实呢?当然应該尊重、承認,应該使用。我觉得有了"多情",就可以用"寡情",有了"陰謀",就可以用"陽謀",有了"低估"就可用"高估"。例如,"人們可以說,英法低估了埃及的抵抗和过高地估計了他們自己的情报。"②这个"过高地估計"就可以用"高估"代替。張天翼同志就用过和"討厭"相对的"討喜",③这都是好現象,应該贊同,不可斧削。

第二,要遵循旣成的語言規律。

1) 事理上說得通,合情又合理,这种句子就不算病句。譬如:"我的錯別字有了显著进步。"这句話不通,因为"錯別字"越"进步"就越多了。改成:"我的錯別字显著地减少了"或"我在糾正錯別字方面有了显著进步"較好。"解放軍的力量足以解放台灣。"有些同志硬說这是病句。其理由是:"力量"是不能"解放台灣"的,只有"人"(解放軍)才行。他主張去掉"力量"。我們不禁要問:除了"人"以外,別的事物便沒有資格充当行为者了么?請看这兩个例子:"这句話給玉坤他們潑了一盆冷水。"(初中文学課本第五冊)难道非換上"人"才能潑冷水么?"他們坚决走农業合作化道路的英雄气概,秋收增产的事实,終于說服了人們。"(初中文学課本第五冊)难道"气概""事实"不能說服"人"么?再如"拖拉机在耕田",难道非說"拖拉机手駕着拖拉机在耕田"不成么?类乎这种情形,《語法修辞講話》上也有,如"我国棉花的生产,一向不能自給"(182頁)。呂叔湘先生把这叫做結構問題。他認为"不能自給的是'棉花',不是'生产'"。其实,"我国的棉花"也好,"我国生产的棉花"也好,"我国棉花的生产"也好,都能和"自給"搭配。只要事理上能通,便不应再划为病句。我們不可强求一律。

2) 合于語言習慣,就不能算病句。習慣有时不大講理,尽管事理上結構上說不过去,可是也要承認它对。比如,"太陽落山时光,延安是一片欢乐的歌声。"这类句子,乍看起来像主謂不相应。主謂之間,既不是"相等""相屬",也不是部分与整体的关系。其实这个"是"乃是習慣用法。有一次,学生造了这样一个句子:"我們是一片紧張的学習空气",教員認为不对,"我們"怎能是"空气"呢?学生解釋說:我的意思想說,"前方是一片紧張的战斗空气,而我們学校呢,是一片紧張的学習气氛",教員仍觉得不够妥当,及至学生搬出課文上的一个句子,"延安是一片欢乐的歌声",教員才援例承認了原来的句子也是好句。

再如,"在我未入校之前,已經学了些代数。"这个"未××之前",曾經被好多同志批評过,認为:旣然未到(沒来),便無所謂"之前、之后"(以前、以后),可是人們总習慣加上个"未"字。最近,作家赵树理在《才和用》那篇文章里还这么用:"…因此,在沒有托付你办事之前,就要先考查一下,你是否和他們一心。"④

3) 合于修辞要求的,便算通順。比如:"听說魏政委壯烈犧牲了,非常难过,不由地眼里漂着泪花。"这样沉痛的事情,哪能"漂着泪花"呢,定然是"掉下泪来"。因此,要确实掌握詞的意义及感情色彩,"泪花"是一种喜悅的眼泪,不能用在庄严哀悼的場合下。在《毛主席和水兵談話》里,"泪花"便用得恰如其分:"毛主席…走过来了。同志們惊喜交加,每个人的臉上都是紅噴噴的,眼里漂着泪花,望着自己敬爱的領袖。"

4)合于詞序上的要求。誰都知道汉語有它自己特定的詞序,錯乱了詞序,就会表达不清。比如:"教导員犧牲不幸的消息,立刻傳遍了全营","不幸"应放在"犧牲"前面。"我們向全面日寇据点来了个反攻","全面"应移在"反攻"前面。

現在改进文風問題的討論已經展开了,我上面說的这些現象和自己的意見,是不是和文風的改进和汉語規范化有什么矛盾,希望專家和讀者予以指正并討論。

① 原句摘自中国青年报,华东文化师范学校《汉語語法修辞》指为錯句。
② 1956年11月9日新华日报。
③ 張天翼同志介紹《在悬崖上的爱情》。
④ 見《中国青年》1957年24期。

# 論汉語中詞的界限問題(二)

苏联 伊三克

現在我們來探討用句法关系表示統一性和完整性的一些复合詞—composita:

**夢想** 在現代汉語中我們可以找到名詞"夢"和动詞"想"。那末，究竟憑什么說它是合成詞而不是詞組呢？这里又是使用什么形式来表示复合詞的完整性呢？就現代汉語的句法規范来說，在这种情况之下，若不加后置詞，或者不受制于前面的动詞，那么，名詞是不能限定动詞的。換句話說，名詞不能离开一定的条件充当狀語。如果这条規則遭到破坏，那也就是复合詞統一性的句法表現。像"夢見"、"面談"，等等，就是这样的詞。当然，"夢見"这个概念也可使用詞組来表示："在|夢|里|看見"，不过在这种情况下，正如句法規范所規定的，"夢"这个詞具有前置詞-后置詞形式。例如在"有|什么|話，尽|可以|面談"(茅盾:《子夜》274頁)这个句子里，还显現了复合詞的补充特征："面談"这个动詞直接与不完全动詞"可以"連接，按句法規則，这是动詞特有的性質，但是对于名詞等等来說，那是不可能的。

**多嘴** 正如前面所說的，在这种情况下，"多嘴"这个詞的統一性是由汉語缺乏"嘴"这个动詞或形容詞的事实本身所決定的，这就是說，由于整个复合詞所屬的詞类不同于其組成成分的單詞的詞类(試比較"小說"，見§5)。句法标准可以帮助我們在这种复合結構当中發現其統一性的补充特征，只要确定了"多"这个形容詞不能通过簡單連接的办法来限定名詞。①像在"少|多嘴"(老舍:《龙鬚溝》24頁)这样的句子里，这种反常現象表現于"少"和"多"这兩詞在邏輯上不相容，因此不能連接成为詞組。而若把"多嘴"看作單詞，那么我們就可看出，"少"同它結合成詞組，并且賦与"少|多嘴"这个詞組以命令的意义(試比較："少|說，多|作|呀")，那是完全符合句法規范的。

这种类似的特征，我們在像"多心"、"多事"等这样的詞中也可以發現。

**小看** 形容詞"小"不可以限定动詞。"別|小看|我們|倆"(老舍:《龙鬚溝》77頁)这个句子若把"小|看"当作詞組，就不可能在句法上分析得令人信服。

**騎兵、笑話、开水、測量队** 这些詞的統一性在句法上表現在动詞丧失使用各种体-时后綴来構詞的能力。(試比較"騎着|兵"并不是"騎馬飞馳的兵"，而是"騎在兵身上！")正如句法規則所規定的，在动詞与名詞之間插进一个关系助詞"的"，就会使詞遭到破坏："騎'的|兵"并不就是"騎兵"(他也可能步行)，而是"騎在馬上的兵"(但也可能不是騎兵)。

**拖船、烤肉、包票** 这种構詞模式的特点是：在語言中除了合成詞以外，一般还同时存在着动宾結構的詞組。要在句子之外，在句法的范圍之外来区別它們是不可能的，除非合成詞具有某些語言特点。但是这种情况是为数不多的。"拖|船"、"烤|肉"和"包|票"，等等，这些都是現代汉語当中平常用得較多的动宾結構詞組。与此相当的复合詞，由于內部成分的互相关系性質不同，因此也就具有不同于詞組的意义："拖船"也可以不是"把船来拖"而是"被拖的船"的意思；"烤肉"也可以不是"把肉来烤"而是一种"烤熟的肉"的意思；同样，"包票"也不是"把票子包起来"而是"保証書"、"保險票"的意思。这里詞的各部分之間的关系不是动宾关系，而是限定关系。

在上述例子中，合成詞和同它相当的动宾結構詞組，在意义上是相近的。合成詞的詞义即等于它的各部分意义的总和。但是并非总是这样的。合成詞的詞义也可以有明显的成語性区別，使它同相应的詞組有着很大的距离。例如，如果說"拖|船"(把船来拖)和"拖船"(被拖的船)可以直接相比，那么"拖床"或"拖鞋"就只能在特殊的說話环境里具有相应的詞組，而且在这里它們的意义也是不相同的。②

上述構詞模式还可以加上第三个組合成分，以限定詞干的动詞性部分，使它更加复杂化了。例如"手提包兒"、"脚踏車"，等等。不过事情的实質并不就因此而有所改变。这里与相应的詞組不同之处，亦即詞的統一性的句法表現，要比"用|手|提'的|包兒"、"用|

---

① 龙果夫:《現代汉語語法研究》，中譯本，科学出版社，1958年。

② 値得指出的是，在对比动詞詞干和实物詞干具有限定关系的复合名詞，同詞干具有动宾关系的复合名詞时，可以發現它們之間有一种很奇特的区別：前者一般都是表示具体的实物(例如"拖船")，后者一般則是抽象的(例如"变相"、"讓步"等等)。这也是很自然的，因为在动宾結構的詞組詞彙化时，詞彙意义的中心一定要轉移到动詞上面，而在依照限定关系的类型構成的詞中，詞彙意义的中心則落在被限定的成分上面。(当然，假定逐漸的語法化并沒有把它变成后綴。)

脚|踏开'的|車"还更明显。

**要命鬼、跳舞会、照相匣子、受气包兒** 这些詞的統一性表現在：动宾結構的詞組和被限定的名詞之間不能加助詞"的"，动詞也丧失了構形的能力。①

我們再进一步来考察合成詞的結構，即其合成部分的相互关系与相当的句法結構相同的几种情况。正如前面提到过的，詞的統一性表現在：与相当的句法群不同，合成詞在句中恰恰是按詞的規范起作用的，如果試圖把它看作詞組，那便要同句法規則起冲突。

**心疼** 在現代汉語中有"心"和"疼"这兩个單詞，是不容怀疑的。例如說"心|跳'得|利害"、"你|什么|地方|疼？""心|疼"这个句法結構有主語和謂語，它的正确性也是不用怀疑的。由此可見，这确是一个由"心"和"疼"这兩个單詞組成的句子。不过在汉語中也存在着"心疼"这个合成詞，除了發音上的完整性以外，这个詞的統一性也在句法上表現了出来。

現在我們来分析下面几个例子：

我|能|不|心疼|嗎？
不|能|那么|心重。（老舍：《龙鬚溝》，36 頁）
狗子，你|还|年輕。
你|也|太|性急了。（巴金：《春》，137 頁）
还|沒|天亮|哪。（老舍：《龙鬚溝》，7 頁）

如果說这些有着重点的复合詞結構是詞組，那么这些句子的句法結構又是怎样的呢？为什么不完全动詞"能"不同动詞而同名詞結合在一起呢？为什么副詞"那么"、"也"、"太"、"还"，等等，位于名詞前面呢？若說名詞的語法特征之一就是不能同"不"結合在一起，那么为什么这里"不"却放在"心"这个名詞前面呢？为什么上述詞組不能改用結構类似的別的什么东西代替呢？又为什么不可以說"我|能|不|手|疼|嗎？"而可以說"我|能|不|头疼|嗎？"或"我|能|不|心疼|嗎？"

若把合成詞解釋为詞組，大概就要發生这些問題。合成詞的諸部分在句中的联系性質是与詞組不同的，它明显地表露在外面，在句法上使这种詞的形式表現为統一的整体。

**雪白、漆黑、天大** 这些合成詞在結構形式上仿佛是与前一类詞相同的。但是从詞的意义上可以看出，这种詞的諸部分之間的关系却是另一样的。它們之間的联系并不是謂語联系，而是狀語和比拟的联系（"白如雪"、"大如天"）。依照句法規范，比拟一般是不能簡單地在形容詞之前放上名詞来表示的。与此相当的句法型式应当是："有|天|那么|大"，"像|雪|那么|白"。任何比拟也都可以按照这个模式構成。例如："有|山|那么|大"，"像|玫瑰|那么|美丽"，等等。

非常明显，"天大"和"雪白"等并不是按照这种模式構成的。

"天大"这个詞可以同抽象名詞結合在一起（如"天大的|事"），这說明实物詞干在詞义上已經大大減弱了。有趣的是，《国語辞典》竟把"天大"解釋为"極大"，甚至沒有將它的意义同"天"的形象联系起来。②"雪白"这个詞的統一性也表現在語言上。作为單詞的"雪"是上声，而在"雪白"这个詞中，它是去声。

**§ 9** 在确定汉語詞的界限方面，复杂的問題之一，就是弄清楚兩个或几个实物詞干組成的复合詞——composita 同兩个或几个名詞組成的詞組之間的界限。

难处就在于：名詞按照汉語句法規范，可以通过簡單連接的方法来限定另一个名詞。表示屬性、关系、整体和部分等語法意义也是使用連接的方法。除此之外，把实物詞干組合起来，还是一种能产的構詞手段，詞彙一般就是借此得到补充的，术語則更是如此。

究竟复合詞同詞組的区别在形式上有什么表現呢？單憑一个語义标准在这里也是不可靠的。例如陆志韋教授在所著《北京話單音詞詞彙》一書中，③仅仅分析了具体的名詞，便提出名詞同它的也用名詞表示的前位限定詞（препозитивный атрибут）之間具有 26 种关系类型。按詞义原則分析并沒有使他在这种分类中把詞組和單詞的界限划分清楚，关于这一点他本人也作了相当的声明。

現在我們重新来看句法。

在 Ye. I. Ilmer 的專著《現代汉語名詞的限定功能》中，可以找到我們認为非常正确而切实的說法：

> 作为句子成分的定語，可用定語标志——助詞"的"構成（亦即具有構形能力——伊三克注）。在这方面例外的情况是絕無仅有的。
>
> 根据汉語中的現行構詞規則（基本和主要的構詞法是句法構詞法），定語能够以自己的标志構形乃是一种語法手段，这种語法手段是汉語为了細分根据限定詞-名詞的型式構成的單詞同自由的限定性詞組而確定的。
>
> 任何一个定語具有以"的"構形的潛在能力，并不意味着一定就有那个形式。④

如果根据上述来考察兩个或几个名詞（或实物詞干）組成的結構，那么，可以非常明确地把它們分为三类：

---

① V. M. 宋朵夫所用术語中的例子令人信服地証明了这种構詞模式。見所著《汉語中的詞和詞根的問題》，副博士論文，莫斯科，1953 年。

② 見《国語辞典》，第二册，787 頁。

③ 見該書 54 頁。

④ 見作者自拟的該文提綱，列宁格勒，1955 年，5 頁。关于使用助詞"的"可以任意構成动詞限定詞的問題，在我們看来还是大有爭論的。

1）在名詞与名詞之間加上"的"，使它具有一定的語法意义，但在总的方面并不改变这个結構的意义內容，也不要求添加任何补充詞。例如"澳洲|袋鼠"或"澳洲'的|袋鼠"，"玻璃|器具"或"玻璃'的|器具"，"金|戒指"或"金'的|戒指"，"牛|头"或"牛'的|头"，等等。

2）在名詞与名詞之間加上"的"会破坏原来的結構，使它变得毫無意义，而要恢复原意就得添加补充詞(最低限度得加后置詞或动詞，有的还要添加复杂的句法群)。例如："河-魚"說成"河'的|魚"就不可以，应当說"河|里'的|魚"；"詩-人"① 說成"詩'的|人"也是不可以的，得說"作|詩'的|人"；"雨-伞"不能說"雨'的|伞"，而应当說"避|雨|用'的|伞"；②"書-架子"不能說"書'的|架子"，而应当說"摆|書|用'的|架子"；"电-車"也不能說"电'的|車"，而应当說"用|电|开动'的|車"；"馬-刀"也不能說"馬'的|刀"，而应当說"騎|馬'的|人|佩帶'的|刀"；等等。

3）在名詞与名詞之間加上"的"而構成詞組会使它的意义与原义不同。例如："人-手"和"人'的|手"，"金-魚"和"金'的|魚"，"鉄-路"和"鉄'的|路"，等等。

分析了上述的材料就可以作出下列結論：

在上述第一类結構中，可以看出被結合成分的功能是与句法規范完全一致的：前位限定詞可用助詞"的"構成而仍保持單詞的性質，但在这时要取得某种补充的語法意义。

复合詞彙結構諸成分具有独立構形(在这种情况下是分析的構形)的能力，是詞的單詞性最重要的特征之一。

在上述第二类和第三类結構中，前位限定詞違反句法規則，丧失了以助詞"的"構形的能力，因此并不具备單詞的特征。这里詞彙結構的兩个成分是作为一个統一的整体而出現的。

合成詞的完整性首先也就表現在：它的合成部分不能取得單詞的形式，它是作为一个統一的整体，作为一个簡單的詞而起作用的。

第二类合成結構諸成分之間的联系是形态学性質的联系，而不是句法性質的联系，下面这个情况也可以說明这一点：若想运用句法手段把那种联系关系表达出来，就得添加补充詞，首先是添加动詞。

因此，問題的語法方面(还有詞义方面)証明，第一类結構的例子是詞組，而第二类和第三类結構的例子則是复合詞—composita。

在复合詞—composita同这一类型的限定詞詞組之間还有一个相当重要的区別，也証明上述結論是正确的。

我們知道，若从詞的句法能力这一方面来考察一个詞，那么这个詞就可看作"句子的最小極限"(斯威特、薩皮尔、謝尔巴)。③換句話說，实詞在一定的說話环境里可以是独立的句子，它表示完整的思想。

限定詞具有在一定条件下替代一切限定詞詞組而表出它的整个意义的能力，这也应当看作是詞表現上述句法能力的特殊情况。

在另一方面完全可以理解的是，詞的某一部分既然不是句法成分，那它也就不能执行整个詞的上述功能，这便大大有別于整个詞。

我們現在就来根据以上所說的，把兩个外表很像但实际有分別的單位比較一下："鉄-路"和"鉄-床"。按第一条标准来說(限定詞具有以助詞"的"構形的能力)，"鉄路"是复合詞，而"鉄|床"則是詞組。

在俄語中，железная дорога[鉄路]是詞組，因此下面的一段对話是完全正确的：

——У нас там сейчас строят новую дорогу.

(我們那边正在修筑新路。)

——Железную?(是鉄的嗎?)

——Нет, шоссейную.(不是，是公路)。

而在汉語中，"鉄路"則是复合詞，因此这段对話应当是：

——我們|那边|正在|修筑|新|路。

——是|鉄路|嗎?

——不是，公路。

可是，若在傢具商店回答售貨員的招呼("請瞧瞧这張床")，你也可能說："不，我|要|鉄'的"。

---

① 为求叙述严整起見，我們来考察复合詞-composita中以"人"結尾的詞，但也并不忽略这种复合詞同那些詞干完全保存了自己实詞性的复合詞之間的巨大区別。关于以"人"結尾的詞的特点，康拉德在《論汉語》中这样写道："当然，对于汉人，这些詞中的'人'就像同自己的独特意义分不开似的，可是若不把对这个独立意义的感覚取消，那就有很大数量的这种的詞要减少。更正确点就是把这些場合下的'人'字看作后綴，像德語Edelmann(貴人——貴族)，Amtmann(职人——長官)，Hauptmann(头人——首長)等里面的-mann(人)一样。"(《論汉語》中譯本，48頁，譯文略有改动。)这种观点的正确性从語音学上也得到了証明。如果說在絕大多数情况下复合詞都是双重重音詞，那么"人"在詞的組成中却是非重讀的。因此，这种結尾要素在詞义上的减弱和唯一的重音存在，就証明我們碰到的不是兩个或三个等値的实詞要素構成的复合詞，按汉語的現狀来說，它显然已經变成了由一个詞根(或兩个詞根)和一个后綴組成的詞。

② 有趣的是，同"雨伞"相对的还有"陽伞"这个詞，它就不能算作复合詞，因为在現代汉語中表示相当意义的"陽"这个詞是沒有的。

③ 維諾格拉多夫：《俄語(关于詞的語法学說)》，1947年，9頁。

在这里，区別是非常明显的。

因此，凡是限定詞用助詞"的"構形就不能不破坏意义，并且在一定条件下不能表示整个結構意义的，具有这种限定关系的名詞結構，在我們的辞典里都是当作复合詞—composita，①并且另立条目来解釋。

§ **10** 形容詞和名詞組成的限定关系詞組和带有性質-实物詞干的复合詞之間也有确定界限的标准，同兩个名詞組成的限定詞組和与它相当的复合詞的划分原則完全一样。

关于用形容詞表示的定語同它所限定的名詞的連接性質問題，龙果夫这样写道：

> …当性狀加語所表达的只是表示性狀本身时，它就不需要帶語尾"的"作为必不可少的成分："好書"、"大房子"…但是，在这种情形下語尾"的"还是完全可以加上的，不过加語的意义（語法意义——伊三克注）就發生了相应的变化，而具有被强調的、特指的性質…又如"好書" 不强調好的意义（如法語 "un bon livre"）而"好的書"大家知道，是具有强調的意义的（如法語"un livre bon"）。②

我們且把形容詞加后綴"的"的形式会帶来什么样的語法意义这个問題擱在一边，只在这里指出那种形式按句法規范来說是完全可能的。

不过要在合成詞的詞干之間加上后綴"的"，这当然是不可能的。

应当指出，如果說在兩个实物詞干組合的复合詞中，把助詞"的"加在限定詞后面，在大多数情况下会使复合詞变得沒有意义，那么，在性質詞干和实物詞干組成的复合詞中，把助詞"的"加在限定詞后面，一般就会使得它構成一个意义不同于相应合成詞的詞組。这中間的差別往往是非常大的。例如：

| | |
|---|---|
| 小狗 | 小的\|狗 |
| 小米 | 小的\|米(?) |
| 小孩子 | 小的\|孩子 |
| 小組織 | 小的\|組織 |
| 小学校 | 小的\|学校 |
| 大会 | 大的\|会 |
| 大門 | 大的\|門 |
| 大人 | 大的\|人 |
| 大个子 | 大的\|个子 |
| 大姑娘 | 大的\|姑娘 |
| 髒字 | 髒的\|字 |
| 黑貨 | 黑的\|貨(?) |
| 冷飯 | 冷的\|飯 |
| 白天 | 白的\|天 |

和限定关系詞組不同，限定关系詞組中的形容詞是定語，它是永远能够名詞化的，而合成詞詞干的質量部分則不能接受詞干实物性部分的功能和意义。例如"紅|酒"和"黃-酒"在結構上是完全相同的，但是在汉語中它們的行为是不同的：

——請|尝尝|白蘭地！

——謝謝，我|喝|杯|紅的。

但是要說：

——謝謝，我|喝|杯|黃酒。

因此，据上所述，凡是由形容詞和名詞組成的复合結構，其中形容詞既不能以助詞"的"構成，又不能名詞化的，在我們的辞典里就不是当作詞組而是当作复合詞来考虑，并且另立条目解釋。

§ **11** 汉語中存在着重义詞干（редуплированная основа）、反义詞干、同义詞干和互有联想关系的詞干組成的合成詞，这是早就有人指出过的。無論在中国語言学界或在苏联語言学界，都对这种構詞模式作了相当詳細的研究，那就是我們通常所謂的各部分具有結合关系（копулятивное соотношение）的詞。

把大多数这种模式的詞的基本部分（例如"羨慕"、"宇宙"、"懦弱"，等等）列为單詞，是根据第五节所述的标准确定的。

这里使我們感兴趣的只是复合詞 —composita：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 裁縫 | 鋪盖 | 开关 | 漲跌 |
| 买卖 | 輕重 | 大小 | 長短 |

这里复合詞的統一性首先表現在，可以把它列入与其所从出的詞不同的詞类，其次是表現在这个合成詞的意义不等于其中連接的詞干的意义总和。③ 此外还可以加上一条，就是这种詞不同"兒"結合，这便当然構成一个整詞，而不仅仅是形成詞的第二部分。例如"肥瘦兒|都|合适"（老舍：«龙鬚溝» 73 頁）。"肥瘦兒"这个詞是由兩个实詞性部分（"肥"和"瘦"）和一个后綴"兒"組成的。如果說这里是一个由"肥"和"瘦兒"組成的詞組，那是根本不可思議的。

| | | |
|---|---|---|
| 要求 | 挑选 | 退讓 |
| 动用 | 吵鬧 | 管教 |

这些詞的統一性表現在，它的構形能力并不在于它的个别部分，而是在于作为簡單詞的整体。例如动詞的一次体是用重复詞干的方法表示的："看看"（"我|来|看看"）。复合动詞"管教"也是这样。例如"我|来|管教-管教|你"（老舍：«龙鬚溝» 25 頁）。如果"管"和"教"这兩个动詞是独立的，这就是說，如果我們这里碰

① 初看之下，这里有些結論，特別是对从音节数量的观点来看汉語的人来說，簡直就是难以相信的。例如說"牛|头"是詞組，而"衣裳-架子"則是复合詞。但是上述語法特征正是說到这一点的。

② 龙果夫：«现代汉語語法研究»，中譯本，科学出版社，1958 年，159 頁。

③ 这是陆志韋教授的宝貴的發現。見所著«北京話單音詞詞彙»序言，科学出版社，1956 年，35 頁。

見的是詞組，那么詞干就得分別重复(試比較"說說|笑笑"。其次像"曾經|要求过，这一次|又是"[茅盾：«子夜»62頁])。这里是把体-时后綴"过"加在复合动詞的复合詞干"要求"后面，而若是具有連接关系的詞組，那么每个动詞就得各自分別構形(試比較："我們|說过|写过，都|沒|用)。至于从屬动詞，若不加后綴"着"構形的話，那是根本不能与主要动詞連接的(如："笑着|說")。像这样的复合动詞同相应的詞組在語法上的区別，当然还不止上面列举的这些，不过就是根据上面所說的，也足可确定詞和詞組之間的界限了。

風浪　牛馬　手脚　田地

这里詞的意义是与它的組成部分显然有別的。詞的統一性在語法上的表現，就是不能在用連接关系結合的名詞之間加上联合連接詞"和"，因为这是不合句法規則的。如果把那些詞分开而恢复其为詞組，加上連接詞就会使得其中每个詞都恢复原来的意义。例如"風|和|浪"就不是苦难的意思，而是風和浪，"牛|和|馬"不是牲畜的意思，而是牛和馬，"手|和|脚"也不是技倆的意思，而是手和脚，等等。由于这种复合詞具有不同于原来詞組的新意义，这便使得它可同在邏輯上与相应詞組不能相容的詞結合起来。例如："先前|你|是|牛馬，現在|你|是|人|了"(老舍：«龙鬚溝»54頁)。当然，在形象性的說話里，是可以說"是|牛，是|馬"的，不过不能"是牛是馬"这样一口气說出来。又例如："你|作|手脚的|时候"(茅盾：«子夜»249頁)。①

由此可見，各部分具有結合关系的复合詞，也同別的类型的复合詞一样，它的統一性一定会在語法上表現出来。这种表現对于不同的复合詞形式可能是不同的，但是在句法上它們都符合詞的运用規范而与相应的詞組(如果可以有这种詞組的話)用法不同，这是它們一切复合詞所共同的。

§12　在結束复合詞的討論时，应当着重指出一个重要的情况：一切类型的复合詞都像完全或部分地使用現代汉語所沒有的詞来組成的普通复合詞那样，按照同样的構詞模式組成的。既然存在一个相当的構詞模式，特別是能产的模式，就不会不把兩个并立的詞結成一个整体，这种詞服从类比法則，是可以当作統一的整体詞来看待的。

不过，若是仅仅根据結構相似就把經常并立的詞划归某一类复合詞—composita之列，那就有把熟語学溶化在詞彙学中的危險，这会抹杀一系列重大的語法差异，因为如前所述，詞組的最后詞彙化和詞組变为复合詞，总是有它自己的語法表現的。

因此，在划分复合詞—composita和詞組的界限时必須經常注意有一种相应的構詞模式存在，它限制詞組逐漸詞彙化，并在一定范圍內限制詞組中的詞的構形能力，这样就产生了大量的中間过渡現象，使得复合詞—composita 同詞組之間的界限極其搖擺不定，难以捉摸。

最后要指出，在我們的辞典里，复合詞—composita的数量（包括結果动詞成分中的复合詞—composita）占的分量是不算多的，只有詞的总数的8%多一点。

§13　以上所述，就是我們探討确定汉語中詞的界限的方法所作的尝試。我們想竭力証明，在語言体系之內根据詞在言語中的运用規范来考察詞的語音特征、詞义特征和語法特征(这些特征对于每一类型或者甚至每一亞类[подтип]的詞来說，往往是不同的)，綜合这些特征就能把詞和詞組、詞和詞的要素之間的界限区別开来。

当然，这篇文章并不敢僭望把問題叙述得非常全面。我的研究也只是限于在我所收集的为数不多的卡片資料范圍以內。这里分析的詞的类型，仅仅是我那分卡片資料中具有相当代表性的詞（有几种类型的詞是放在本文第二章叙述，或者在本文第三章才涉及到)。还应当注意，我們面前摆着的任务并非叙述汉語所有的構詞模式。有时对于許多各种各样的構詞模式来說，詞的界限倒弄得相当明确了，可是关于詞的形态学結構問題，就根本沒有涉及到。

还应当声明，我們的研究当中收集的資料并不都是足供我們分析和得出相应的結論的。我們是把这部辞典当作一部探討問題性的辞典，所以才大胆把那些还在爭論中的言語單位收在辞典里面，或者不收在辞典里面，我們这样做只是根据自己的語言經驗，并且尽可能遵守这里叙述的确定詞的界限的原則。

在整理辞典的过程中，我們碰到了許多中間性質的現象，因此也不得不走上这条道路。②詞彙学家既然沒有可能用詞彙手段来描写某种結構詞彙化的各个阶段，那就只得采取某种解决办法。这样的描写应当是專題論著的任务。

（本章完，全篇未完。黃振华譯）

---

① 当然，在汉語中也有構成复合詞的單詞，而且在一定条件下可以不用并列連接詞就把名詞連接起来，这使得在說話中也可以碰到外表同某种类型的合成詞完全一样的詞組。例如在"手|脚|都|冻坏了"这句話里，"手|脚"就不能看作合成詞，因为可在这兩个詞之間加上連接詞"和"而对說話的意思并無任何影响。

② 不过得声明一点：在解决把某个爭論的中間單位划归詞或詞組的問題时，發現贊成和反对的人双方列举出来的特征是数目相等的，不过作者坚决站在認为它們是詞的观点这一边。理由就是考虑到在語言学上并無那种把詞折开就構成詞組的情况，而把詞組詞彙化以構成新詞，則是一切語言所固有的。

# 結構主义和馬克思主义語言学

罗馬尼亞 A. 格拉烏尔

展开关于結構主义的討論的主意，我認为是很恰当的，尤其是关于这个学派，人們常常是"一般地"談到——或者是完全接受它，或者是相反地，完全否定它。首先我覚得，只有从馬克思主义的立場出發，这样的討論才可能是有益的。無論是苏联或者是人民民主国家中的科学著作都应該建立在馬克思列宁主义世界观的基础上。我認为这个眞理是自明的，因为在科学研究的不同的领域中，理論和实踐都証明了这个世界观是最先进的。并且直到現在我还沒有听說过，在社会主义国家里面有人提議放弃辯証的馬克思主义。

刊载于《語言学問題》杂志1956年第5期的 S. K. 邵勉的一篇文章《論結構主义語言学的本質》里面，① 这个語言学学派的各种不同流派的主張得到了全面而精确的闡明。但是从这篇文章还是看不出究竟作者認为馬克思主义語言学是必要的呢，还是像罗馬尼亞的某些語言学家那样，默認結構主义語言学就是語言学中的馬克思主义。我認为必須說明，結構主义語言学，或者是任何其他語言学的学說是否对馬克思主义語言学都能提供某些正确的东西。随此而来就产生这样一个問題：馬克思主义語言学是怎么样的呢？就我所知道，目前还沒有精确的和公認的定义。正因为如此，首先就必須明确規定这个定义。我認为，在馬克思列宁主义世界观指导下的語言学，要使它可以称得上是馬克思主义的，就应該符合下列四个条件：1)对于語言現象应該研究它們的共同性，它們的相互联系和它們的相互作用；要考慮到語言現象的体系性和語言与思想的辯証的統一。这决不意味着我們有权利忽視細节；2)要把語言看作是一种处在不断运动、發展、变化中的現象。历史的分析应該居于描写的上面的首要地位，虽然不能由此推断說不能研究在其發展中的某一瞬間的語言狀况；3)研究語言的發展必須緊密地联系其所服务的社会的發展。当然，这不应該是意味着語言構造的任何变化都应解釋为由于社会中所發生的变化的直接影响；4)必須承認，語言学的主要任务是揭示語言發展的內部規律。但是不能由此得出結論說，不应該考虑到对語言的外部的影响。

当然，上述的这些原理在語言学中并不是新奇的。例如，結構主义語言学企圖把語言看作是統一的結構，虽然也往往忽視細节。青年語法学家堅持主張語言的历史性質，并且尽自己的力量去研究語言的發展。結構主义語言学学派的某些代表者企圖为語言史服务而进行研究，把在某一定的發展阶段上的語言体系拿来和以前或以后的阶段对比，有时也不是沒有成就的（例如 Kuryłowicz 和 Martinet）。关于語言緊密地联系社会的發展而發展这一点，梅耶的法蘭西学派曾堅决地加以肯定。在堅决主張語言中的变化只是由于內因而發生的时候，索緒耳接触到了語言發展的內部規律的原理，而在这一方面，結構主义語言学的某些支持者就是他的繼承者。

根据所有上述的这些，是不是可以說，馬克思主义的語言学是折衷主义的？絕对不是。它的本質乃是發源于單一的、純粹的、产生于上述所有語言学学派之前的辯証唯物主义的世界观。假如說这些学派所提出的某些原理接近于馬克思主义語言学，那么这或者是由于偶然的吻合，或者是由于上述这些学派的代表者吸收了辯証唯物主义的某些思想。

但是必須說明，馬克思主义語言学（像上面我所說的）和其他語言学学派之間，除了相似之点以外，也有区别。索緒耳和追隨他的結構主义学派的支持者大部分都堅决反对历史主义。無論是"社会学"学派的首腦，或者是他的繼承者——結構主义者都拒絕承認語言史和社会史的联系（参閱邵勉在他的文章中所引用的話）。这一点就已經足以說明不能把非馬克思主义的和馬克思主义的語言学等量齐观。許多結構主义者和其他唯心主义者都把語言和思維割裂开来。他們甚至肯定說，不認識詞和句子本身的意义也可以研究語言的音位学和語法結構。青年語法学家也不了解应当把語言看作为体系，而梅耶則不承認也不曉得語言發展的內部規律。但是，假如是要在所有的非馬克思主义的語言学家中間挑选最接近于馬克思主义的人，我自然要举出梅耶。

在討論語言学中馬克思主义者和非馬克思主义者的相同点和区别时，我一点也沒有談到唯物主义和唯心主义之間的斗爭，这点似乎是很奇怪的。不用說，馬克思主义語言学只可能是唯物主义的。这唯物主义首先表現在語言学和社会历史，并因而和物質現实的联系上面。無疑地，声音是物質的，并且这是不可忽略

① 譯文見《語言学論文选譯》，第六輯，中华書局，1958，16頁——譯者。

的。但是，第一，整个語音学不只是从事于声音的物質方面的研究，第二，它在語言学中不是最重要的部門(虽然語音学，或者音位学通常具有比起語言学的所有的其他部分大得多的意义)。結構主义者所假定的沒有实在的对立物的对立理論 (opposition sans termes positifs)——不可能按其他的方式来称呼它——像唯心主义一样，显然是眞正的教条。邵勉把后者無条件地接受了下来。在不存在的現象之間怎么可能建立对立呢？

大家知道，索緒耳如何建立了沒有实在的对立物的对立。他提出：俄語的以零詞尾为其特征的复数生格 слов (слово—詞) 和單数主格 слово 对立，正像它在过去收尾为 ъ 时和它对立一样，索緒耳由此得出結論說，在語言中对于对立来說，实在的对立物是沒有必要的。这种議論的毛病是容易証明的：無論是在兩个有意义的單位之間，或者是在一个有意义的和一个沒有意义的單位之間，結果也同样可以得到对立，因为在后一种情况下缺乏的也正是实在的單位。然而在实际上兩个沒有意义的單位之間不管是在語言中，或者是在其他現象中都不可能得到对立。例如，在法語中第一人称單数的[šãt]和第三人称單数的[šãt]只有依賴于人称代詞才有可能区别：je chante[我唱]，il chante[他唱]。

不能不重視語音的物理特性。分类不仅是建立在对立的基础上，而且也建立在相似的基础上。我們不把电車和皮鞋刷子对立起来，而把皮鞋刷子和头髮刷子或者衣服刷子对立起来；把电車和火車或公共汽車对立起来。按照音位理論，兩个音素假如用另外一个来調換其他一个之后，我們不得到另外的語音組合的話，那这兩个音素就是同一个音位的变体。假如按俄語發[ščöt]这个音来代替 счёт，[ö] 幷不是一个独立的音位，而只是音位[o]的变体，因为[ščöt]比起 счёт 幷不具有另外的意义。为什么它正是[o]的变体，而不是[z]或[i]的变体呢？豈不是因为[ö]和[o]之間有重大的相似点嗎？

除此之外，音位不仅是由它跟其他音位对比而来的区别加以确定，而且也是由它自己固有的实际特征加以确定的。假如在俄語中使用捷克的音素 r̃ 幷發 r̃is 的音来代替 рис(米)，这里音素 r̃ 就不是音位[r]的变体，而简直就不具有任何价值：整个語音組合已失去了意义，幷且因而也不是一个詞了。

問題产生了，我們从上述的学派(一些比較次要的語言学学派更不用說)中間可以吸收些什么东西呢？从青年語法学家和梅耶那里——吸收历史語法方面的丰富的事实材料，从索緒耳那里——吸收在他还是青年語法学家时所堅持主張的語言的体系性(虽然他幷不是第一个提出这个原理的人)。从結構主义者那里——在他們承認历史主义的限度內——吸收把語言体系的不断变化弄清楚的事实。而基本的問題，我認为仍然是語言和社会的联系問題，而不是像索緒耳所断定的那样，"在其本身和为其本身"来研究語言。

(黃景欣譯自苏联《語言学問題》1958 年第 1 期)

# 《校补本十韵彙編》即將出版

韵書是按字音来編排的一种字書。現在大家常用的时代比較早的一部韵書就是宋代陈彭年等所修的《广韵》。《广韵》是根据唐代流傳下来的隋陆法言《切韵》一系的韵書編录而成的，但是跟陆法言原来的面目已有不同，这件事实从唐写本韵書的發現得到証明。因此，我們要利用韵書来研究隋唐以迄宋初汉語語音的情况，單純根据《广韵》是不够的，必須参考《广韵》以前的一些韵書。

1932 年—1934 年北京大学文科研究所曾經根据当时所能見到的一些唐本韵書(包括殘缺的和比較完整的)跟宋代的《广韵》彙集在一起編成《十韵彙編》一書，目的就在于使大家能够普遍的看到这些材料，根据这些材料做更多的研究工作。原書的編排体例是按韵把九种唐本韵書和《广韵》对照在一起，檢一韵，而在同一頁內几种材料都比列出来，看起来就非常便利。

这部書編成之后，于 1935 年付印，到 1937 年抗战前一月才印出。不久，北京为暴敌所占据，印本全部散失，流傳不广。幸原書底本尙在，現在北京大学为了大家能够运用这部書里所收的材料，所以又用原底本校补重印，幷且以此紀念北京大学六十校庆。(**編者**)

# 校补本十韵彙編序

罗常培

一九三四年十月，我接到母校电召，承乏故教授刘复博士講座。那时候刘故教授生前主編的十韵彙編已然大部分完成。原書彙輯的資料有：王国維摹写本法国巴黎国家圖書館所藏敦煌發現的切韵殘卷三种（簡称“切一”、“切二”、“切三”）；刊謬补缺切韵三种（刘复敦煌掇瑣鈔刻法国巴黎国家圖書館所藏敦煌唐写本，簡称“王一”，故宮博物院旧藏写本，簡称“王二”，五代刻本，簡称“刊”）；国粹学报館景印吳县蔣氏藏唐人写本唐韵一种（簡称“唐”）；德国普魯士学士院所藏高昌出土的韵書断片一种（簡称“德”）；大谷光瑞西域考古圖譜所收吐峪溝發見的韵書断片一种（簡称“西”）；古逸叢書复宋本广韵一种（簡称“广”）。等到我参与整理刘教授遺稿时，編制体例業已規定，全部資料已經編成待印，我除了补拟凡例外，只在序文中略述編輯这部書的旨趣、功用和經过。魏建功教授也写了一篇長序詳述韵書的体制和源流，材料的来源和系統。現在还都刊在原印本卷首。

原書出版在抗日战爭开始前一个月，不久北京为暴敌占据，印本散失，流傳不广。中外学者已經得見原書的均交口称便，但苦于購求不易，每感失望。又在原書出版后，我們陆續看到的唐本韵書包括完整的和殘缺的，已將近三十种。除原書所收的十种外，其他私人蒐集的还有姜亮夫教授瀛涯敦煌韵輯（已出版）和周祖謨教授所編唐本韵書彙輯。所得材料已較十韵彙編出版时增益許多。魏建功教授曾就姜、周兩家所蒐集的資料中取其与十韵彙編有关的先后加以整理說明，写为“十韵彙編資料补并釋”（見北大五十周年校庆紀念論文集），足以补原書之所未备。但其他有待于补充的地方还不少。

十韵彙編原稿在迻录唐本韵書的时候，曾由刘故教授領导当时助理人員一再校勘，但脫誤的地方仍所不免。其中显而易見的有分韵錯誤的（例如校补凡例二之(1)指出：二二四頁“王一”去声裥韵“袒”“錂”兩字和注文誤入霰韵），有訛字、衍文和脫漏的（例如校补凡例二之(2)指出：二八三頁“唐韵”錯韵“剎”字原抄誤作“剃”；十九頁“王一”微韵第五行“獘”字下注文“獘豹見左傳”，原書“左”字上衍“在”字；二七七頁“唐”韵沒韵“矶”字注文“硉矶不稳皃”原脫“不”字），有韵字和紐次錯乱的（例如校补凡例二之(3)指出：七四頁“切三”歌韵末“嶓”字下有“頗坡珂軻阿娿痾訛涶挼牠鞾除伽”等字及注文，王国維抄写时誤將“牠鞾”兩字及注文写于“嶓”字下“軻”字上，又將“頗坡珂”三字及注文写于“挼”字下“除”字上，但隨即用笔鈎轉改正，見王写本切韵殘卷第十五頁考“切三”原卷并不誤。十韵彙編原印本沒有照王国維鈎乙的次第改正，于是紐次就完全混乱了），有正文注文混乱的（例如凡例二之(4)指出：二二六頁“唐韵”綫韵“唁………口…………也責………去战反二”，“唁”字下缺正文“譴”字，十韵彙編原印本写作“唁…………去战反二”，把“譴”字注文誤屬于“唁”字之下，反切与字音就完全不相合了）。有以上几个缺点，現在为了使这批材料精确一些，能够便于大家运用，进行汉語史研究工作，所以有必要重加校补，把它印出来，并且以此紀念北京大学六十周年校庆。

校补本十韵彙編比原印本除在卷首加入魏建功教授所作“十韵彙編資料补并釋”和“切韵韵目次第考源”外，又增补了高昌出土的韵書写本殘片（列考克編号 JIVk 75）和五代刻本韵書殘叶（伯希和編号 2014）。前者跟十韵彙編原書所收簡称为“德”字的韵書为同一書；后者跟十韵彙編原書所收簡称为“刊”字的韵書为同一書；所以一并增入，以資互补（参看校补凡例三）。这次重印之前，对于原印本迻录唐本韵書有缺漏的地方，北大科学工作处曾請刘鈞仁先生对照已有的唐本韵書印本大体校訂一遍，又由魏建功、周祖謨兩位教授加以复核。校补本所以能在北京大学六十周年校庆之际跟中外学术界見面，都是他們辛勤劳动的結果。我在此書原印本和校补本編訂过程中虽然沒有什么貢献，但都徼幸与聞其事。因此，現当付印的时候略述校补本編訂之始末如上。不單借此为母校六十周年紀念称庆，并且再一次証明集体劳动是我們今后的正确研究方向。

校补本因为是用原書底本影印，所以在增补材料和編写索引时不得不迁就原書的行款和空隙，校补凡例四、五、六三項已有說明。有人說：原書底本既然有脫誤，为什么不直截了当地用原来照片或印本剪貼影印呢？当刘复故教授草創十韵彙編的前身“八韵比”的时候，本来打算凡是已有影印本或刻本的都拿原書来剪貼。等到依照这种計划把初稿貼抄竣事后，又因为行款参差，既不美观，又不便对照，所以才改用十韵彙編的編法，除广韵用原書剪貼外，其余的都照原来拟定的格式另抄，不拘原来行款。初定的計划从前編輯原書时既然沒有走得通，所以現在仍照原書底本校补重印。并且这种編排的方法对于研究中古韵書的系統和中古韵書中所表現的語音情况以及各种韵書所搜罗的詞彙的理解有很大的便利，所以也就不煩更張了。

（1958年5月4日写于中国科学院語言研究所）

# 书刊评介

**《常用汉字拼音表(初稿)》**，文字改革出版社編。文字改革出版社，1957 年 11 月和 1958 年 2 月，第一版。32开，24頁，定价0.13元。

“汉語拼音方案”公布以来，誠如文字改革出版社所說，为了学習拼音，群众迫切感到需要有一本拼音字母注音的常用汉字表。

我是由衷拥护汉字改革的，經常閱讀有关这方面的書刊，所說文字改革出版社編写出版了一本《常用汉字拼音表(初稿)》，喜不自胜，赶紧跑到新华書店买了一本，一讀为快。但眼到之处，意兴隨减，这本小册子对我們学習拼音，虽不無帮助，可惜全書字迹漫漶，瑜不掩瑕。

这本小册子所收集的 3,986 个汉字，某字取某音，某字有甲、乙兩音同义，取甲不取乙；或甲、乙兼收。它們的讀音，据說是依照普通話审音委員会公布的《普通話异讀詞审音表初稿》拼的。我对語音方面，素無研究，所以对这表的讀音方面，能提的意見很少；但是覺得《常用汉字拼音表(初稿)》其他方面的缺陷以及自相矛盾之处頗多。除了勘誤表所列的三个錯印的地方以外，还有些粗疏的地方：

(一)这本小册子印有不少笔划錯誤的字，这里只举比較显著的为例，括弧里的是应該改成的正字：

jiē癤(癤——应采“疖”)、　ké壳(壳)　lèng愣(楞)

mài麦(麦)　mi眯(眯)　miǎo緲(緲)

shǎn陝(陝)　wǎ瓦(瓦)

xiān纖(纖——实应采“纤”)　xùn訊(訊)。

“壳”“瓦”“纖”“緲”等字体，虽然过去有过这种写法，但作为正音正字的学習材料，究竟不宜采用。还有“汉字簡化方案”中的“炉”和“驴”，印成“炉”和“驴”(和“簡化方案”不符)。

(二)有些异体字，中华人民共和国文化部和中国文字改革委員会早已联合通知过，从1956 年 2 月 1 日起，全国出版的报紙、杂志、圖書应一律停止使用，迄今也未見恢复使用的通知。但《常用汉字拼音表(初稿)》却使用了不少廢用的字体，列举如下，括弧中是应該用的字体：

cè冊(册)　duǒ朶(朵)　duò垜(垛)　duò跺(跺)

kuo濶(闊)　láng瑯(琅)　lì蒞(莅)　niē揑(捏)

qǐ啟(啓——应采“启”)　rèn靱(韧)　tán罎(罈)

tù兎(兔)。

按照政府發布“第一批异体字整理表”的精神，“躲”“剁”“紉”諸字，虽未在停止使用之列，似乎也应該采用“躲”“剁”“紉”为宜，以归一律。“洩”和“泄”，作为常用字，音义全同，而且“洩”已廢用；“迭”“叠”兩字，讀dié音时，“叠”已簡化成“迭”；“麵”已簡化成“面”，早就普遍使用；但表中兼收并蓄，誠所不解。还有“墳”和“坟”，“饑”和“飢”，“憑”和“凭”，“豈”和“岂”，晚近用法讀音并無区别，而且也在国务院公布过的“汉字簡化方案”之列，报章杂志久已采用后者；但这本《常用汉字拼音表(初稿)》却适得其反，采用了前者。

(三)字形各别，未能統一，例如：

huāng 荒、慌，huǎng 謊；pǔ 普、譜；rèn 刃、紉、靱；sháo 勺、芍；wēn 溫、瘟，yùn 醞、蘊。

还有表中的“澇”字，并未簡化，但用了“汉字偏旁簡化表”中的“艹”，这原無不可，問題是陽平声的“嘮”和“癆”，却并未采用“艹”。

(四)有許多字，并不为人們所常用，但《常用汉字拼音表》却收录了，例如：

蹭、吡、躐、嗔、欸、舛、簎、碩、躋、孌、顢、躡、悚、坨、粃。

相反，“埋怨”的“埋 mán”，“褪色”的“褪 tùn”，“和煦”的“煦 xǔ”，“酗酒”的“酗 xù”，这些比較常用的字音，倒并未收进去。最使人奇怪的是，“学習”的“習 xí”，“种田”的“种 zhòng”(表中只列有“种子”“种族”“种类”的“种 zhǒng”)，“我得去”的“得 děi”(表中只列有“得到”的“得 dé”)，未予收录。还有些所謂复音的“單純詞”，如“崎嶇”，收“嶇”不收“崎”；“苤藍 piěla”，收“苤 piě”不收“藍 la”；“縹緲”，收“緲”不收“縹”，也不很妥当。

(五)音序混乱，前后不同。

表中 cong、chong、dong 等音都列在 cou、chou、dou 等音的前面；但 rong、song、zong 等却列在 rou、sou、zou 等的后边。

(六)“xiang”的上声一欄里，把“响(響)”遺忘了，反把去声的“嚮”(按：今应簡化为“向”)列入了上声。

文字改革出版社說这本字表不但是初稿，而且是一本临时性的应急出版物；又說任务急，人力弱，这本字表只是聊胜于無而已(給我个人的复信)。这本書虽然編輯倉卒，名曰“初稿”，但究竟是群众的学習材料，不应未經細校就付印。这本小册子在去年十一月第一版問世以后，讀者已經提出了許多的意見，但出版者在今年二月中第二次又原封不动地印刷了七万二千本，說是因为收到新华書店紧急定貨通知才付印的，許多錯誤沒法修改(同前信)。这本 24 頁的小册子，即使全盤重新排印，也費不了多少时間。我以为还是宁可慢几天，使它編印得完善一些好。(**陈玄**)

**《現代汉語詞义講話》**，崔复爰編著。山东人民出版社，1957 年 12 月第一版。32 开，158 頁，定价0.42 元。

本書是編著者另一著述——《現代汉語構詞法例解》(本刊 1958 年 3 月号已作評介)的姊妹篇。“为了促进汉字改革和汉語規范化，語言科学家必須迅速进行一系列的科学研究工作。”(《人民日报》社論：“为促进汉字改革、推广普通話、实現汉語規范化而努力”)“为了使我們的文学語言更加正确、精密、純潔、健康，現代汉語語法和詞匯的科学研究工作也必須大力开展。”(“現代汉語規范問題学术会議决議”)編著者响应了党报和現代汉語規范問題学术会議决議的号召，对詞匯进行了有系統的研究，拿出了成果，这是值得欢迎的，虽然書里还存在着不少缺点。現在据笔者發現的几点提出来談談：

第一，詞义闡釋方面的片面性和錯誤：“鼓动——在旧社

会是'煽惑'的意思,現在是鼓舞、發动。"(24頁)現在"鼓舞、發动"的意思固然有,但是"煽惑"的含义又何尝消失? 如:"同时資产阶級在汪精衛、陈公博一派鼓動之下,亦在沿海沿江各地發展着頗大的改良主义运动。"(《毛澤东选集》第一卷 50 頁)"他实际上是在鼓动青年鬧事。"(《中国青年》1957 年 18 期 10 頁)"豪华"也被划在"在旧社会都是很体面的詞,現在变为生活靡爛、思想腐朽的同义語"的一类(24 頁)。这不妥当,例如我們还說"某書是豪华版";也同編著者的另一处說明相抵触:"'豪华'指建筑物、器物的堂皇富丽。"(82 頁)說"給他小鞋穿"的"小鞋"比喻"硬加的罪名"(40 頁),是不是过重了些?說"事情流产了"的"流产"比喻"没达到預期的效果"(40 頁),是不是欠貼切? 关于几个成語的比喻义說的不是大家承認的那一个,如"完璧归赵"通常是比喻以原物还人,編著者說是"比喻能完成任务"(42 頁)。"因噎廢食"比喻因偶尔發生一点事故,就把經常的工作停止,編著者說是"比喻因顧全小事耽誤大事"(42 頁)。这些地方不是搞錯了,就是没抓住本質的东西。在"同义的成語含有褒貶的例子"中,有几組成語是存在問題的。如"不屈不撓——死心塌地"、"理直气壯——色厉內荏",后者确是貶义的,但同前者相比,它們哪里有同义的因素呢? 再如"雪中送炭——錦上添花"(以上均見 121 頁)倒勉强合乎同义成語的标准了,但說前一个是褒义,后一个是貶义却不妥当。說"虎列拉"、"阿司匹灵""在現代汉語中还没有同义詞"(104 頁),不符合实际情况。"虎列拉"就是"霍乱"要算是常識,"阿斯匹灵"就是"醋柳酸",不只是医务工作者知道,普通人也有許多了解的。在"表达最細致的感情"項下說,"'展开''开展'是同义詞,但表示空間用'展开'(普遍展开选举),表示时間用'开展'(积極开展社会主义竞賽)。"(79 頁)这也不很妥当,因为我們还可以說"普遍开展勤工儉学活动"。还是这样說好一些:"'展开'通常指运动的开始,'开展'通常指运动的进行或深入的过程。"(《語文学習》1955 年 8 月号,38 頁)另外,把"傀儡"和"应声虫"当做同义詞(90 頁、106 頁)也値得商量。

第二,編著者自己提出的关于同音詞的标准,在实踐中并没有忠实执行。在第四講里說:"一組詞意义完全不同,只是讀音相同的叫'同音詞'。…同音詞必須是声、韵、調完全相同,就是說这一組詞的声母、韵母、四声三方面必須一致。"(49 頁)但在"异形同音詞"中却举出下边这些四声方面并不一致的例詞:"努力—奴隶";"支援—职員";"时事—逝世";"雛型—出行";"城牆—逞强";"沉寂—陈迹";"杂志—杂質";(以上同音詞均見 52—54 頁)这应該說是一种不够严肃的写作态度。

第三,关于同音詞产生的原因,編著者說其中一項是"由任意用汉字造詞而产生的",并解釋道:"造詞的人,以为汉字在形体上有区别,不会發生歧义;因此很少考虑口头上会不会与其他詞混淆不淸。这样造出来的詞,用眼睛看絕不成問題,但用耳朵听就不成了。…如意义、异議,粵剧、越剧,"(60 頁)我以为說"任意"造詞,不大合乎实际;而且这里的說明同后边的有点兒矛盾:"…我們用普通話談話,一般并没有感到同音詞的問題發生。这是大家都承認的事实。我們从电影、戏剧里听到高度的艺术語言,从广播里听到多种多样內容的語言,也很少發現过什么同音詞的問題。"(63 頁)

第四,关于方言詞和普通話的关系,有的地方把它絕对化起来了。編著者說:"至于把一种事物在各种方言里的不同名称,也一律叫同义詞,則适足以造成語言的混乱。那应該是詞匯規范化的对象,不应該包括在現代汉語的同义詞里。如:饅头——饃、饃饃、…;玉米——棒子、包谷、苞米、…"(101 頁)其实这中間就存在"一种偏狹的認識"(102 頁)。試問不管文章体裁的要求和客观需要,而一律用一个可以嗎?說到"玉米"就只許用"玉米",連"玉蜀黍"也不准在科学記載一类的文章里使用;說到"馬鈴薯"一律用"馬鈴薯",記录口語也不准用"土豆兒"或"地蛋"等等。这样想是很不現实的,値得重新考虑。当然規范化工作是要以普通話为标准的。

又說"搞"和"做","玩艺兒"和"玩具","尷尬"和"难堪""前者地方色彩都很濃"(113 頁)其实应該說这些詞已取得普通話詞的資格,有的已不能互相替換,如"文学这玩艺兒不簡單",能說成"文学这玩具不簡單"嗎?"搞垮了敌人一个营"能說成"做垮了敌人一个营"嗎?而且就"搞"字而論,也同 101 頁的說法对不起头来,那里說:"上舉的这些詞就是在普通話里經常被使用的。有的使用久了,也不再感覺出它的方言色彩了。如'搞'…。"(**刘凱鳴**)

**《俄汉語語法对比研究》**,梁达著。新知識出版社,1957年12月,第一版。137頁,定价0.60元。

**(一)**

本書主要有以下几个优点。

第一,到目前为止,我国語言学界在汉俄語語法对比方面还没有做多少工作。本書第一次在这一方面作了比較全面的研究,得出了有一定意义的正确結論。

这些結論虽然大部分是大家都相当熟悉的,但是經过本書用事实系統地巩固下来,对今后的对比研究工作將有所帮助。

第二,本書对俄語詞序的作用和性質作了正确的闡述和估价,强調了那种認为"俄語詞序杂乱無章并且没有什么作用"的看法是錯誤的,大大有助于我們学習和掌握俄語詞序的規律。我們知道,不仅是在中国,就是在苏联,也有很多人对俄語詞序的作用和性質認識不清,誤認为俄語詞序絕对自由,杂乱無章。例如早期出版的苏联中学《俄語語法》(謝尔巴院士主編,1949 年版下册)中說"詞在句中的关系由詞的形式来表示",(7 頁)没有提到詞在句中的位置即詞序可以产生語法上的作用。别什柯夫斯基教授(А.М.Пешковский)也过分强調了俄語詞序的絕对自由性而降低了詞序作为語法手段的功用(《俄語句法的科学闡述》,1953,47 頁)。在苏联,对俄語詞序的作用和性質有正确認識和适当估价的有維諾格拉多夫院士(В.В.Виноградов)等人。維諾格拉多夫院士在他主編的苏联科学院《俄語語法》(1954)里写道:"除了詞的形式和輔助詞外,在詞組結構中詞序的作用是非常重要的。詞序在詞組構造中执行純語法功用"。又說"詞在句中的次序在俄語中首先是起語法作用,其次才是起多种多样的修辞作用"。(第二卷上册 37 頁)本書正是貫徹了这种精神。無疑地,作者在这一点上的作法無論在实用上或是在理論上都是很有意义的。

第三,本書在俄汉語法对比的方法上以下兩点也是値得讚許的。

1)关于汉語語法体系問題的处理法。大家知道,今天汉

語語法还沒有一致公認的、統一的体系。这就給对比俄汉語語法帶来了極大的困难。本書作者妥善的解决了这一問題：在綜述各家体系的基础上提出自己統一的体系。例如汉語后綴大多数是構詞的，少数是構形的。本書为了对比方便，按俄語習慣把"儿、子、員、者"这类構詞后綴叫做"后綴"(суффикс)，把"們、着、了"这类構形后綴叫做"詞尾"(окончание)。还值得指出的是，对某些实在爭論很大的問題，作者虽也表示了自己的意見，主要还从"語言事实"出發来进行对比。例如"台上坐着主席团"这种句子，有种种不同的分析法，但是"主席团"位于謂語之后却是一个事实，無論誰也不能否認。碰巧俄語同样的句子"На трибуне сидят члены президиума"(台上坐着主席团) члены президиума (主席团) 也必須在謂語之后。在这种場合下，就是光从"語言事实"出發来对比，效果也是能达到的。这种处理法在目前情況下是有用的，可以作为当前进行外語-汉語語法对比中的参考。

2）俄汉語詞序对比的着眼点和重点。 本書"在进行汉俄詞序对比研究的时候，…不仅着眼于兩种語言詞序的异同，而且更重要的，是指出俄語通过詞形变化表示出来的語法关系，在汉語中是怎样利用詞序来表达的。"(51頁)。在对比重点方面，本書認为，"首先，…要对比俄語和汉語詞序的基本情况，包括正常詞序和倒裝詞序。其次，…不能把一切可能的詞序都拿来对比。而是拿其中最有一般性的詞序加以对比。而在对比的时候，希望發掘汉語中可能有倒裝說法及其他积極因素来表达俄語多种多样的修辞倒裝詞序所表达的修辞意味。"我們認为，这也都是正确的。

缺点方面有：

第一，有的地方只簡單地分头罗列了俄語和汉語的情况，而沒有很好地加以綜合对比，例如，在談詞序的历史演变的时候，只分头叙述了"俄語詞序的历史演变"和"汉語詞序的历史演变"。类似的情况还見于別的地方。

第二，本書把"好、長、朝"作为"利用內部屈折方法構詞"的例子(28頁)，有些牽强附会。

第三，有的例句譯文不够通順，有时还漏譯了字。例如："高身材的人"(111頁)，不如改作"身材高大的人"。(**有景**)

**（二）**

本書包括俄汉語的構詞構形和詞序的对比兩部分。主要对象是俄語教师和俄文工作者。

大家知道，不同系統的語言的对比研究，如俄語和汉語的对比研究，对于了解語言和語言教学方面是很有价值的。可是，这一方面的工作一直都做得很少，因此，梁达先生的这一本書是值得欢迎的。在这兩篇論文中，作者对俄語和汉語的構詞構形和詞序方面的各种现象，作了許多具体的对比，采用的材料也很丰富，特别在叙术汉語的时候能清楚地說明各家的見解和說法，这些都是有助于讀者的，所以这一本書还不失为俄語工作者的一本参考資料。

但是，我認为这本書还有不能令人滿意的地方。首先，在第一篇中，我認为对汉語的形态談得有些勉强，汉俄語言的形态相差是很远的，而且就性質上說是不同的。在許多場合下俄語使用形态来表示而汉語却使用別的方法来表示，但作者对这种事实是注意得不够的。例如关于"的"，作者認为是名詞、动詞、形容詞和代詞四种詞类的形态，而且連"是…的"中的"的"字也是上述四种詞类的形态，还可以是詞組的形态，这显然是太勉强了些。并且归根到底，并沒有把形态在这兩种語言中的性質、特点、使用的价值、范圍和各在語法中所具有的重要性等等闡述清楚。

其次，在后一篇中，我認为对俄、汉語詞序的对比研究作得平淡和瑣碎了些。俄、汉語的詞序在語法中的地位是不同的，俄語詞序远不如汉語重要，但作者沒有注意到其間的輕重不同。例如对比动詞补語(其实应該是宾語)的位置时說，动詞补語通常置于动詞后面，但为了强調补語，俄語某些补語可以放在支配它的詞前面或句首。而关于汉語說，通常也在动詞之后，但在某些情況下也可以移前，如使用一些介詞。这除了指出了俄、汉語中一些詞序的存在之外，还能說明一些什么呢？又如狀語的对比研究中說，俄語处所狀語的前后位置是自由的。汉語則一般置于謂語前面，但如处所狀語較長，也可以放在句首，为了强調它也可以放在句末，等等。因此"綜上所述，俄語跟汉語表示与动詞謂語（有时是形容詞）有关的处所、时間、方式、原因、目的的句子成分的位置，基本上是相同的。在有数个这种成分时，它們的次序基本上也是相同的。"(134——135)"結束語"又說："俄語詞在句中的通常位置跟汉語詞在句中的通常位置基本上是相同的。"(135)而对詞序在兩种語言中不同的性質、特点、地位的輕重、使用的价值和范圍論述得不突出。兩种語言可以按同一种次序說一句話，并不等于这一种次序在兩种語言中是等同的，若是对比研究的工作不去論述其特殊性，就不足以說明俄語和汉語的詞序的全貌，不能帮助人們真正地了解这兩种語言的詞序。

因此，整个地說來，我認为这一本書較富資料性，但研究和論述不够。当然，在这种对比研究剛开始的时候，我們不能对作者提出过高的要求，这本書在这一阶段还有它一定的价值和作用，但是今后的研究如果再停留在这样一些平淡而瑣碎的罗列和对比上，那就是很不够的了。（**徐家禎**）

# 应該对初学者負責

楊長礼

看到《中国語文》1958年5月号發表的張欣山同志《对王力先生兩本著作的意見》一文以后，我覺得这种对讀者不負責任的現象不是个別的。最近，我学習了宋振华、王今錚兩先生編著的《語言学概論》(东北师范大学函授講义，吉林人民出版社1957年12月第1版)的語音学部分，这一部分一共只有十四节(共三十一頁)，可是錯誤或成問題的地方却有十多处，其中有的是拼写錯誤或排錯的，有的是較为严重的錯誤，有的是值得商榷的地方。为了引起作者和讀者的注意，下面將上述問題按性質予以分类說明：

第一，名詞不統一：79頁上的插圖上用"会厭軟骨"，到80頁的插圖上却变成"喉盖"，文中也沒有加以說明。

第二，印刷錯了的：80頁把"喉头"印成"唉头"(25行)。81頁把"三寸不爛之舌"印成"三寸不濫之舌"(13－14行)。83頁把"'owe'(該欠)"印成"'owe'(見)"(6行)。87頁把"tɕ、tɕ'"印成"ta、ta'"(17行)。93頁把"t'uŋ(同)"印成"t'iuŋ(同)"(24行)。

第三，拼写錯了的：87頁把"t'ai jaŋ tʂ'u lai lə"(太陽

出来了）拼写成“t‘ai jaŋ tsul ai la”(21—22行)。89頁把“xə-tsuo-ʂə(合作社)”拼写成“xə-tʂuo-sə”（14行），把“ʂə-xuei-tʂu-i”（社会主义）拼写成“sə-xuei-tsu-i”（14行）。94頁把“tsai(截)”(兩处)拼写成“tʂai”(13行)。97頁把“蜘蛛”〔tʂʅtʂu〕拼写成〔tʂtʂu〕(11行)，把“tʂu同化了tʂʅ”拼写成“tʂu同化了tʂ”(12行)。

第四，几处較为严重的錯誤：

1）77頁把“但人对声音的感知是有一定限度的，人只能听到每秒鐘振动16—20000次之間的声音，…”(2—3行)一段話中的“每秒鐘振动”几个字丢了，而这几个字在这一段話中却是非常重要。

2）82頁把“俄語的‘o’有三个不同的讀法：‘хорошо’(好)——〔xərɐ'ʃɔ〕”（5行）一句話中的“〔xərɐ'ʃɔ〕”拼写成“〔xaraso〕”，这样标音与俄語中“хорошо”的讀音有很大的出入，而且讀者又怎能从国际音标上看出“хорошо”中的三个“o”的讀音是不同的呢？

3）98頁把“在汉語里音的代替主要表現在發音送气和不送气的变化上”說成：“在汉語里音的代替主要表現在發音清濁的变化上”，举例是：

長〔t‘ʂaŋ〕(長短)——長〔tʂaŋ〕(生長)
調〔t‘iau〕(調整)——調〔t‘iau〕(調查)
降〔tɕiaŋ〕(降生)——降〔t‘ɕiaŋ〕(投降)
便〔p‘ian〕(便宜)——便〔pian〕(方便)

作者把tʂ‘、tʂ—t‘、t—p‘、p等送气和不送气的区別說成是清濁的区別。那么tʂ‘跟dʐ‘，tʂ跟dʐ…等的区別又是什么样的区別呢？此外，如把“降生”的“降”〔tɕiaŋ〕和“投降”的“降”〔ɕiaŋ〕看成跟“調整”的“調”和“調查”的“調”是同一类型的例子，也是不对的。（标音方面的錯誤，这里就不再多談了。）

第五，值得商榷的地方：作者說到“汉語里有許多脫落現象”时，举了“甚么”〔ʂenma〕說成“嘛”〔ma〕作例子(98頁16—17行)。我認为，这个例子是值得商榷的。

1）“甚么”〔ʂənmə〕不可能脫落成“嘛”〔ma〕，因为“甚么”中沒有a这个音。“甚么”〔ʂənmə〕在音变时只有可能变成〔ʂəm〕(〔ʂənmə〕中的n、ə脫落)。

2）只有“甚么啊”〔ʂən mə ja〕在音变时才有可能变成〔ʂa〕“啥”或〔ma〕“嘛”。例如“干甚么啊”〔kan ʂən mə ja〕有时可能念成“干啥”〔kan ʂa〕或“干嘛”〔kan ma〕。

我們誠恳地希望宋、王兩位先生能够認眞地將这本《語言学概論》修訂一下。

# 向《普通語音学綱要》的作者商討兩个問題

楊义春

罗常培、王均兩位先生合著的《普通語音学綱要》一書的出版，确实是語言学界的大喜事，也是我們年青的語言工作者和从事汉語語音教学的同志們的幸福。

讀过这本書的同志，都感到它的最大优点是講解語音知識既有系統而又全面，而且能結合本国語言实际，由淺入深，由近及远，使初学者不会感到深奧难懂或枯燥無味。正如因夢同志在“介紹《普通語音学綱要》”(語文学習1957年6月号)一文中所說：“它有大学語音学課程所需求的水平，而又能深入淺出，这是很难得的”。关于这本書的优点和特色，《中国語文》也發表过評介文章，（1957年6月号劳君芳文）这里就不多談了。我想就学習中發現的兩个問題，提出来就正于罗、王兩位先生和讀者們。

（一）关于音标的使用問題。研究語音，不得不用一套語音符号，就像研究数学不得不用一套数字和字母一样。《普通語音学綱要》主要采用注音字母和国际音标兩种語音符号(必要时才用英文、俄文、法文等)。这是非常現实的做法。(必須指出，这書出版时，汉語拼音方案还沒正式确定公布)注音字母虽然不全是音素字母，但是注音字母在人民群众中已經流傳几十年，特别是近几年来，在扫盲运动和学校的語音教学中，都广泛地运用着注音字母，罗、王兩位先生把注音字母和国际音标放在一起使用，这就給学習的人帶来很大的方便，因而也就扩大了这本書傳播語音知識的作用。但是書中在使用音标方面也还存在一些缺点，这就是：1)主次不清。因为注音字母拥有广大群众，把它和国际音标放在一起用，是正确的。但是又因为注音字母有缺点(如不是音素化字母等)，用它标注語音有时有困难。《普通語音学綱要》的作者沒有充分注意到这一点。該書前三章是單独用注音字母标音，或以注音字母为主。第四章以后，又單用国际音标注音或以国际音标为主。这种办法給学習的人帶来某些困难。例如，該書29頁講到語音同化作用时举了这样一个例子：“北京話的‘关門’(ㄍㄨㄢㄇㄣ>ㄍㄨㄚㄇ ㄇㄣ)”。为什么“关”(ㄍㄨㄢ)变成“ㄍㄨㄚㄇ”，初学的人很难从标音符号上看出来。如果用国际音标注为：[kuan mən]>[kuam mən]，一看就弄清楚了同化作用是怎么一回事。2)寬严不一。国际音标有寬式和严式兩种。注音时，兩种当然都可以用。但是从初学者的角度考虑，最好在同一本書中只使用一种(寬式和严式可在对照表中加以說明)。《普通語音学綱要》的作者也忽略了这一点。例如，“学”字标作[ɕyɛ˦](135頁4行)，“决”字标作[tɕye](120頁倒数7行)；“会”标作[xuei](120頁倒数2行)，“回”标作[xui](164頁10行)。再如送气符号也不一致。“外头”的“头”标作[tʰə](164頁18行)，“闊”、“鋪”、“破”标作[k'uo˥˩]、[p'u˥˩]、[p'uo˥˩]。类似这种情況在第七章中表現得更为突出，不一一列举了。3)音标标錯。例如，在音标符号音值对照表(22頁)中，把“ㄝ”的寬式标作[e]，“ㄜ”的寬式标作[ə]。

（二）关于入声字的變讀問題。教学实踐証明，方言区的人学習普通話，在声調方面的困难主要表現在入声字的变讀上。《普通語音学綱要》的作者重視了这个問題，并且从入声字的分派情況，找出一些規律来。这是非常宝貴的。但是我覺得書中提到的入声字的分派規律，有的有重新考虑的必要。129頁談到北京、天津等地的入声变化規律时說：“古音全清全濁声母多数变入陽平，次濁声母(鼻音、边音)变入去声。”这一条規律的后一句是不成問題的，前一句就有进一步研究的必要。为了更好地說明問題，我根据《方言調查字表》(語言研究所編，科学出版社出版)把入声字的分派情況作了一个統

計。字表中共有入声字 617 个，現在將統計結果列为下表：

| 字数及比例 今調类 古清濁 | 陰平 | | 陽平 | | 上声 | | 去声 | | 合計 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 字数 | 比例 | 字数 | 比例 | 字数 | 比例 | 字数 | 比例 | 字数 | 比例 |
| 全清 | 65 | 27% | 70 | 30% | 25 | 10% | 80 | 33% | 240 | 100% |
| 全濁 | 3 | 2% | 118 | 79% | 2 | 1% | 27 | 18% | 150 | 100% |
| 次清 | 42 | 37% | 10 | 9% | 12 | 10% | 50 | 44% | 114 | 100% |
| 次濁 | 5 | 4% | 2 | 2% | 2 | 2% | 104 | 92% | 113 | 100% |
| 合計 | 115 | 20% | 200 | 32% | 41 | 6% | 261 | 42% | 617 | 100% |

（編者按：原文把这 617 个字按古声母归类，按北京四声列出；今删去。）

上表統計数字表明：

1）古音全濁声母入声字絕大多数归陽平是可以肯定的；

2）古音次濁声母入声字絕大多数归去声也是可以肯定的；

3）古音全清声母入声字多数归陽平的結論是可以再研究的。因为在这字表里，古音全清声母入声字有 240 个，归入陽平的只有 70 个，占全部全清声母入声字总数的 30%，归入去声的倒有 80 个，占全部全清声母入声字总数的 33%。其次，归入陰平的也有 65 个，占全部全清声母入声字总数的 27%，实际上古音全清声母入声字分归陰平、陽平和去声的字数相差不大，只有归入上声的字数显得少些。

4）古音次清声母入声字多数归去声和陰平；

5）全部入声字的分派比例，我的統計和罗、王兩位先生的統計在总的情况上是一致，卽归入去声最多，其次是陽平，再其次是陰平，最少的是上声；不过在比例数字上是有出入的。例如罗、王兩位先生說“入声变入去声的約占入声字的 52%”，我的統計小于这个比数。“并入陰平的約占 10%”，我的統計大于这个比数。这恐怕是由于罗、王兩位先生是就全部入声字說的，我只就《方言調查字表》中的入声字說的。

# 意譯不是外来語

刘喜印

任何一种語言，無論它的詞彙如何丰富，它都要吸收一定的外来語，这是各民族之間互相交往的結果。但是对于外来語的范圍，現在的認識尙不一致。

有的人認为借用形式有借音、借义兩种，也有人分为借音、借义、借形三种，还有人加上借音兼表义一种。

我認为借义（即意譯）無論如何不能算作外来語。意譯只不过是用本民族語言的詞来表达外来概念的一种方式而已，如果硬說这也是外来語，未免有些不合适。可是現在有好多著作（如：周祖謨《汉語詞匯講話》，楊欣安《普通話詞匯》等）和許多高等学校的汉語講义都認为意譯也是外来語，因此就有提出来討論的必要。

第一，意譯的詞完全脫离了外国語言的体系和特点。“集体农庄”和 колхоз 除了意义以外沒有相同的地方。而有些人却認为“集体农庄”也是外来語。

第二，从構詞的形式来看，意譯詞完全是按汉語方式構成的。“电話”、“集体农庄”是修飾关系，“民主”是主謂关系。而像“布尔什維克”、“葡萄”、“幽默”等外来語就根本找不出这种关系。

有人說，因为这些事物概念先产生于外国，所以意譯过来也仍然是外来語。这种說法是沒有根据的。“电灯泡”、“無綫电”、“火車”这些都不是先产生于中国的，为什么它們不是外来語呢？“紙”、“印刷”、“火藥”、“指南針”等是中国的發明，那又为什么在外国語里不把相应的詞看成是来自汉語的外来語呢？

# 評《中国史学論文索引》的“中国語言文字学史論文”部分

張永綿

中国科学院历史研究所第一、二所和北京大学历史系合編的《中国史学論文索引》已經出版了（上編1957年6月出版，下編1957年12月出版）。下編第六大类是“中国語言文字学史論文”的索引(以下簡称《索引》)，这里專評这一部分。

《索引》共分九类，即語言文字学史、語言学、文字学、音韵学、方言、字典(附汉字檢字法)、文法、少数民族語文和現代語。收集1900年至1937年間論文共一千三百余篇。

据編者說明：这部《索引》一方面吸收过去“索引”的成果，另方面又作了新的补充。拿过去《国学論文索引》之类所收語言文字学論文的情况来比一下，就可看出这部《索引》确是丰富得多。

关于“索引”的价值，我想可以不必作什么說明。但要指出一点，即“索引”能帮助我們在科学研究上貫徹“多快好省”的精神。現在联系“多快好省”来介紹这部《索引》，应該說是有相当意义的。

看了这部分《索引》以后，我們認为有三个方面值得商榷：

第一，在分类方面，如“文字学”类包括了“訓詁”，这一点不大妥当。一般所謂“文字学”，指研究文字形体方面的学問，它虽然和意义有关，但和研究詞义的“訓詁学”不同。“文字学”研究的对象是“字”，“訓詁学”研究的对象是“詞”，兩者显然有所区别，不能同屬于一类。我們知道，宋王应麟《玉海》已經开始把文字訓詁分屬，清代《四庫全書总目提要》和此后的目录学大抵也是这样。《索引》編者把文字訓詁归为一类，可能为求方便；然而对使用者来說，却造成一些不便。又如“音韵学”分成“音与古音”和“韵与韵書”兩类。从所收論文很难看出它們之間有什么严整的区别。“音”这个术語，一向用得很乱，既可包含“声”和“韵”，也可單独指“声”。这里有“韵与韵書”一类，显然，“音与古音”不应再包括“韵”。那么它是否專指“声”呢？有一些是，又不完全是。而且，奇怪的是“韵与韵書”类也包含着討論“声”的文章。这样，“音与古音”一类包括“声”和“韵”，“韵与韵書”一类也包括“声”和“韵”，这是分类上不謹严的地方。例如：

《支脂之三部古讀考》(頁355)——列入“一般論著”。

《古韵魚部原讀考》(頁359)——列入“音与古音”。

《灰韵之古讀及其相关諸問題》（頁361）——列入“韵与韵書”。

这三篇論文同样討論上古韵部，編者却把它們分屬三类。

再如《秦音与农諺》（頁335）、《粵西北鬱客方言》（頁379）都应該归入“方言”一类，但編者把前者归入“語言学”类，后者归入“少数民族語文”类。客方言是汉語方言重要的一支，归入少数民族語文是錯誤的。

第二，《索引》在处理同类的排列次序上，也存在問題。編者說：“在同一类目內論文的排列，有的依时代，有的依地域；間亦采用互見例。”(頁1)然而，《索引》內眞正貫徹这条例的地方不多。例如，“音与古音”部分把有关歌戈魚虞模古讀討論的文章排列在一起，却把魏建功先生綜合这次論爭的《古音学上的大辯論》一文放在前面，这是沒有按时間排列的一例。其实，即使这几篇放在一起的文章，前后次序也沒有很好斟酌。如發表在1924年的李思純《讀汪榮宝君歌戈魚虞模古讀考書后》(頁358)文在發表于1923年的林玉堂《讀汪榮宝歌戈魚虞模古讀考后》之前。

“方言”类，如編者所說是按地域来排列的。大致上从北京、山东、山西、江浙、安徽、閩語至粵語这样編排，我看眉目还比較清楚。不过，如果能把同一地域內的論文再按时間排列，可能会更清楚些。《索引》編者虽然已經注意到这个問題，然而沒有从始至終的貫徹，所以不論北京地域的論文或者閩語类的論文，都还有先后次序不分的現象。

第三，还有一些小錯誤，可能由于不仔細的关系。如重复：《古等韵八攝四流說》既見頁361，又見頁366(同屬“韵与韵書”类)；《临清音的字調》見頁369和370(同屬“方言”类)，等等。另外，抄录題目方面的錯誤也有多处。

必須指出，《索引》的遺漏，也是一个缺憾。特別是“現代語”部分，遺漏更多。如黎錦熙先生發表在《师大月刊》上的“魯迅与注音符号”(第30期)“对于注音符号教学实驗的意見”(第25期)等文，都沒有收入。大众語論战的文章也只是收了一部分。

这里虽然指出《索引》在各方面存在的問題，但是，我們还是应該肯定它的現实意义和对科学研究的重要貢献。

**信箱**

# 答西堯同志对《中国最新速記学》的批評

**編者按：**本刊今年三月号發表西堯所写評龐麟、孙鳳云編著的《中国最新速記学》一書的文章，后来此書編著者来文替自己辯护，要求刊登；而讀者們也来信詢問：既然这書这么糟，为什么作者还到处登广告，大量發行？我們对这問題进行了調查研究之后，認为《中国最新速記学》的編写和出版态度極不認眞負責，而編著者并沒有認識自己的主要錯誤，西堯的批評在这些方面是正确的。为了把这一問題进一步弄明确，現在將編著者来文和西堯的答辯發表如下。

我們看过西堯同志在《中国語文》1958年3月号上对拙著《中国最新速記学》一書的批評之后，感到非常欣慰。从本書和讀者見面的一天起，我們就沒有一时一刻不在盼望着来自讀者、語文界、速記界以及关心速記的人士的批評。本書因为是初版，在各方面都还缺乏經驗，更由于人力、物力和技术条件的限制，的确存在着一些有待克服与改进的缺点。但是，我們覺得，西堯同志在对本書进行批評的同时，也存在一些問題。首先是态度不够严肃，而且其中有些論点是錯誤的，值得提出来商榷。

西堯同志在文章的一开头就說：“稍稍涉獵过一些汉語速記書籍的人，只要翻开本書一看，就不难發現这是从唐亞偉編写的《速記基本教程》（北京速記月报社，1953年）中抄襲而来。”表面看来，西堯同志似乎对速記学很有研究，并且十分关心。但是事实表明，唐亞偉編写的《速記基本教程》并不是什么独出心裁，它和我国許多橢圓式速記一样，系出同源。如：刘越著邓剛編的《捷声速記术》（江南出版社，1951年版）就是明显的例証。事实上这在中国速記学术的發展上已經成为一个派系。虽然橢圓式速記本身存在着一定的缺点，但是，实驗証明，也具有一定的实用价值（在我們的国家机关中从事專業速記工作的人，有很大一部分是使用橢圓式速記的）。事实非常明显，在唐亞偉編写《速記基本教程》之后發表的几本橢圓式速記書籍，不仅比《速記基本教程》有很大的改进，而且有了創造性的發揮，同时也为中国速記学术的發展开辟了新的途徑。本来，这是一件莫大的喜事，但是却有少数速記学者和墨守成規的人，把这看成是模仿、抄襲，甚至大逆不道。其实，这些清規戒律正是几十年来阻碍速記科学向前發展和窒息速記学术的根本原因。

其次，我們想談一談学習苏联的問題。学習苏联先进的速記科学和理論，为在我国实現斜体式速記，是全体速記工作者积極努力和堅定不移的方針。但是，这絕不是說，把已往的經驗和技术完全否定。尽管我們也花費了一定的时間和精力，研究和探討斜体式速記，然而，到目前为止，条件尙未成熟，因而对于符号的配置和更动采取了較为审愼的态度。西堯同志却把这些說成是“…沒有引起本書編著作者的兴趣”，是不能令人心悅誠服的。

再次，我們認为，西堯同志在批評文章中缺乏摆事实、講道理的精神，竟然說：“…本書編著者把它稍加改头換面，也不說明本書的編写依据，便自封为《中国最新速記学》，这不能不說是对本書讀者的絕大欺騙。”試問西堯同志的“改头換面”和“編写依据”应該如何理解？今天，在我国橢圓式速記不下十余种；在其他各国已有数百种之多，难道都是改头換面嗎？都必須以《速記基本教程》作为依据嗎？恐怕欺騙讀者的不是我們，正是西堯同志自己。令人难以理解的是，速記在我們国家里是一顆幼苗，我們对它应該采取怎样的态度，是扶植呢？还是拔掉？本書虽經校訂者王芳同志修正，但因校对工作草率和水平不高，遺誤的地方确实不少，給讀者帶来很大損失，我們深感不安，因而采取了对讀者給予义务指导的办法，来弥补这一損失。但是，事实并非像西堯同志所說那样：“总共一百五十多頁，而錯誤之多几乎达到了每頁都有的地步。”我們認为这是故意夸大缺点和以一棍子打死的办法——用“欺騙讀者”的字眼——譁众取寵，可能是西堯同志最終的目的。

另外，讓我們談談附录問題。附录占全書的三分之二。在某些讀者看来，似乎分量重些。虽然西堯同志也承認，速記是一門应用科学。那末怎样才能应用呢？买了書以后束之高閣能应用嗎？按照西堯同志的說法，似乎不經过当面講授，恐怕很难学会。然而，事实恰恰相反，据不完全統計，从本書出版后，到目前为止，已經有好几百名讀者和学員通过信函掌握了速記，并且达到了熟練运用的地步。其中比較优秀的，例如：新疆阿勒太軍分区司令部丘德智、南昌航空工業学校四号信箱王頌平、昆明三百号信箱陆永富、吉林長白县文化館王秀娟、江西大庾县税务局呂德繼、福建永定第四中学徐韵諧、青海恰卜恰共和县人民委員会王寿全、河北省供銷社天津專区办事处孟繁清…（原列举有十四人——編者）等讀者和学員，不胜枚举。他們普遍感觉到，像附录这样的速記讀物不是太多，而是太少。然而，西堯同志硬說：“…如果沒有学会速記，那末書后面所附的大量的速記符号讀物对他又有什么用处？”按照西堯同志的邏輯推論，如果人們买到了速記書而沒学会速記，似乎速記書今后也就沒有再出版的必要了。但是，必須指出，要看讀者是怎样学法。速記既然是一門科学，就不是一看就会或能僥倖获得成功的。大家知道，速記是用来代替普通文字，迅速記录語言的書写工具。因此必須具有一定的語文基础的人才能掌握，文盲或者不能正确运用語言文字的人，就無法学会。事实証明，学速記像文盲初学文字或学外文一样，不是今天学速記，明天就写得飞快，必須一个一个地反复耐心地把每个符号記准、記牢、記熟，并且做到直接反映，（像知識分子运用汉字那样用不着慢慢地想就可以写出来；文盲或初学文字的人就要慢慢地想，一笔一划地写，学速記也如此。）想达到“快速”和“应用”，必須經过長期的練習和实踐才能办到。忽略了这一事实，單純的要求写得快，写不快就說成是方案不好，甚至就是欺騙，这是不足以說明問題的。

虽然，西堯同志的論点有很多是不正确的，但是我們对于他的批評仍然表示感謝，正确的部分，使我們获益非淺，我們將在工作中采納，不正确的部分，我們也希望西堯同志糾正。（龐　麟　孙鳳云）

# 难道眞是这样嗎？

編輯同志：

轉来“答西堯同志对《中国最新速記学》的批評”（以下簡称“答复”）和《中国最新速記学》（1958年修訂版）收到了。現在將我对上述“答复”的意見叙述如下。

第一、我認为《中国最新速記学》究竟抄自何处，这是次要問題；主要的是本書編著者对讀者进行蒙蔽和欺騙，这种行为是应該批判的。

改編別人的著作本無可厚非，但是必須尊重他人的劳动成果。至于是否改編得有創造性，那要看是否眞正揚弃了別人著作中的缺点；改編者的見解是否比原作者有所提高。如果毫無根据地乱改一气，改了比不改还要坏，而且还要冠上“最新”字样，这就是抄襲行为，就是欺騙。这种編著动机就应該深入檢查。《中国最新速記学》第51頁的《談談怎样工作》这一段，是本書編著者龐麟發表于北京私立亞偉速記学校主办的《速記月报》上（1951年6月号，12頁）的一篇短文，原題为《速記应用的三个阶段》，搬到本書中来时，删去了原文第一段末尾的几句話：“我在短短的实地工作中間，得到一些体驗，特地把它写出来，以供担任速記工作同志的参考。”在同一期《速記月报》第6頁有龐麟参加亞偉速記学校校友座談会的發言。本書究竟抄自何处，我想上述兩事也可以作个旁証。

这里必須指出的是，“几十年来阻碍速記科学向前發展和窒息速記学术的根本原因”絕不是如龐麟同志所說的某些“清規戒律”，根本原因在于某些速記書籍的編著者輾轉抄襲，借速記为投机牟利的資本，某些所謂“速記学者”利用速記开办学店的資本主义作風。上海私立長風速記傳習所（見1954年10月17日上海解放日报啓事欄），北京私立亞偉速記学校和北京私立新中国速記学校的先后停办（1955年9月28日人民日报和10月光明日报）就是很好的說明。本書編著者沒有从上述事例中吸取教訓，反而把批評認为是清規戒律、說是“窒息速記發展的根本原因”，这是非常令人遺憾的。

的确，速記在中国还是一門比較新的学科，正是因为如此，才使得有些資产阶級知識分子能借以投机牟利，有些讀者容易遭受蒙蔽；也正因为如此，我們認为，凡是好的应該扶植，凡是坏的必須批判。社会主义社会里所需要的是老老实实、眞誠为人民群众利益着想的踏实作風，不管办学也好，写書也好。《中国最新速記学》是在1957年轟轟烈烈的全民整風运动中出版的，全書基本內容不过数万字，可是，經过了兩位編著者和一位校訂者的編写和校訂，其錯誤之多，大大小小不下二三百处（編者按：本文作者附有詳細正誤表一分，限于篇幅不另列）。有的是常識性的錯誤，有的是符号汉字对照不一致，有的是遺漏，有的是省略方法前后矛盾，有的符号用法毫無根据，有的符号和注音錯誤，等等；文句不通，概念不明确的地方也很多。我們即使把速記作为一項知識介紹給讀者，也不应該这样粗制濫造，何况本書的編写目的还是“供各界研習或参考之用”（本書《序言》）。試問編著者的写書动机究竟是什么？

本書曾在有全国性宣傳作用的《人民日报》和《中国青年报》刊登过广告，由各地新华書店代售，發行数达一万册，而錯誤如此之多，編著者既不采取暫停發行的办法以謀补救，也不印發勘誤文件，任其錯誤流傳，这难道能以“工作草率”“水平不高”来說明問題的本質嗎？

第二、編著者在“答复”中列举了十多位机关幹部，企圖証明本書附录的速符讀物是不可少的。令人奇怪的是，1958年本書的再版本却把速符讀物抽去了。既然有这么多讀者認为“象附录这样的速記讀物不是太多，而是太少。”那么何以再版本要把它抽去，一点不留？如果眞是太多了，編著者何必还要在这里大加申辯？

“答复”中說：“已經有好几百名讀者和学員通过信函掌握了速記，并且达到了熟練运用的地步。”难道眞是这样嗎？

要了解这个問題，首先必須明确“掌握速記”和“熟練运用”的标准是什么。我的理解是至少应包括三个內容：a）速記符号的書写速度；b）翻譯速度；c）整理稿子的能力。如果上述的体会沒有太大的錯誤，我認为哈尔濱速記傳習所要了解“好几百名讀者和学員”“掌握速記”和“熟練运用”速記的眞实情况是不可能的。試問它是采取通信考試的办法还是当面測驗？如果是前者，可靠性值得怀疑；如果是后者，以我国現有的条件說，恐怕私立函授教学机構还做不到。关于这一点，我想哈尔濱的讀者是可以就近向該所了解一下眞实情况的。

編著者列举的十几位机关干部名單中有一位青海省共和县的王寿全同志，我好象还有些印象似的。偶尔翻翻《速記月报》，原来他早在1954年就学習速記了（見《速記月报》1954年10月号7頁）。我原以为可能是同名的，但是，我想既同地点又同姓名，还同会速記，就太凑巧了。在这里写出来姑且存疑，最好請王寿全同志自己来証明吧！由此，却不能不使我怀疑編著者所举出的十几位优秀学員的眞实性了。

第三，苏联国家統一式速記的先进理論早在1951年就介紹到中国来了，难道苏联速記的实事求是的創案精神和科学的創案方法都学習不到嗎？如果这样的工作都做不到，还能說我們的方案是最新的么？如果編著者一定要認为《中国最新速記学》是“最新”的，我希望他能把創案的原始材料整理出来公布給讀者看看，究竟“新”在哪里？

第四、这里附帶談一下1958年出版的《中国最新速記学》修訂本。修訂本不同于第一版的地方大致是：a）校訂者的名字沒有了；b）增加了一些符号用法举例；c）抽去了附录的一部分；d）增加了“編后記”；e）出版者改用个人名义。

本書虽經修訂，基本內容沒有改变。使人不能理解的地方和錯誤仍然不少，如仅音符总表中就有七八处之多，为了节省篇幅，这里就不一一列举了。但本書“編后記”中有一些混淆是非的說法必須辯正：

編著者要求广大讀者不要把“新”的速記方式看作是模仿抄襲的，因而联系到汉語拼音方案采用拉丁字母来說：“汉語拼音方案采用拉丁字母，正是拼音文字与中国具体实踐相結合的結果，既不能認为是模仿，也不能看作是抄襲，相反地，它已經成为我們的文字了。”这些話，不必从文句上去考究，从作者的原意看，就是企圖把“采用”和“抄襲”混同起来。这是錯誤之一。其次，編著者把汉語拼音方案說成“它已經成为我們的文字了”。这是完全不符合事实的。

关于“速記科学”“橢圓式速記”的提法是否正确，我想这些常識性的問題，讀者的眼睛是雪亮的，那就用不着在这里作無謂的爭論了。（西　堯）

# 現代汉語中能有这么多日語借詞嗎?

張应德

王立达同志在«現代汉語中从日語借来的詞匯»（«中国語文»1958年2月号）一文中，認为“現代汉語中借用的日語詞，以科学技术的專門术語为多；此外，也包括着一部分一般用語。这些詞，在我国今日書籍、报刊上使用的書面語当中非常多。我們試翻閱一下«新名詞詞典»、«新知識詞典»一类的工具書，即可發現其中所收的詞匯几乎有一半是借自日語的”。这种看法我不敢苟同。

王文分为八个大类型来說明現代汉語的日語借詞。其实，在我看来，除了(1)“本为日本音譯‘外来語’的汉字写法(这种写法日本人称为‘嵌字’アテジ)，而被借用到汉語中来的”，(2)“汉字的字形和詞义都是由日本人創造，而为我国所沿用者”，是眞正的日語借詞；(3)“虽用汉字書写，而只有‘訓讀’沒有‘音讀’”中的某些詞(例如，味之素、借方、貸方等) 可以算是日語借詞以外，其余的类型都不能算为从日語借来的詞。比如：

(1)“本为古汉語詞匯，后来被日本人借用做为西方近代术語的意譯語，而現在又被我国人从日本借用过来，变成与古义不同的現代汉語詞匯者”，例如，地主、文法之类。旣然承認它們“本为古汉語詞匯”，即使照王文看法，充其量也不过是“完璧归赵”，是旧詞新义而已。

(2)“由日本人用‘意譯法’譯出来的外国語詞匯，在汉字讀法上只有‘音讀’，不用‘訓讀’的”，例如，时間、优点、农民、方法、論文、参考書、心理学、創造性、文学界等詞(例詞完全为王文所举——笔者)，則根本不是“来自日語”，因为这些詞虽然符合日語的構詞法，但是也一样符合汉語的構詞法，詞的本身沒有日語的标志，甚至有的就是比較古老的詞(例如农民)。再說，日語里头的汉語構詞法有別于日語的固有構詞法，①这种汉語構詞法毋宁說是日語从汉語借过去的。

如果照王立达同志的看法，那現代汉語中的日語借詞，就不是“几乎有一半”，而是几乎所有新名詞都成了日語借詞了。

至于“下面一些現代汉語詞匯，是在我国人翻譯日文时創造出来的”，我也不同意。例如，“关于、由于、認为、成为”等詞，就不是从日語借来的，正如王文所說，这詞旣然是我們“創造出来的”，当然就談不上“借”了。

綜上所述，我認为王立达同志对于現代汉語詞匯在文章的字里行間流露出虛無主义的傾向，是有意抹杀早已为世人所公認的現代汉語詞匯丰富的事实。尤其令人不解的是王立达同志說：“而‘基本建設’、‘居民点’等新詞虽然不是日語詞，却也都是我国人民运用現代日語的構詞法所創造的”。那么照这样演繹下去，“工業建設、农業生产、互助組、合作社、突击队”等等，也能說“都是我国人民运用現代日語的構詞法所創造的”么？这样，現代汉語的構詞方式豈不是貧乏得可憐了么！我們不禁要問王立达同志：中国人有多少人懂得“現代日語的構詞法”的？相反地，日本人懂古汉語的很多(指的是目治)，至少是每个知識分子都懂汉字，認識汉字的人利用汉字来構造新詞，不可避免地要受到汉語構詞法的影响，或者完全吸收了汉語構詞法。因此我們認为不是“我国人民运用現代日語的構詞法”創造新詞，相反地，日語的許多詞正是“日本人民运用汉語的構詞法”所創造的。如果說“基本建設”“居民点”的構詞法是日語構詞法，那么汉語構詞法又是怎么个样子的呢？

在語言学問題上，我們不是排外主义者，但更不是媚外主义者。現代汉語的詞匯中，的确有一些日語的借詞，但在数量上决不能像王文所說的那样聳人听聞。

---

① 比方“血吸虫”这个詞就表現出眞正的日語構詞法，而它在汉語里也就算是从日語借用过来的外来語。按照汉語的構詞法，它应該是“吸血虫”。

# 苦战四个月，改变方言面貌！
## 湖南师范学院全体师生鼓足干劲学习普通話

"苦战四个月，改变方言面貌"，是湖南师范学院全体师生員工学習普通話的战斗口号。

大家知道，湖南的方言是極其复杂的。往往因方言隔閡而妨碍思想交流，影响工作。因此，学習普通話是大家共同的願望。特别是当第一屆全国人民代表大会第五次会議通过了"关于汉語拼音方案的决議"和教育部發布了"关于在中小学和各級师范学校教学拼音字母的通知"以后，大家学習拼音字母和学習普通話的心情更加迫不及待了。

我院在上述形势和要求下决定大力开展拼音字母及普通話的学習。根据"大力提倡、重点推行、逐步普及"的方針，首先在南院全面的、大力的組織学習，然后推广到北院。因此，在1958年4月15日南院就成立了以党、政、工、团、学生会共同組成的推广普通話工作委員会，分別負責各項推广工作。北院的分会也將成立。

推广普通話工作委員会成立以后，馬上就采取了各項措施。首先就在各系科畢業班开展拼音字母的学習。为了貫徹多、快、好、省的原則，講課八小时，要求基本上达到"四会"——会認、会念、会拼、会写。現在全院(南北兩院)除語文系外，其他各系科共有畢業生1014人，已于本周結束了拼音字母的学習。下周將在其他各年級普遍开展拼音字母的学習。为了更好地开展下一阶段的工作，語言教研組决定把这一阶段的教学情况好好总結一下。

为了解决师資不足的困难，决定开办輔导員訓練班。由各班选拔普通話基础較好或学过注音字母、拼音方案的同学(每寢室一至二人)参加学習后作为各班的輔导員。該班也已于本周开学。

同学們掀起了学習普通話高潮以后，教职員工也不甘落后，紛紛要求学習。为了滿足大家的要求，語言教研組决定为南院教职員工开兩个班，本周已正式上課。

語言教研組的全体教师因業务关系，要求更加迫切。他們多半是方言区的，單独念起字音来，一般的虽然还准确，但是說起話来总是要走样。因此，他們一致表示非把普通話学好不可！除了同其他的組学習外，决定每周还集体学習兩三次，一直到学好为止。他們的口号是"人人說普通話，处处說普通話，事事說普通話。"

为了使大家学習得更好，委員会还采取了很多有效措施。比方，早晚播送拼音字母唱片，放映"大家来說普通話"的电影，出版普通話促进报，举办普通話朗誦会等等。

总之，經过动員以后，全体师生員工都动起来了。大家正以移山倒海的精神，把学習拼音字母和学習普通話作为一項庄严的政治任务来完成。大家表示一定要作学習和推广普通話的促进派。既然拿出了革命的干勁，在四个月之內，是可以改变方言面貌的。（高子荣 1958，5，3）


每册定价人民幣0.24元（訂閱刊費預付，按季整訂）　　本刊上期5月22日出版

中国語文

月刊

1958年6月号

总第72期

1958年6月22日出版

編輯者　中国語文編輯委員会　北京海淀中关村

出版者　人民教育出版社　北京景山东街45号

印刷者　北京京华印書局　北京虎坊桥

总發行处　邮电部北京邮局

訂購处　全国各地邮电局、所

代訂代銷处　全国各地新华書店

定价：三个月0.72元，半年1.44元，全年2.88元；寄費1.平邮寄費不計，2.挂号邮費由訂戶負担。　1—17,438册

代号2—44